
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 11572697 8
M
1503
.H23
C6
1921
MUSIC







LA COLOMBE DE BOUDDHA

REYNALDO HAHN



A Henri RABAUD

Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115726978

LA

Colombe de Bouddha

Conte lyrique japonais en un acte

Poème de André ALEXANDRE

MUSIQUE DE

Reynaldo HAHN

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix Net : **8** *francs*



PARIS

AU MÉNESTREL, 2*bis*, RUE VIVIENNE (2e), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, d'arrangement, d'adaptation
et de représentation réservés pour tous pays.

La Colombe de Bouddha

Conte lyrique japonais en un acte

DISTRIBUTION

JONQUILLE, fille adoptive de Kobé	Mlle RAYMONDE VECART
OSAKI, bonze	MM. VIEUILLE
KOBÉ, jardinier	AQUISTAPACE
YAMATO, chef jongleur.	CAPITAINE

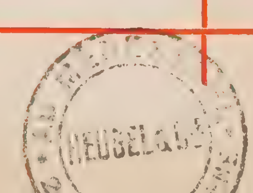
JONGLEURS, COMÉDIENS, DANSEUSES, FORMANT LA SUITE DE YAMATO.

La scène se passe au Japon, sur une colline près d'Yeddo.

Régisseur : M. Léo DEVAUX.

Chefs de Chant : MM. René LAMBERT et Marcel FICHEFET.

Chef de Chœurs : M. D. DUPUY.



TABLE



Pour tout ce qui concerne la représentation, pour la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, des dessins des décors et des costumes, s'adresser exclusivement à M. Heugel, Au Ménestrel, *2 bis, rue Vivienne, Paris (IIe), seul éditeur-propriétaire pour tous pays.*

Les représentations au piano, même fragmentaires, sont :: :: :: formellement interdites :: :: ::
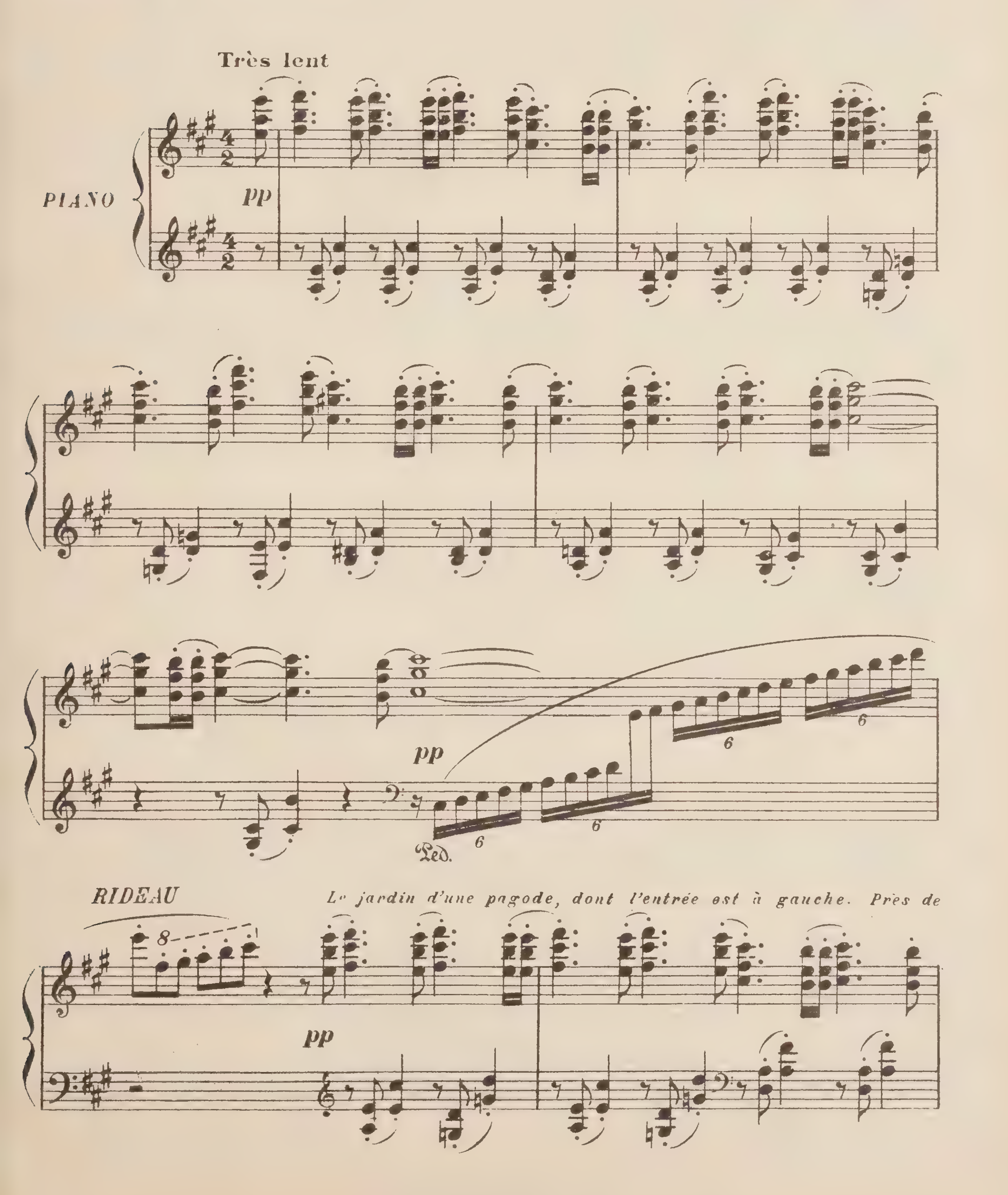


2224-2-21.

LA COLOMBE DE BOUDDHA

Conte lyrique japonais en un Acte

Poème de
ANDRÉ ALEXANDRE

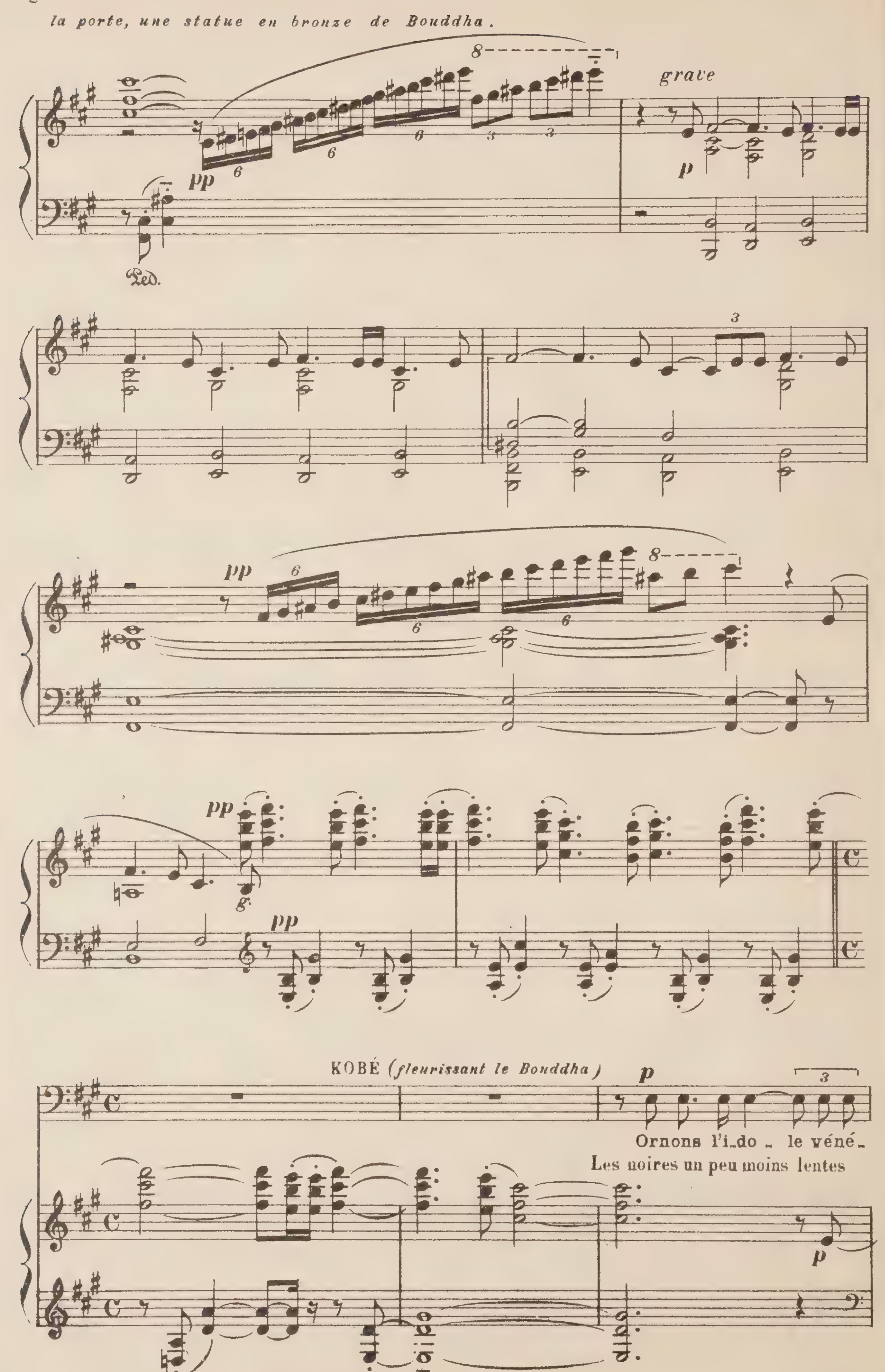
Musique de
REYNALDO HAHN

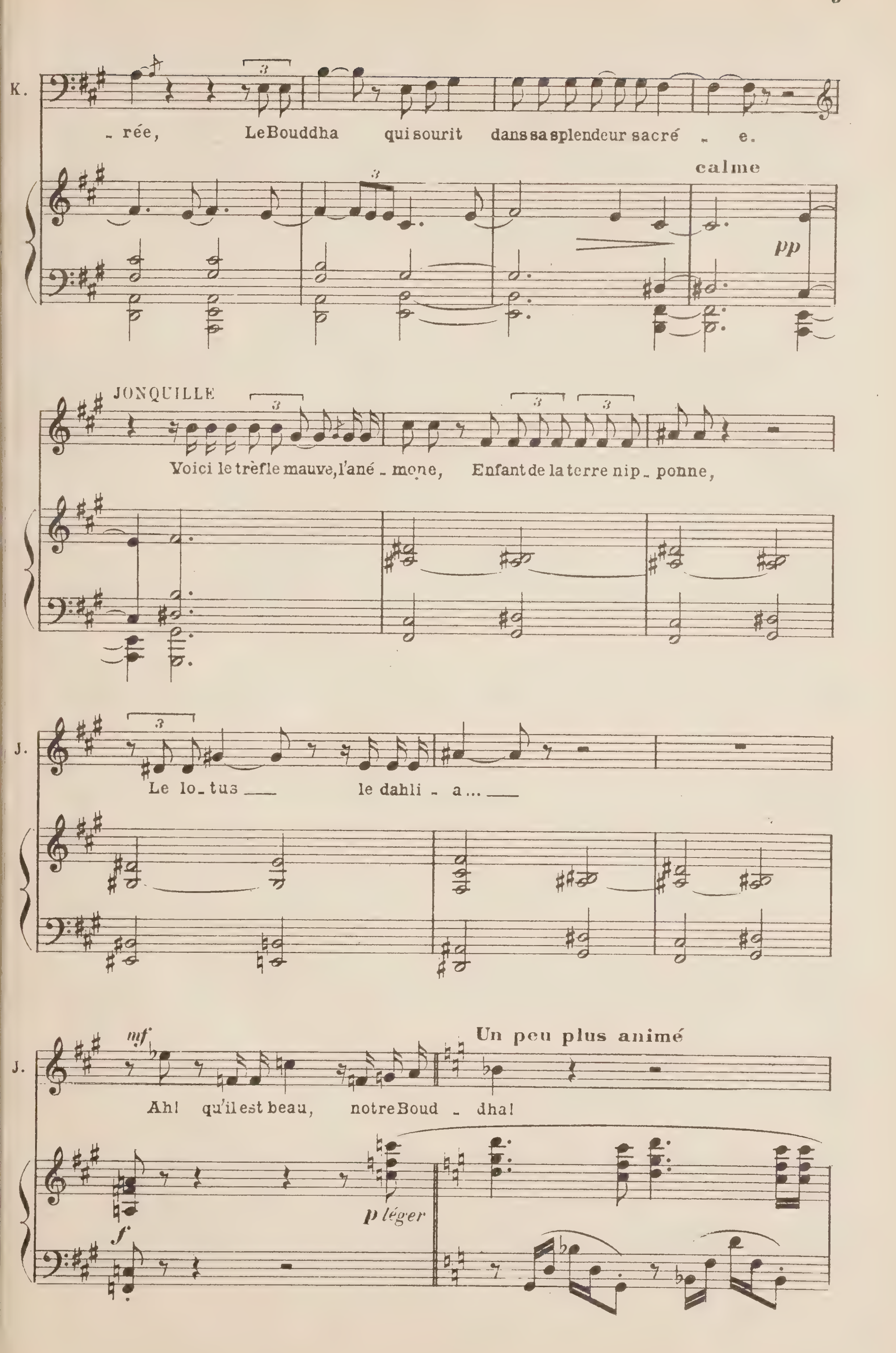


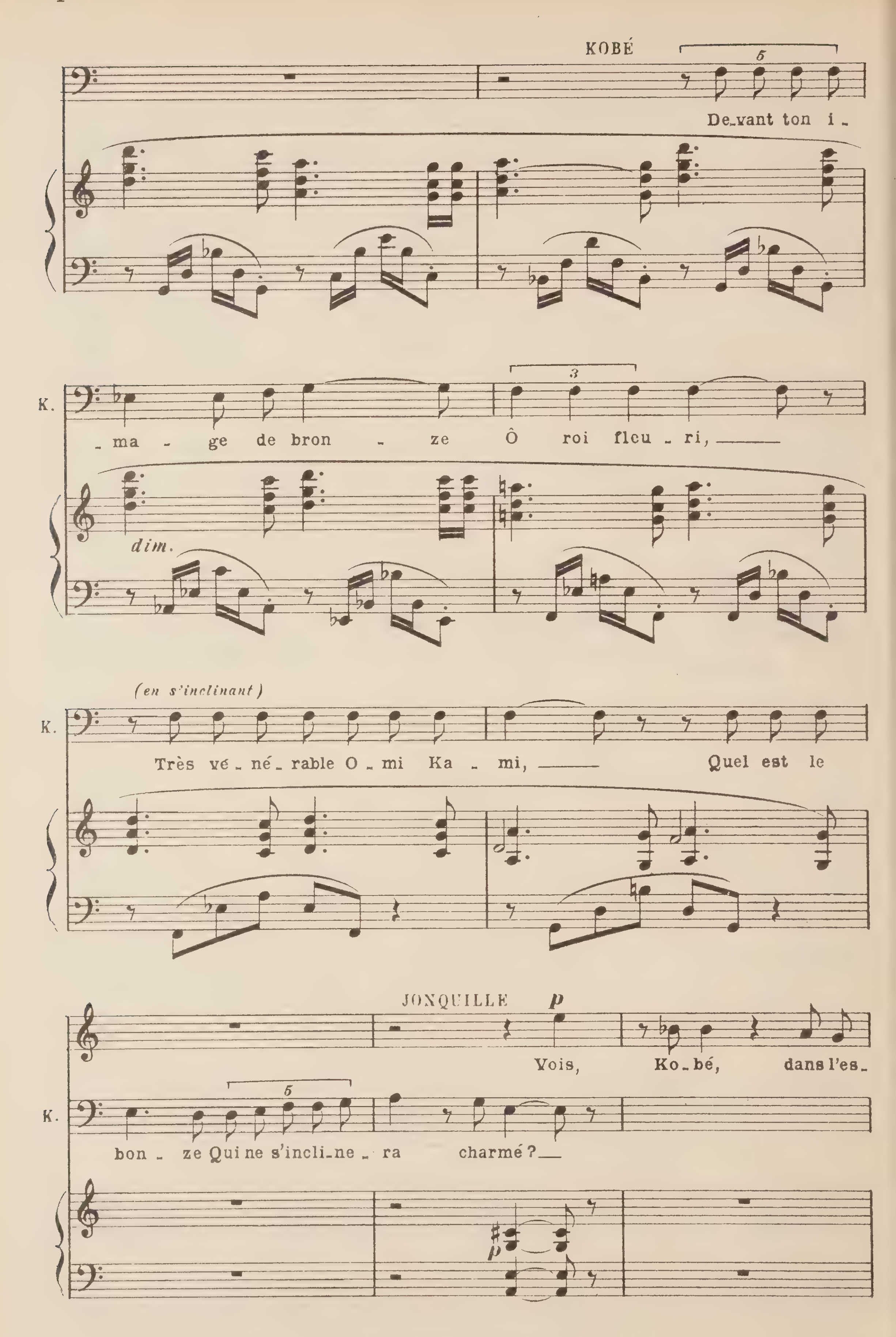
Copyright by HEUGEL 1921
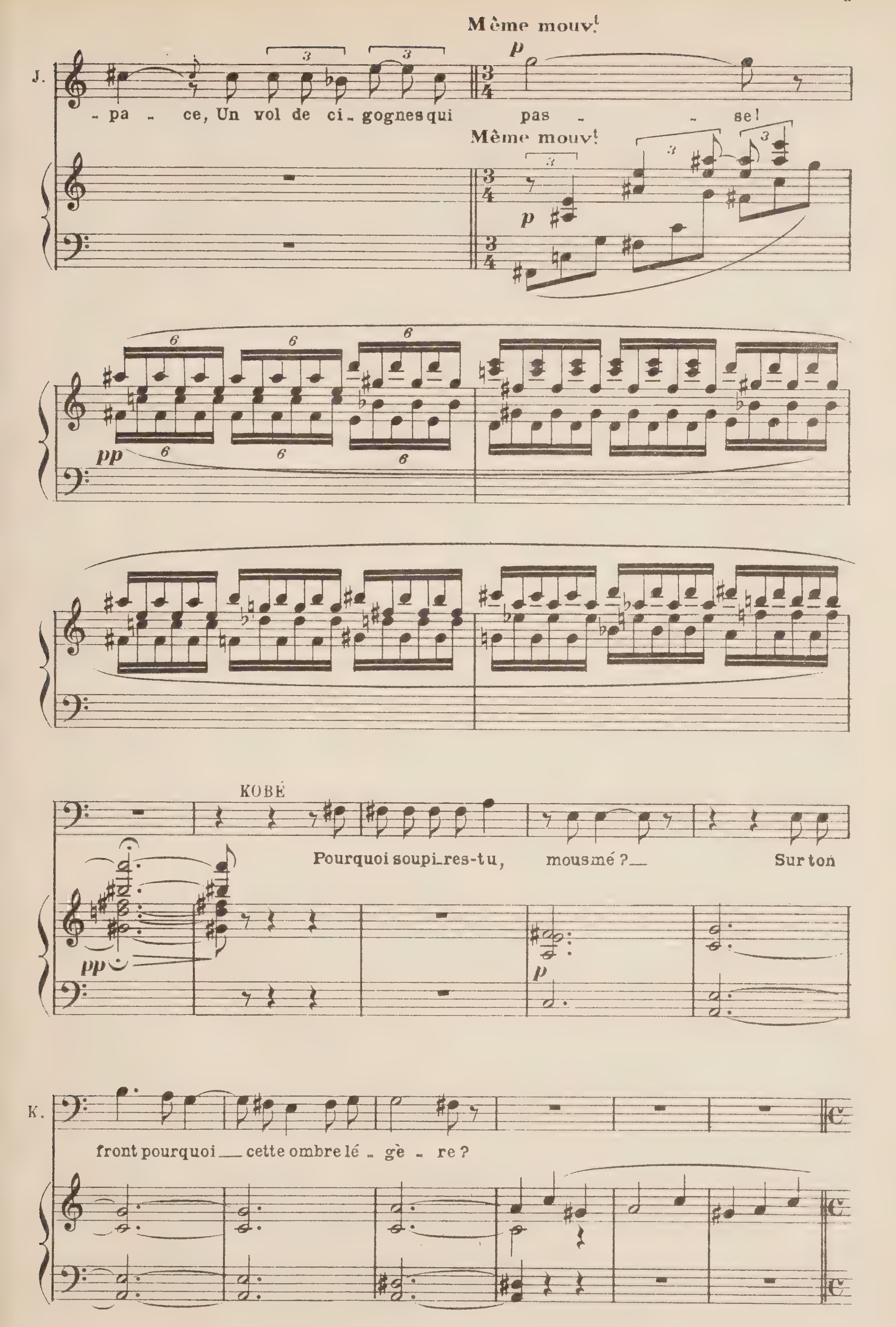
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne. HEUGEL Editeur, Paris
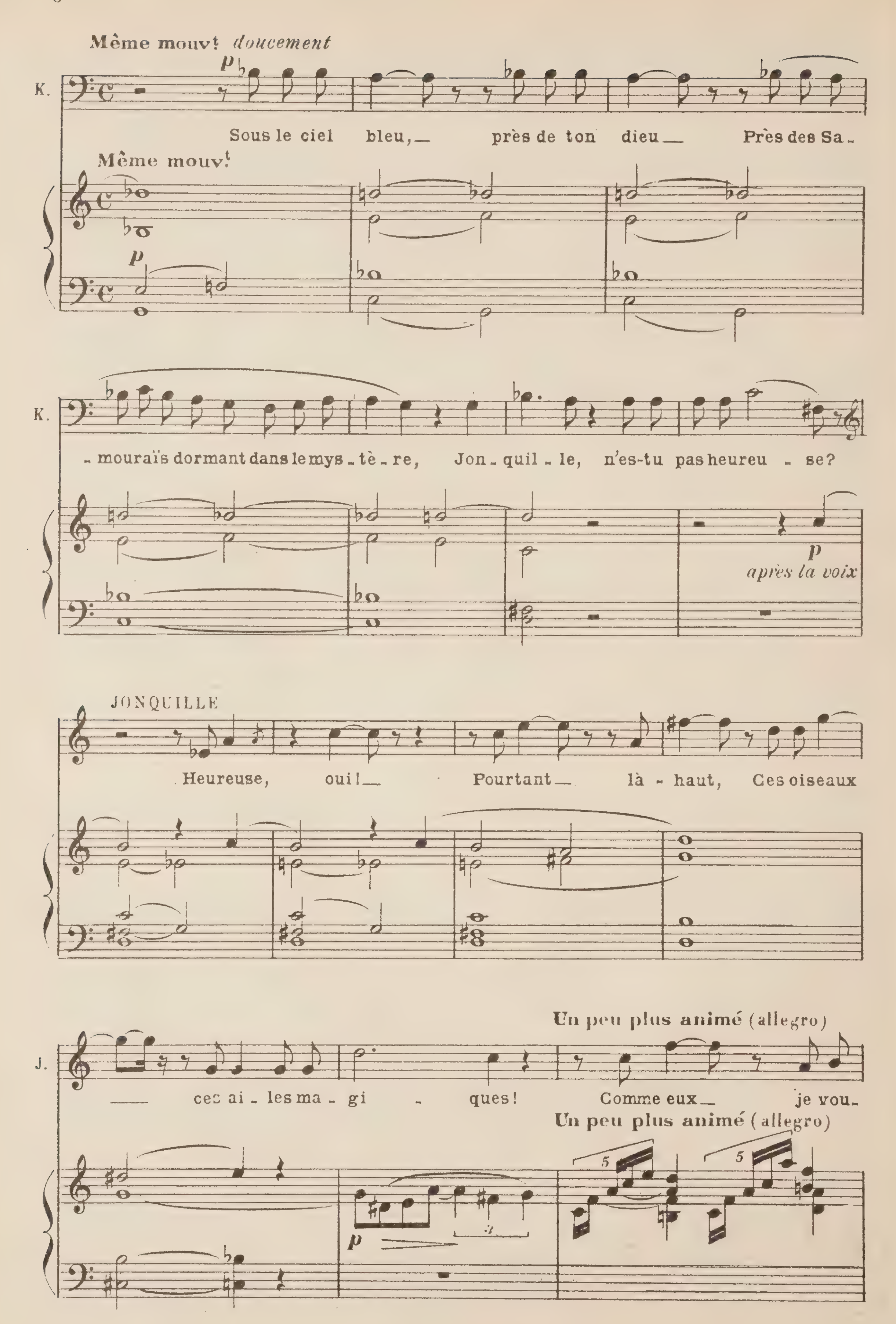
la porte, une statue en bronze de Bouddha.
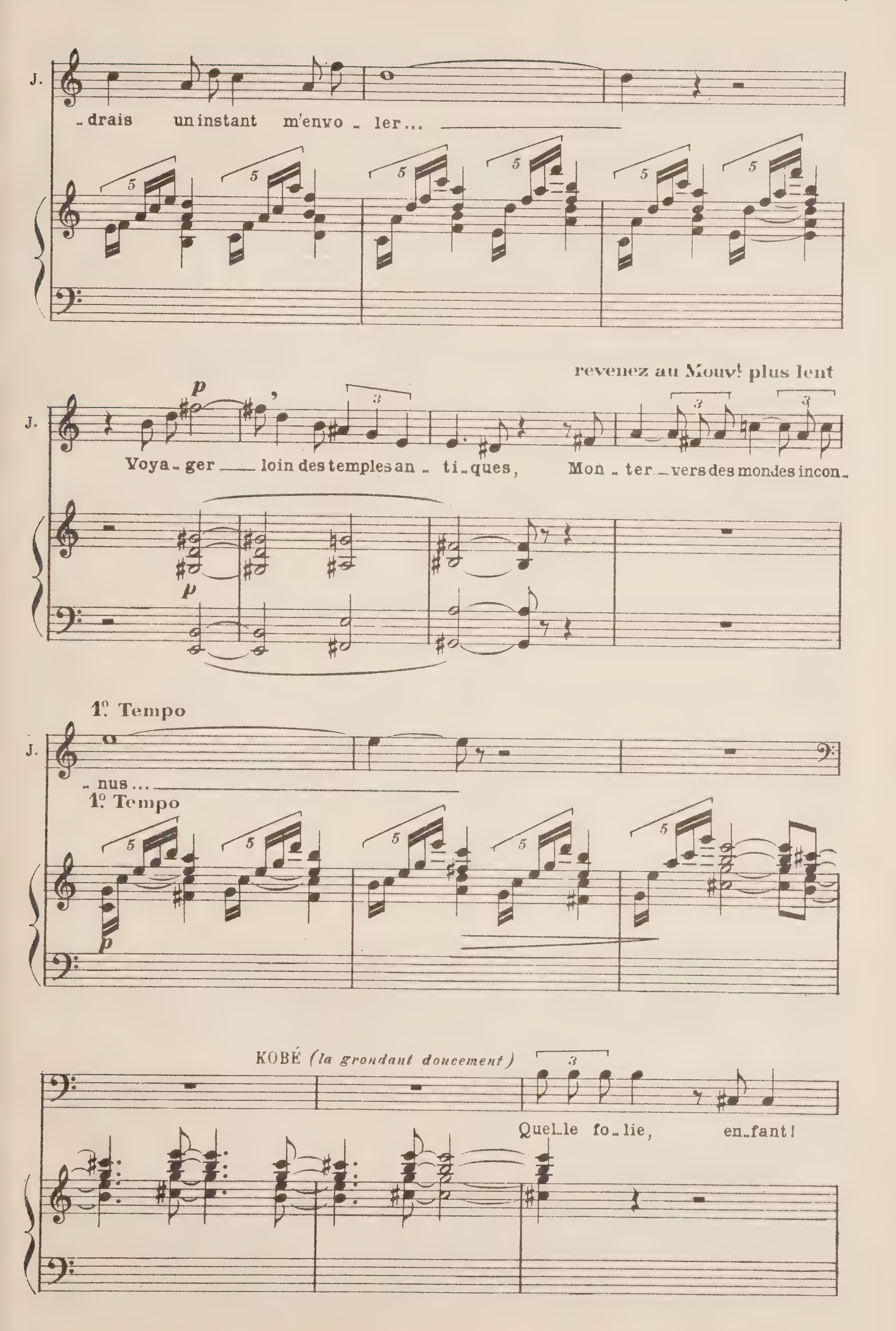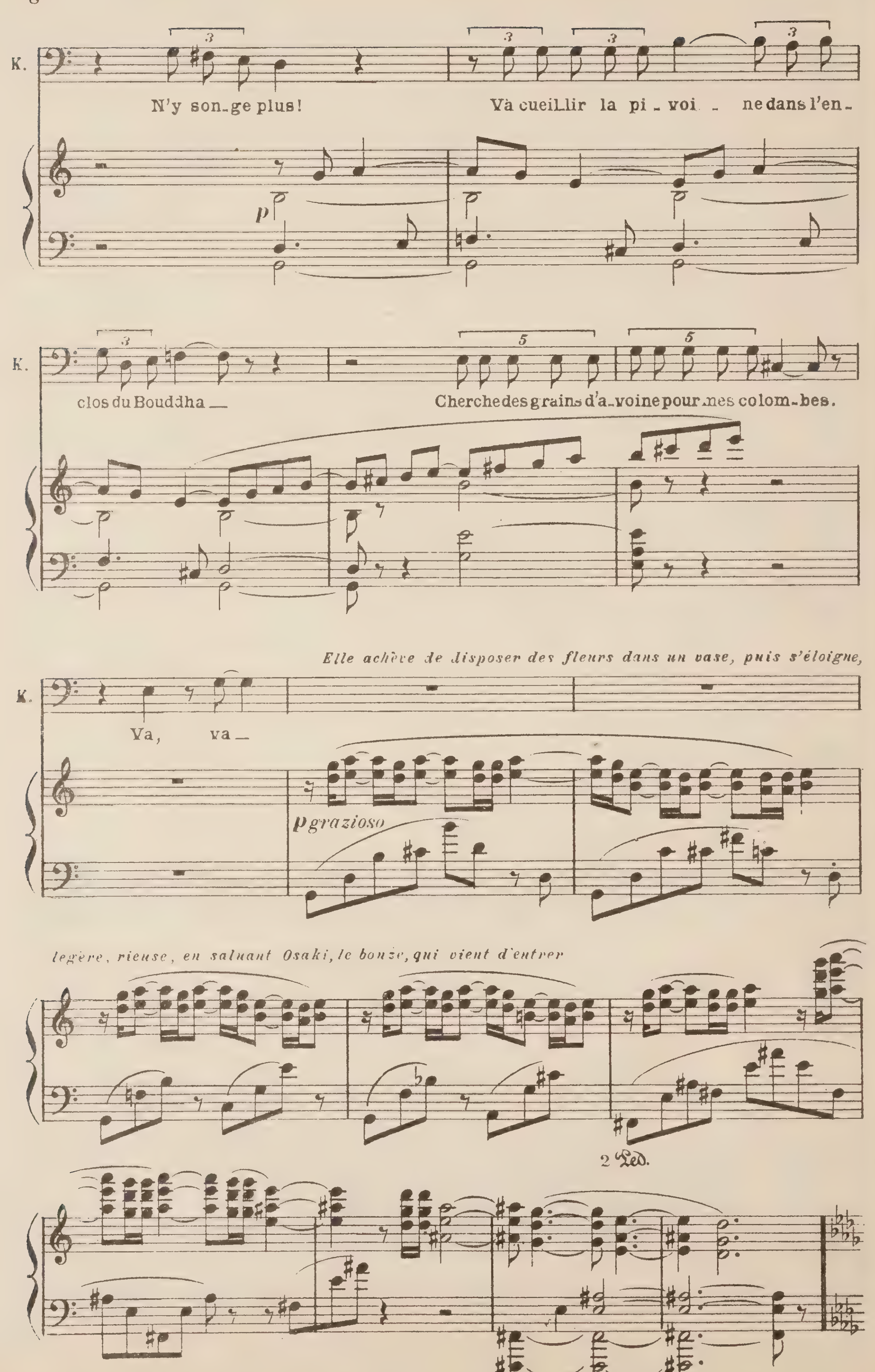



K.
-rée, Le Bouddha qui sourit dans sa splendeur sacré - e.
calme
pp
JONQUILLE
Voici le trèfle mauve, l'ané - mone, Enfant de la terre nip - ponne,
J.
Le lo - tus ___ le dahli - a... ___
J.
mf
Ah! qu'il est beau, notre Boud - dha!
Un peu plus animé
f
p léger
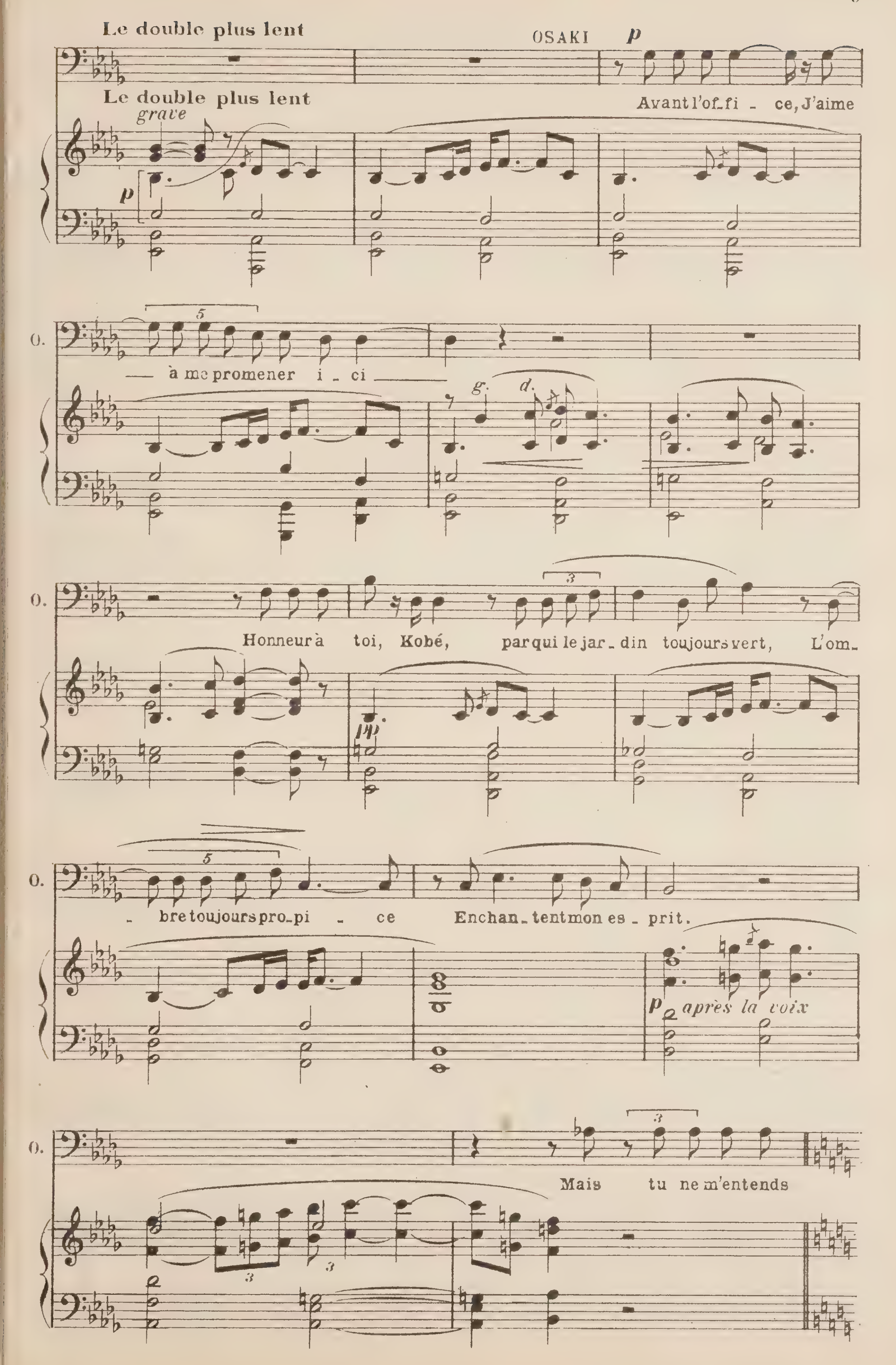

KOBÉ
De_vant ton i_
K.
_ma - ge de bron - ze Ô roi fleu_ri,
dim.
(en s'inclinant)
Très vé_né_rable O_mi Ka - mi,
Quel est le
JONQUILLE
p
Vois, Ko_bé, dans l'es_
bon_ ze Qui ne s'incli_ne_ ra charmé?
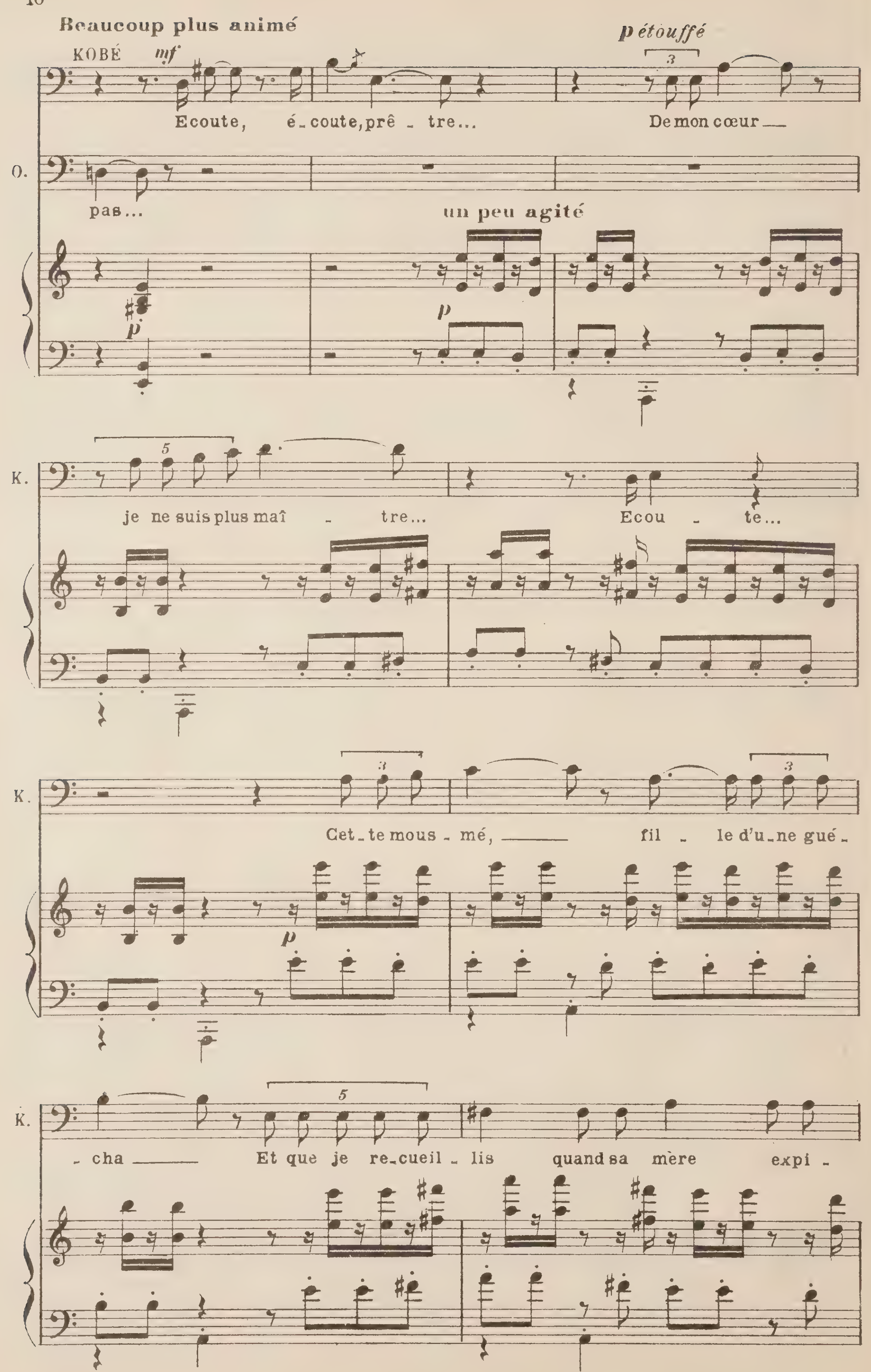

Même mouv!
J.
-pa - ce, Un vol de ci-gognes qui pas - - se!
Même mouv!
KOBÉ
Pourquoi soupi-res-tu, mousmé ?— Sur ton
K.
front pourquoi — cette ombre lé - gè - re ?

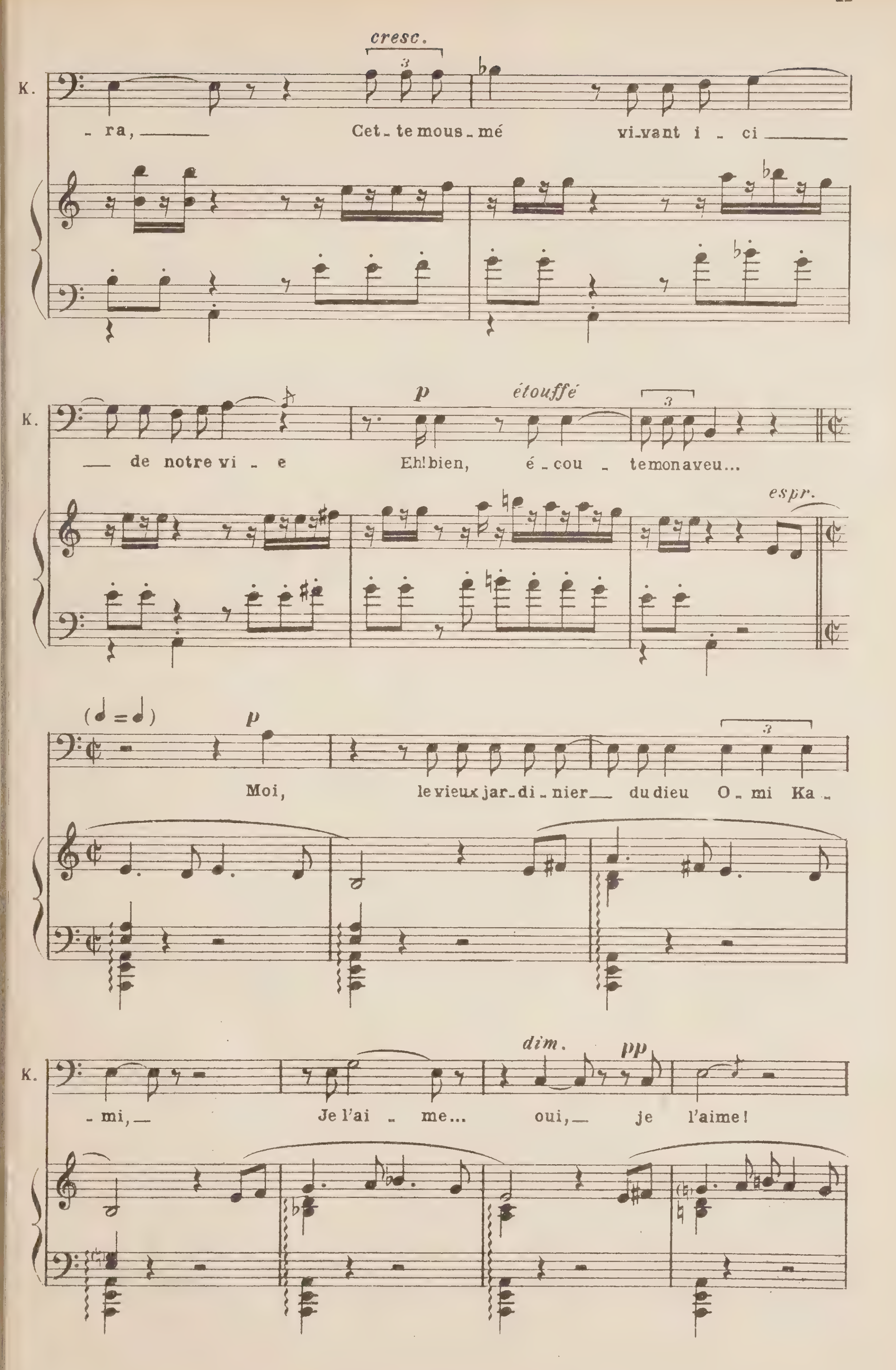

Même mouvt doucement
K.
Sous le ciel bleu, près de ton dieu Près des Sa-
Même mouvt
p
p
-mouraïs dormant dans le mys-tè-re, Jon-quil-le, n'es-tu pas heureu-se?
p
après la voix
JONQUILLE
Heureuse, oui! Pourtant là-haut, Ces oiseaux
J.
ces ai-les ma-gi-ques! Comme eux je vou-
Un peu plus animé (allegro)
Un peu plus animé (allegro)
p
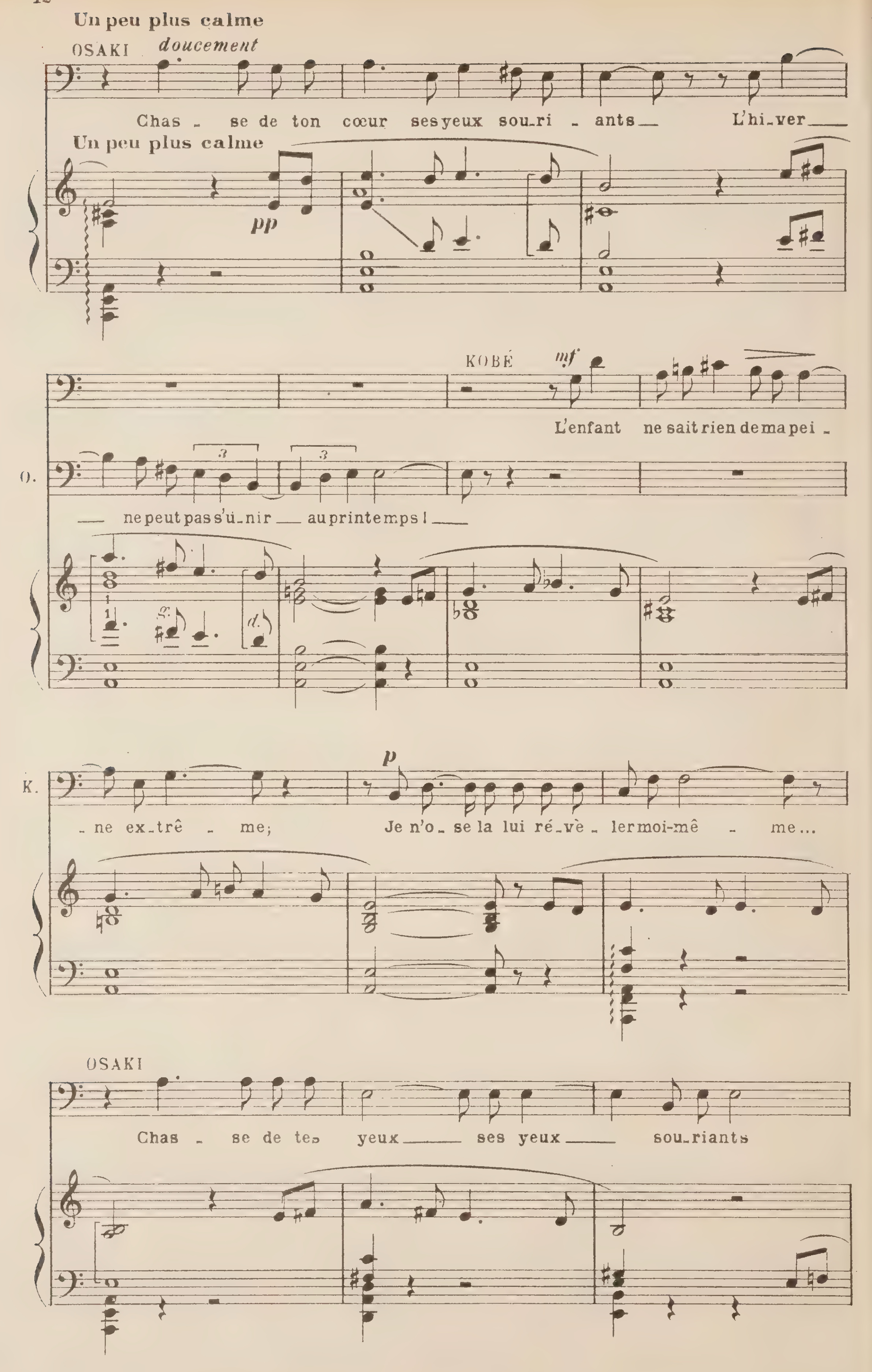

J.
-drais un instant m'envo - ler...
revenez au Mouvt plus lent
p
Voya - ger — loin des temples an - ti - ques, Mon - ter — vers des mondes incon -
p
1º Tempo
- nus...
1º Tempo
p
KOBÉ (la grondant doucement)
Quel - le fo - lie, en - fant!
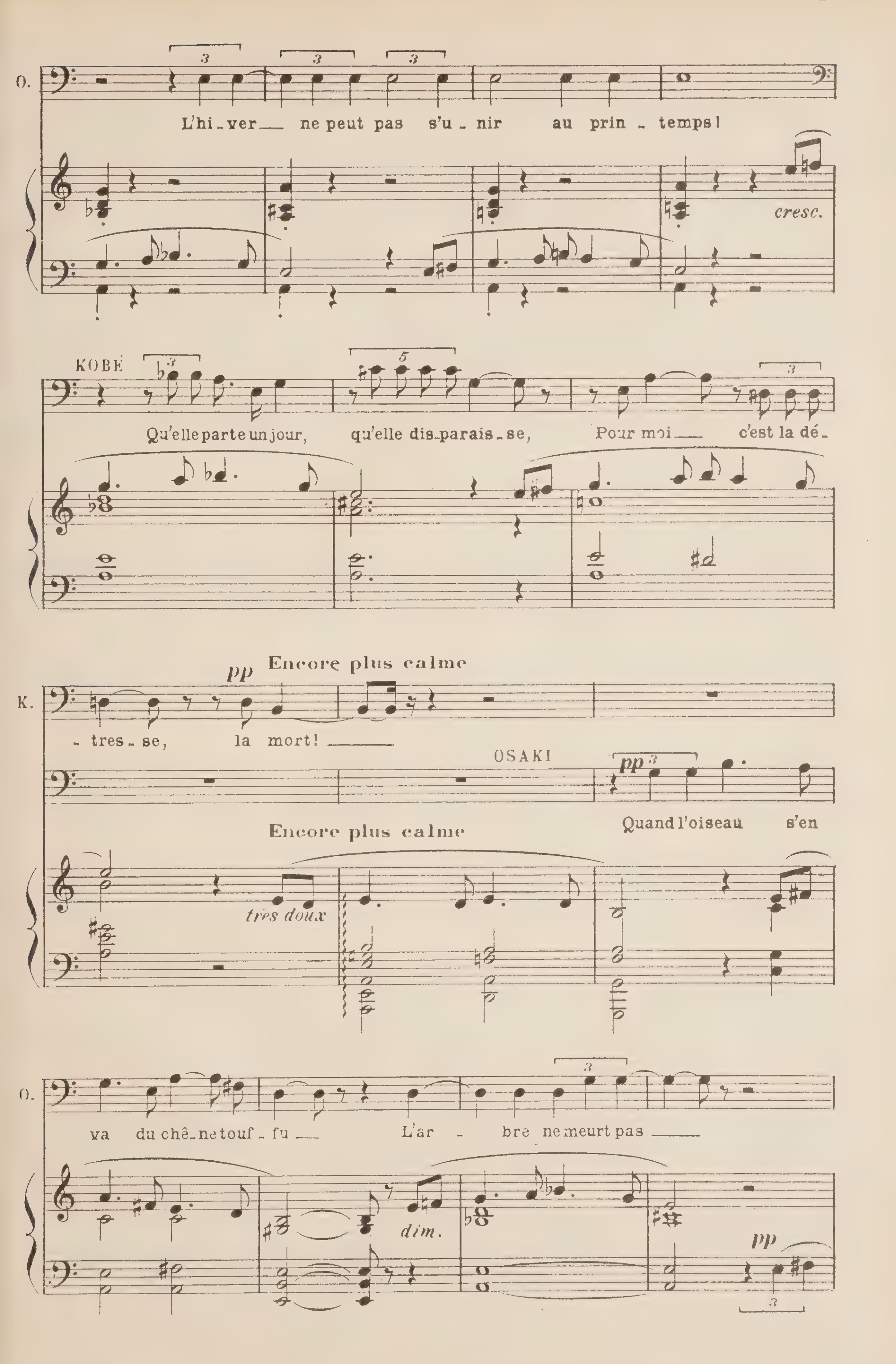

K.
N'y son_ge plus!
Va cueil_lir la pi _ voi _ ne dans l'en_
clos du Bouddha _
Cherche des grains d'a_voine pour mes colom_bes.
Elle achève de disposer des fleurs dans un vase, puis s'éloigne,
Va, va _
p grazioso
legère, rieuse, en saluant Osaki, le bonze, qui vient d'entrer
2 Ped.
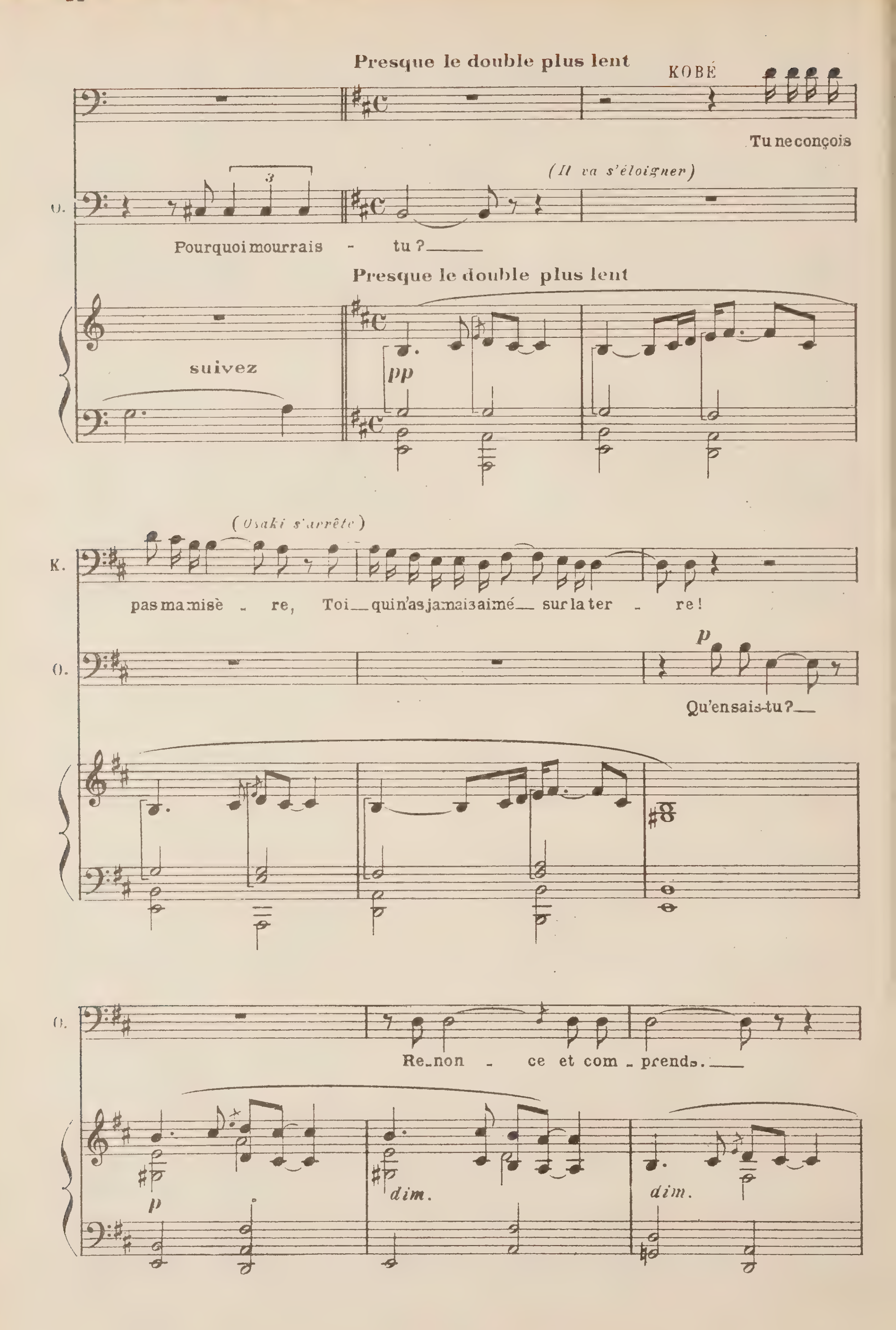

Le double plus lent
OSAKI
p
Le double plus lent
grave
p
Avant l'of_fi - ce, J'aime
5
O.
— à me promener i - ci
g.
d.
3
Honneur à toi, Kobé, par qui le jar_din toujours vert, L'om_
pp
5
_ bre toujours pro_pi - ce Enchan_tent mon es - prit.
p après la voix
3
Mais tu ne m'entends

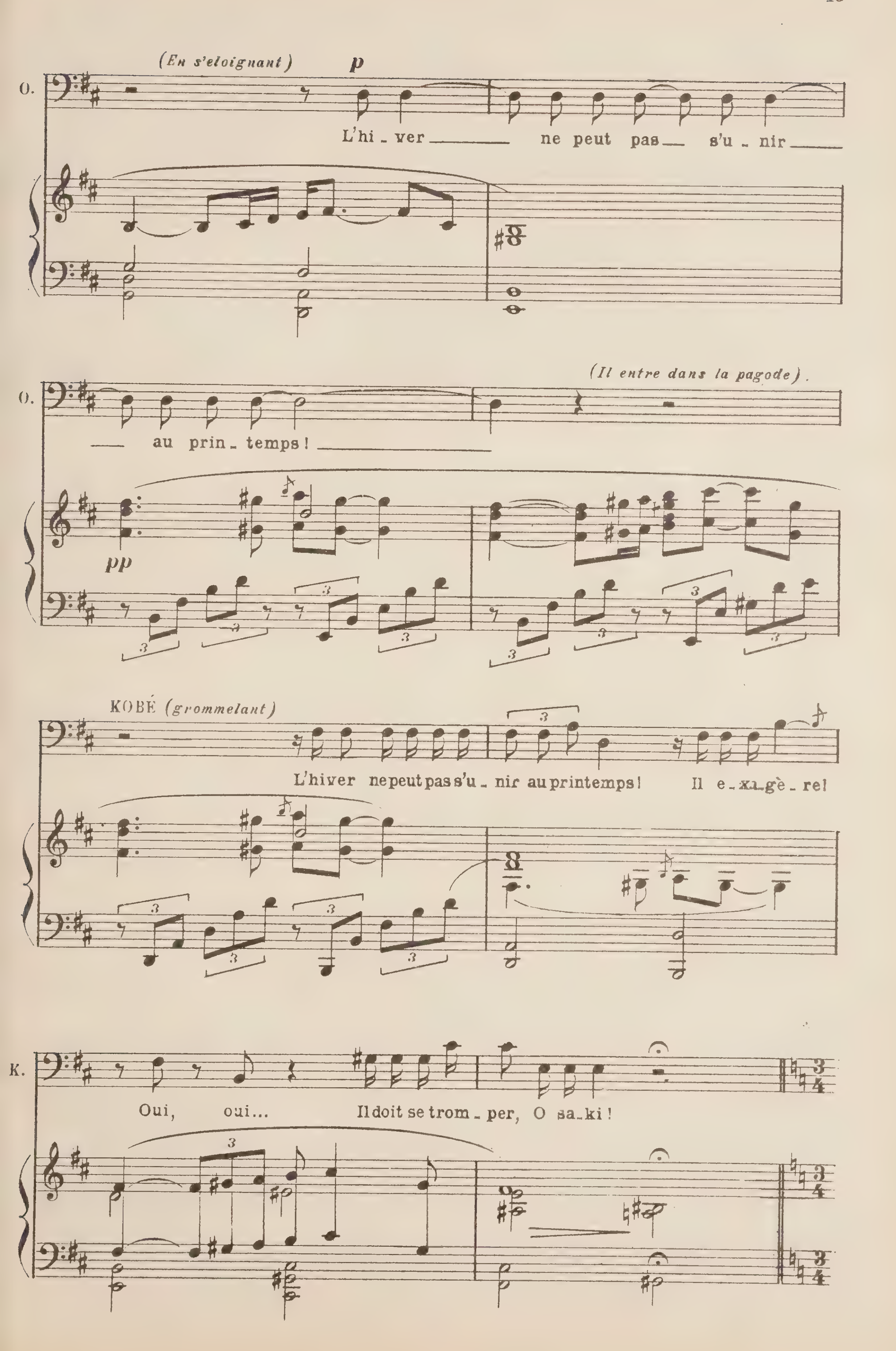

Beaucoup plus animé
KOBÉ
mf
Ecoute, é_coute, prê _ tre...
p étouffé
De mon cœur
O.
pas...
un peu agité
p
p
K.
je ne suis plus maî _ tre...
Ecou _ te...
K.
Cet_te mous _ mé,
fil _ le d'u_ne gué _
p
K.
_ cha
Et que je re_cueil _ lis
quand sa mère
expi _


cresc.
K.
-ra, Cet-te mous-mé vi-vant i-ci
de notre vi-e Eh! bien, é-cou-te mon aveu...
p
étouffé
espr.
Moi, le vieux jar-di-nier du dieu O-mi Ka-
-mi, Je l'ai-me... oui, je l'aime!
dim.
pp
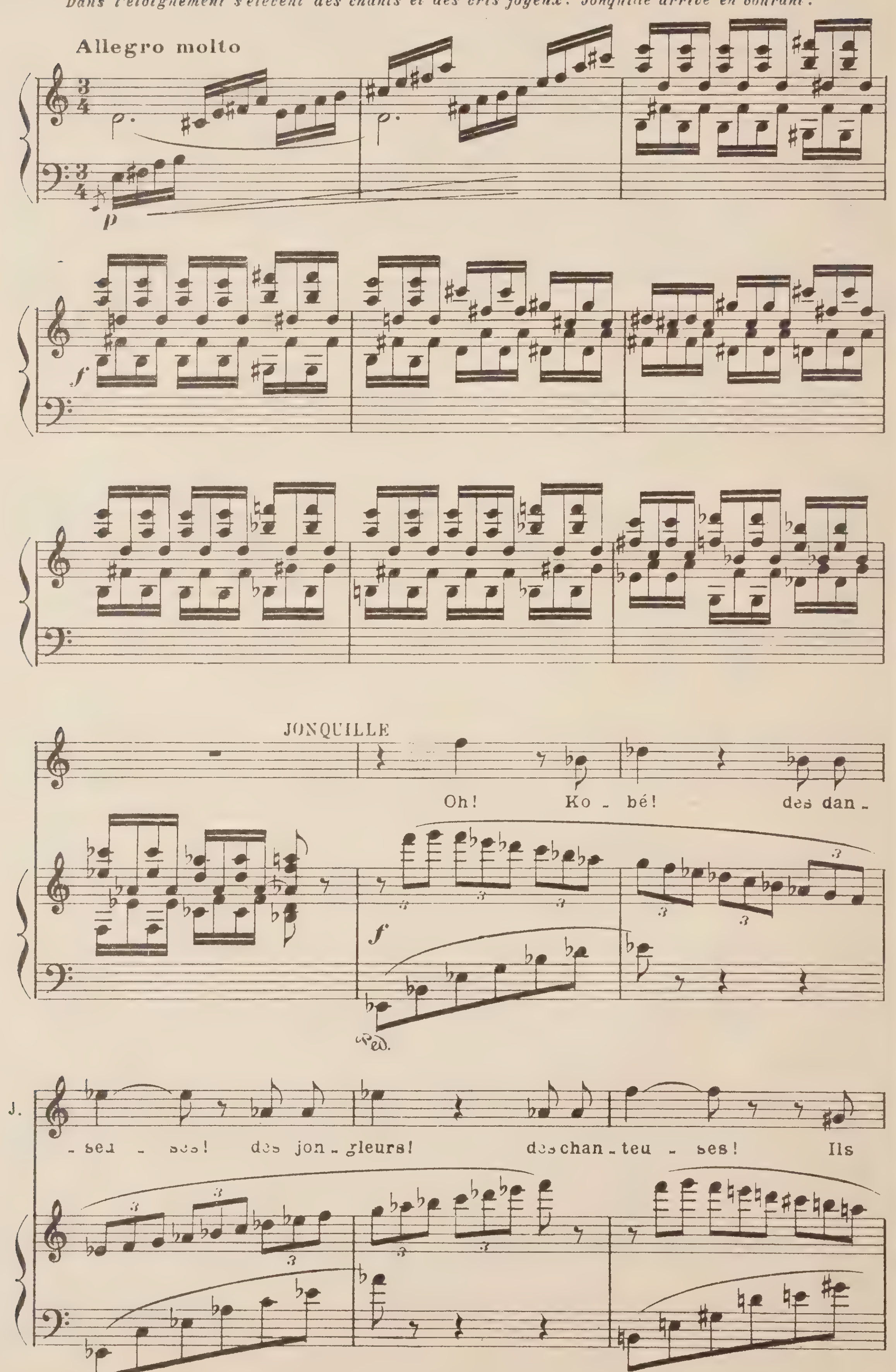

Un peu plus calme
OSAKI doucement
Chas - se de ton cœur ses yeux sou-ri - ants L'hi-ver
Un peu plus calme
pp
KOBÉ mf
L'enfant ne sait rien de ma pei -
O.
ne peut pas s'u-nir au printemps !
K.
- ne ex-trê - me;
p
Je n'o- se la lui ré-vè - ler moi-mê - me...
OSAKI
Chas - se de tes yeux ses yeux sou-riants

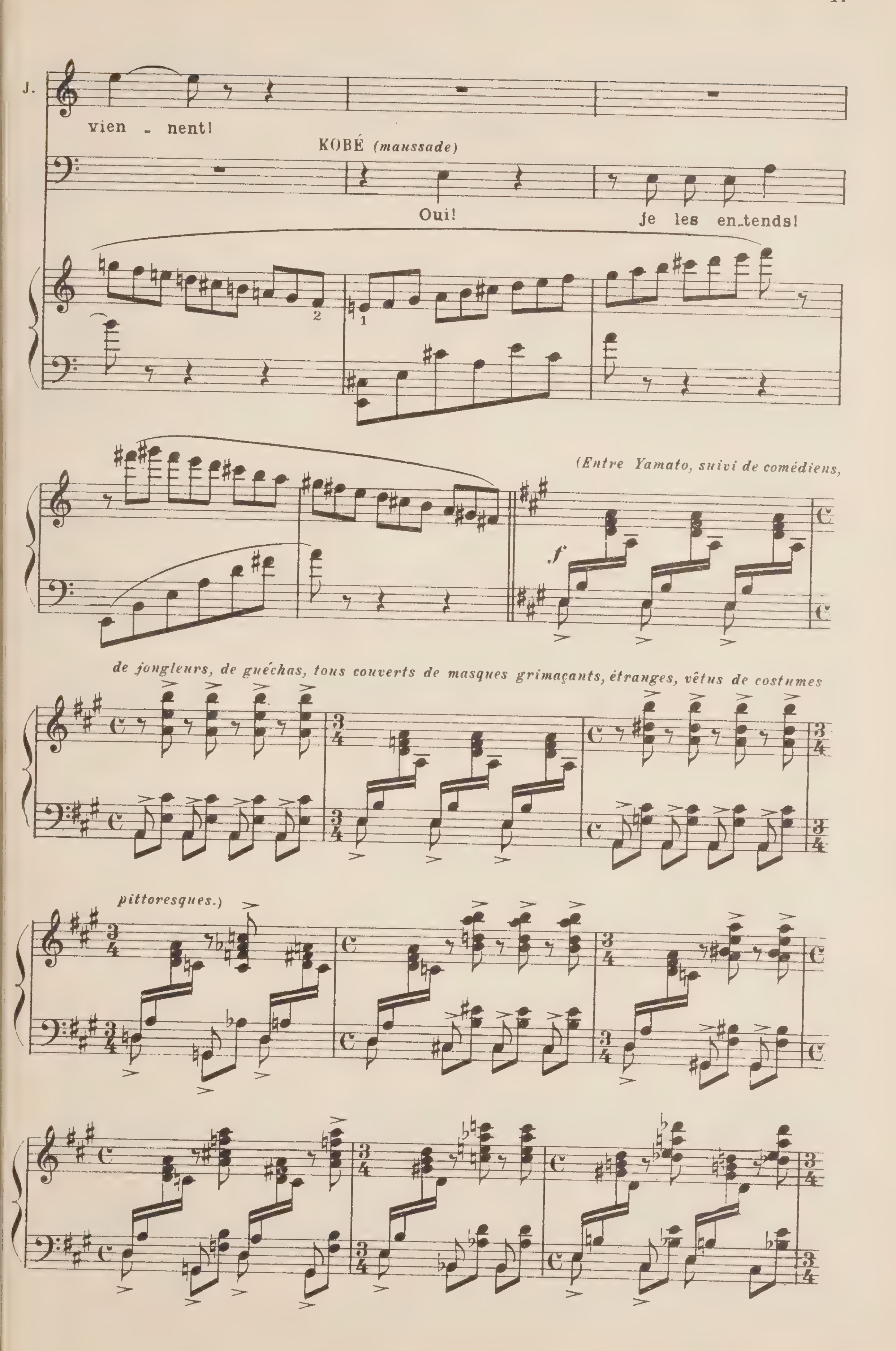

O.
L'hi_ver___ ne peut pas s'u_nir au prin_temps!
cresc.
KOBÉ
Qu'elle parte un jour, qu'elle dis_parais_se, Pour moi___ c'est la dé_
pp
Encore plus calme
K.
_tres_se, la mort!______
OSAKI
pp
Quand l'oiseau s'en
Encore plus calme
très doux
O.
va du chê_ne touf_fu___ L'ar - bre ne meurt pas_____
dim.
pp
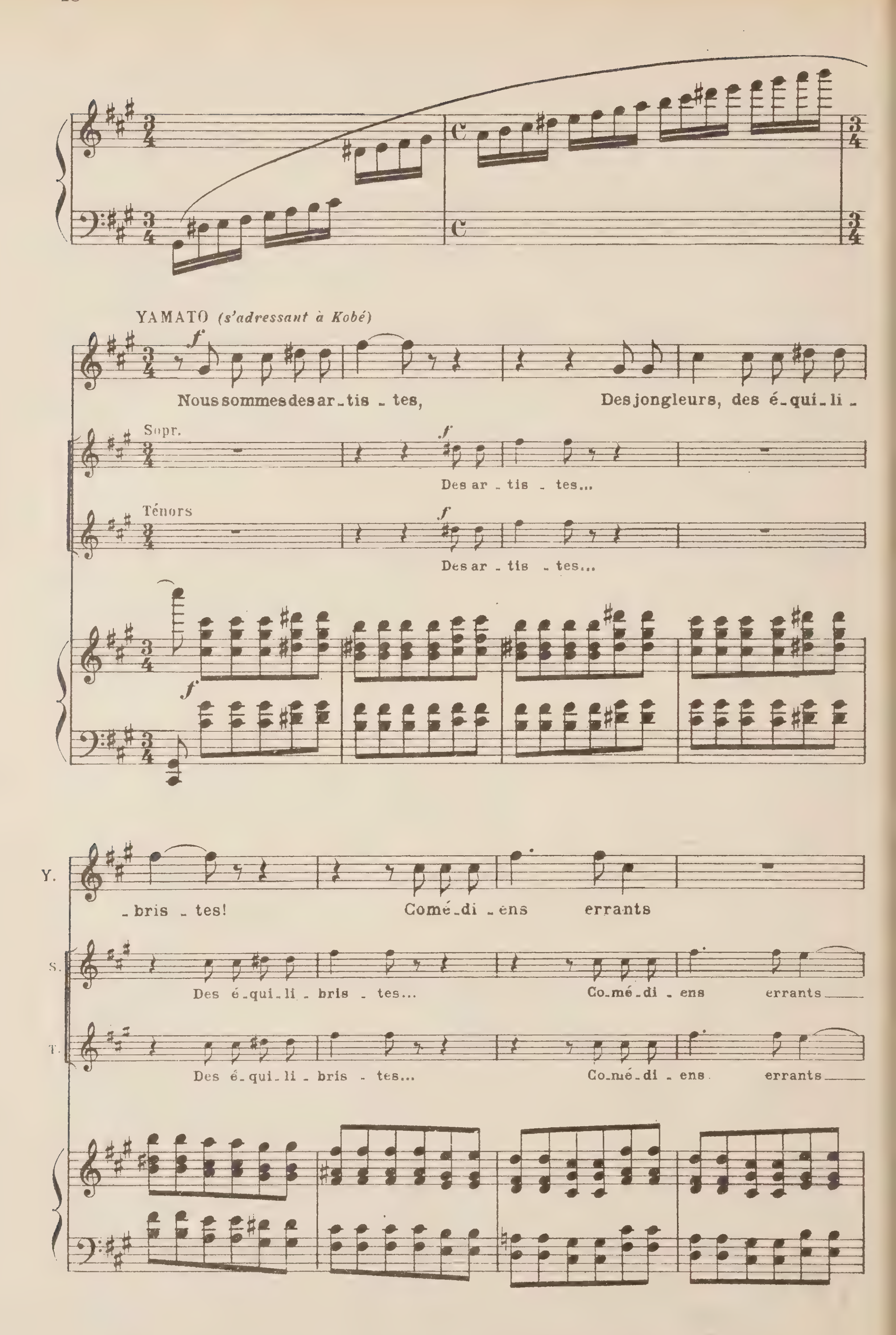

Presque le double plus lent
KOBÉ
Tu ne conçois
(Il va s'éloigner)
O.
Pourquoi mourrais - tu ?
Presque le double plus lent
suivez
pp
(Osaki s'arrête)
K.
pas ma misè - re, Toi qui n'as jamais aimé sur la ter - re!
O.
p
Qu'en sais-tu ?
O.
Re-non - ce et com - prends.
p
dim.
dim.
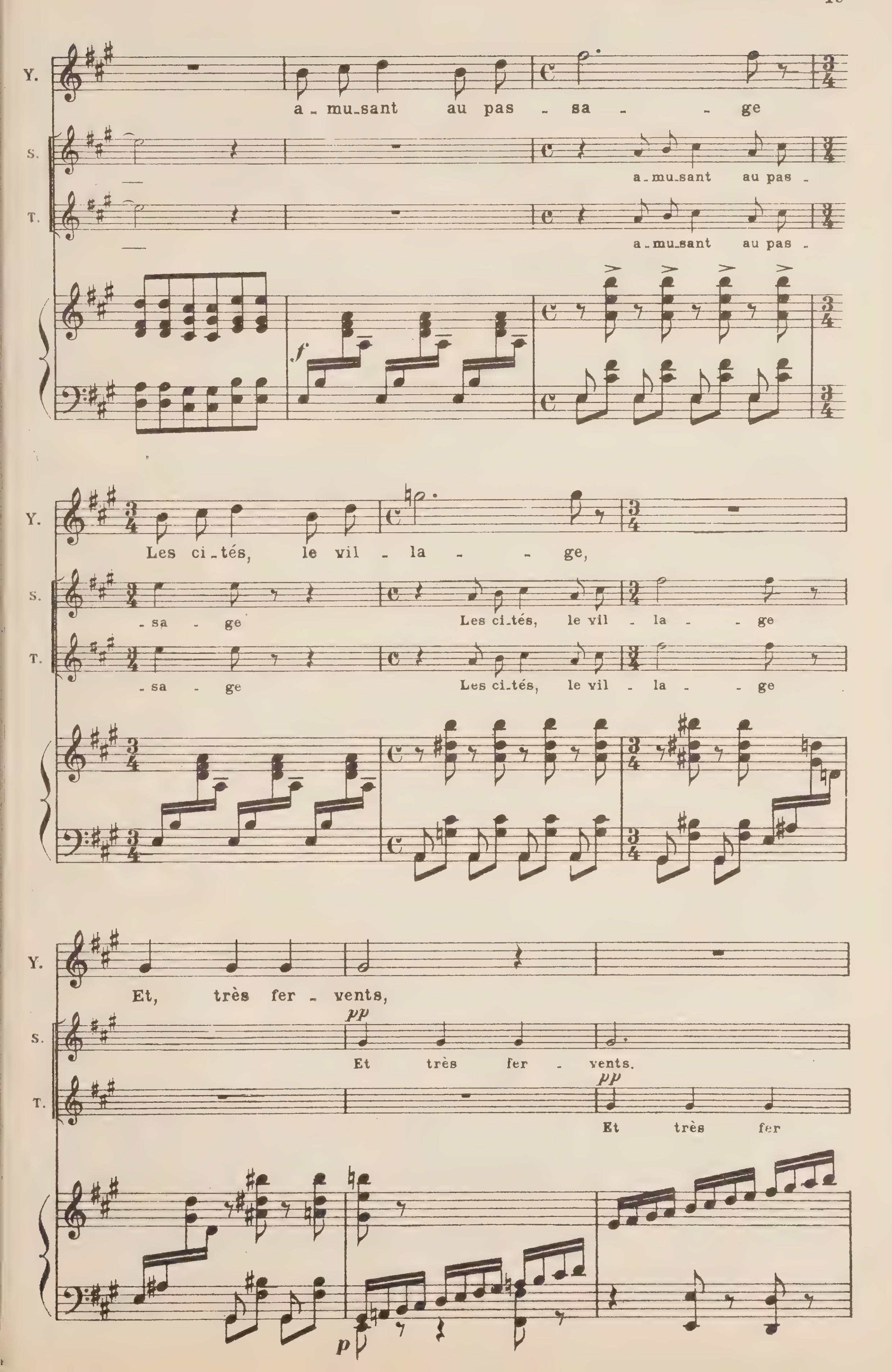

(En s'eloignant)
p
O.
L'hi - ver ne peut pas s'u - nir
au prin - temps!
(Il entre dans la pagode).
pp
KOBÉ (grommelant)
L'hiver ne peut pas s'u - nir au printemps! Il e - xa - gè - re!
K.
Oui, oui... Il doit se trom - per, O sa - ki!

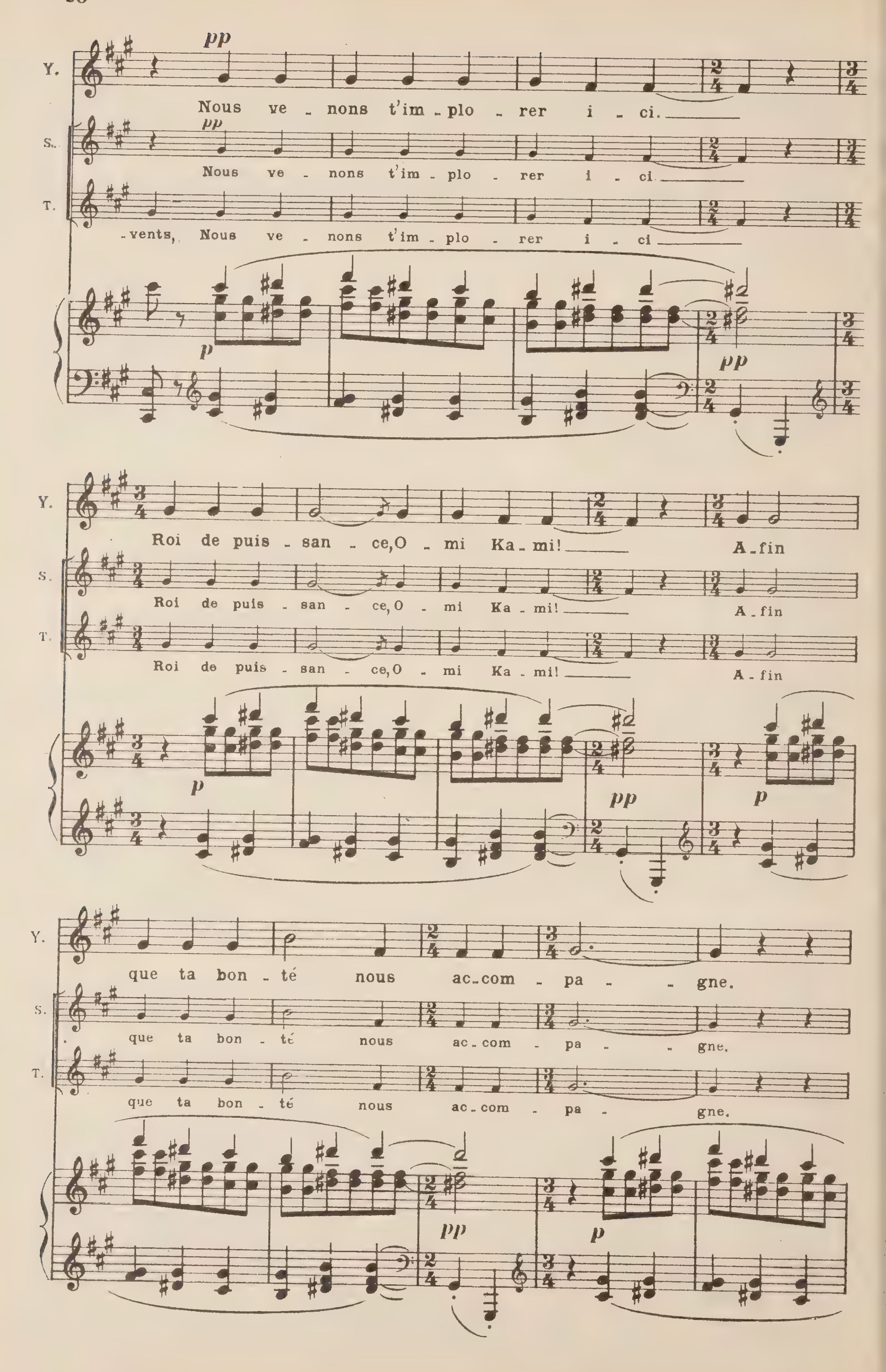
Dans l'éloignement s'élèvent des chants et des cris joyeux. Jonquille arrive en courant.
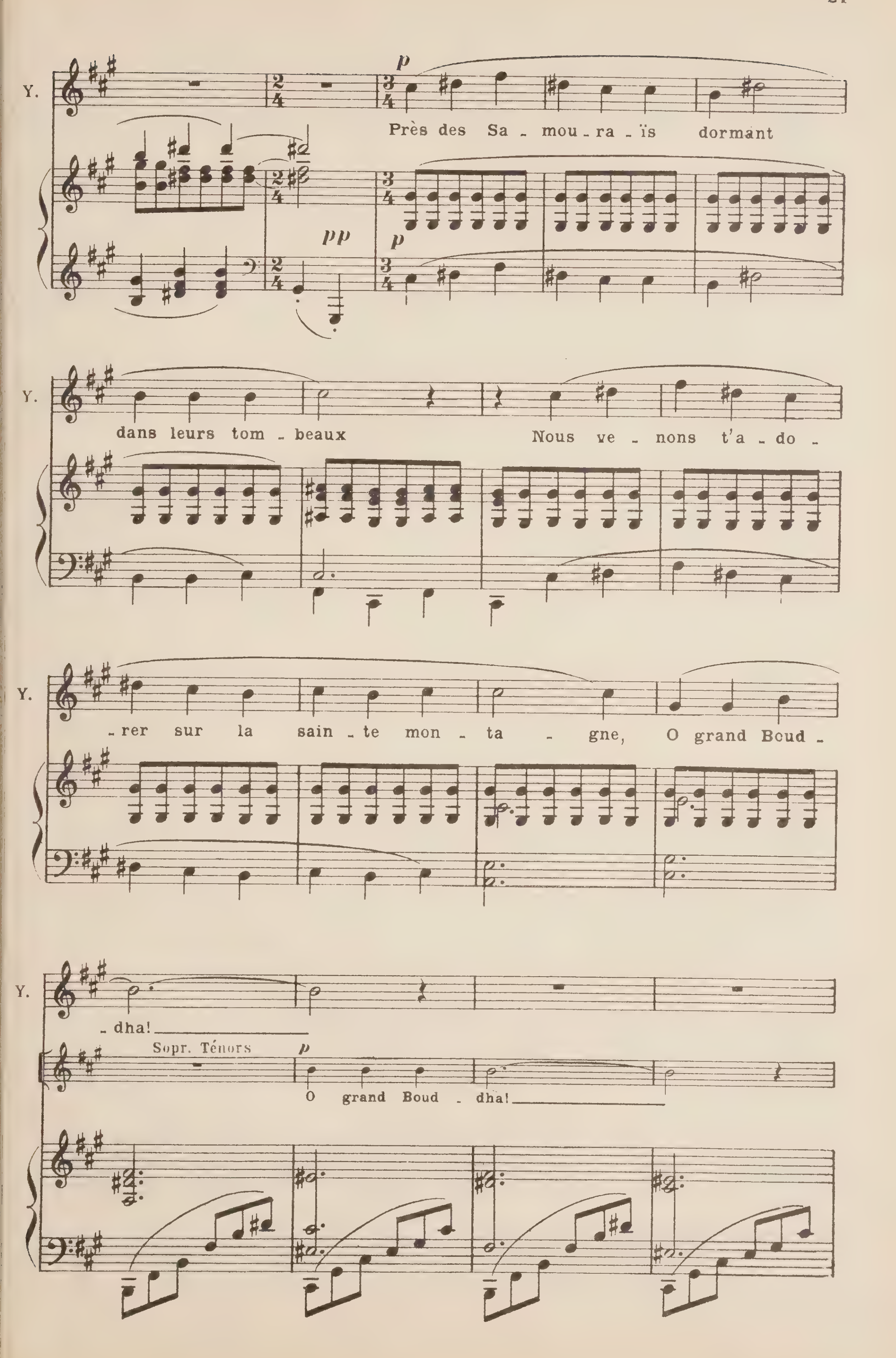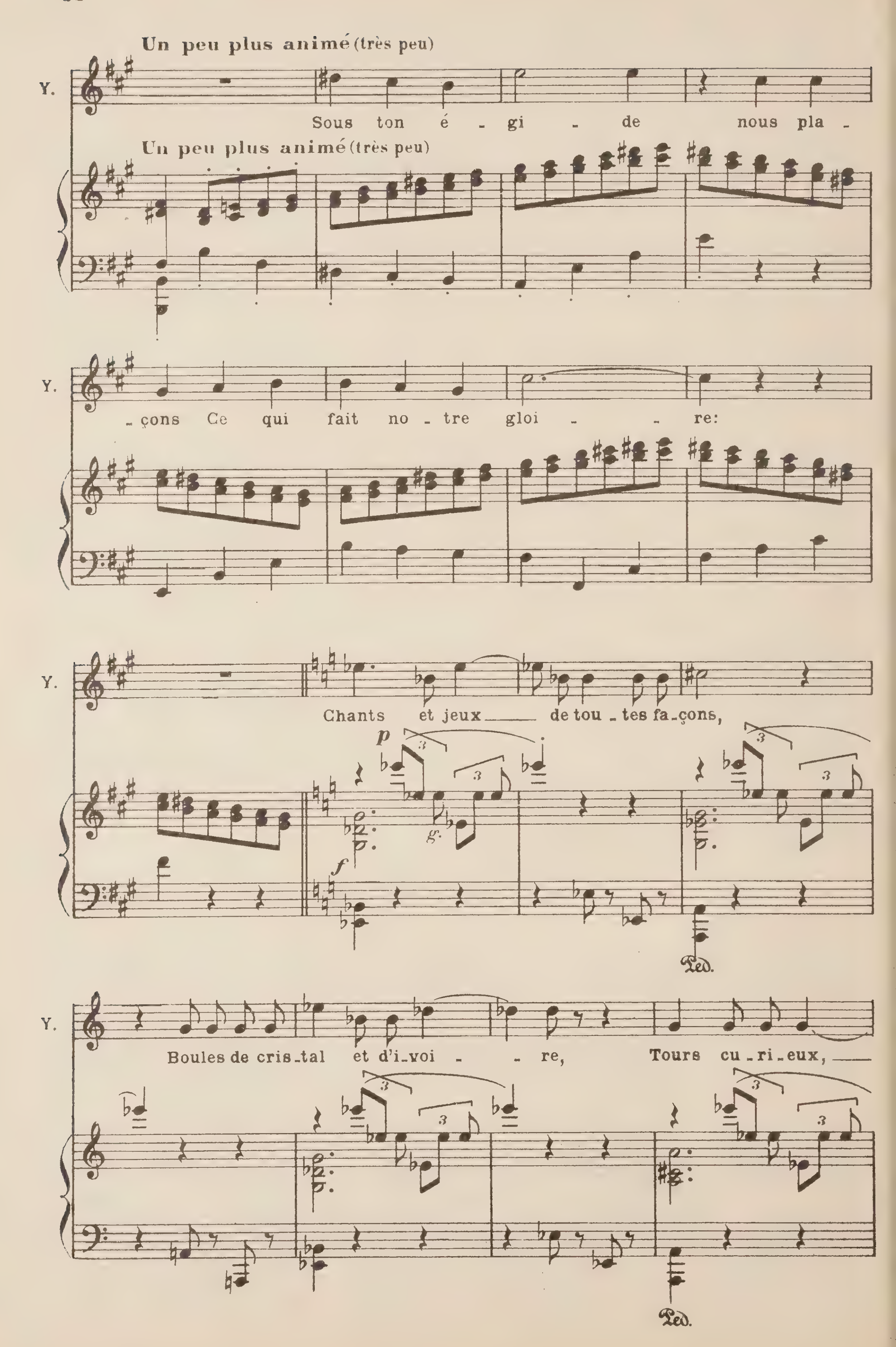



J.
vien - nent!
KOBÉ (maussade)
Oui! je les en_tends!
(Entre Yamato, suivi de comédiens,
de jongleurs, de guéchas, tous couverts de masques grimaçants, étranges, vêtus de costumes
pittoresques.)
f

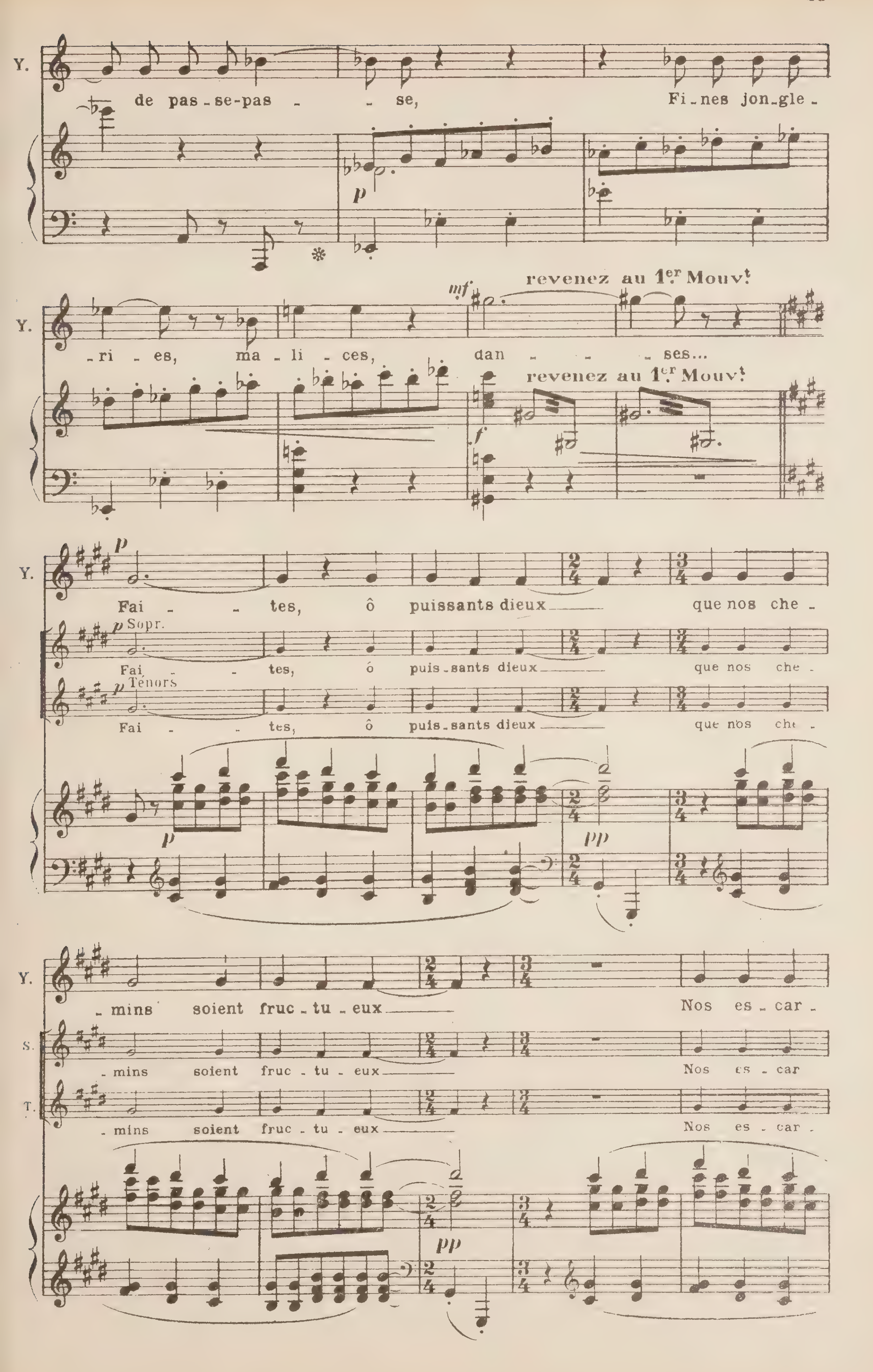

YAMATO (s'adressant à Kobé)
Nous sommes des ar_tis _ tes, Des jongleurs, des é_qui_li _
Sopr.
Des ar _ tis _ tes...
Ténors
Des ar _ tis _ tes...
Y.
_bris _ tes! Comé_di _ ens errants
S.
Des é_qui_li _ bris _ tes... Co_mé_di _ ens errants
T.
Des é_qui_li _ bris _ tes... Co_mé_di _ ens errants
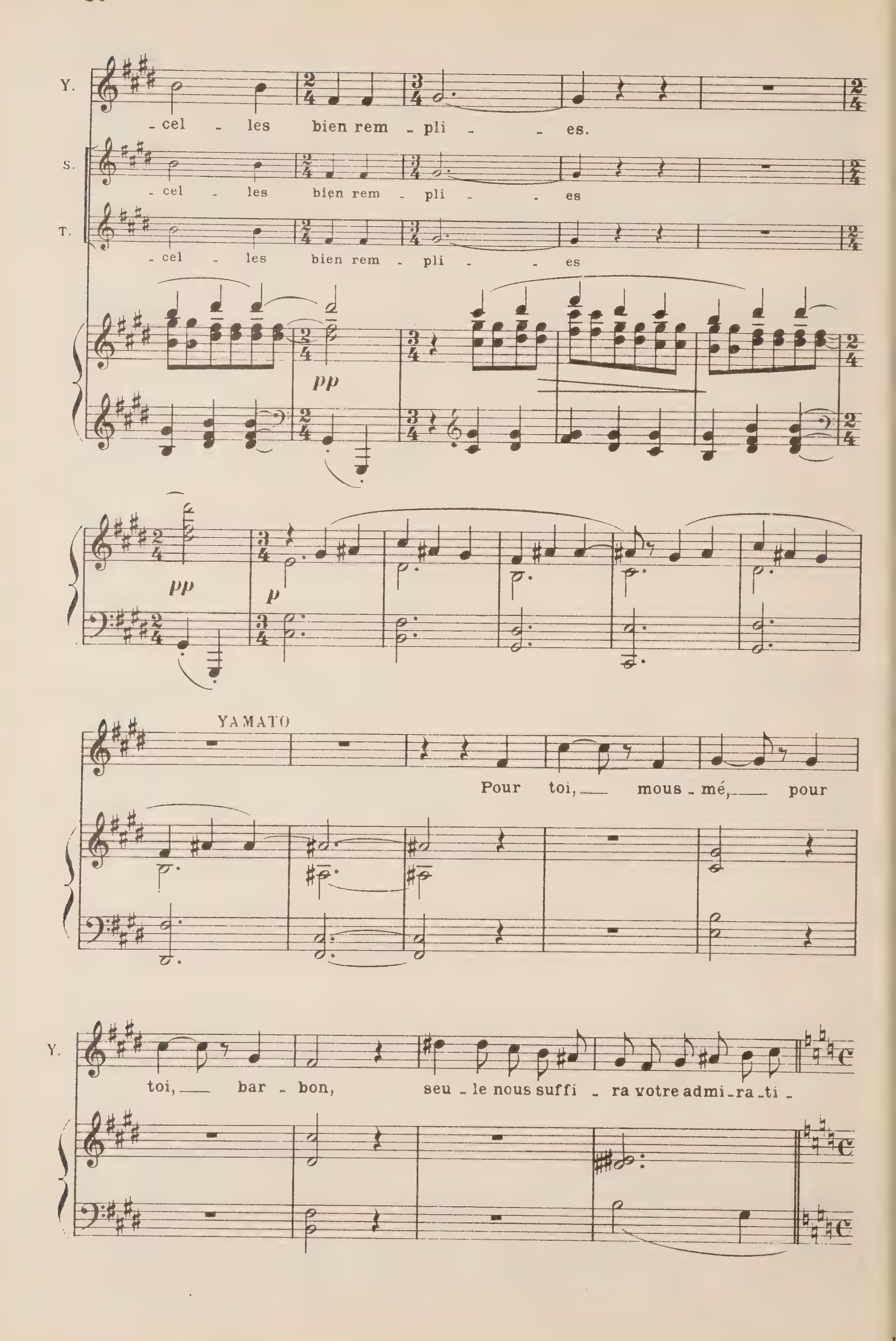

Y.
S.
T.
a_mu_sant au pas - sa - - ge
a_mu_sant au pas_
a_mu_sant au pas_
f
Les ci_tés, le vil - la - - ge,
- sa - ge
Les ci_tés, le vil - la - - ge
- sa - ge
Les ci_tés, le vil - la - - ge
Et, très fer - vents,
pp
Et très fer - vents.
pp
Et très fer
p

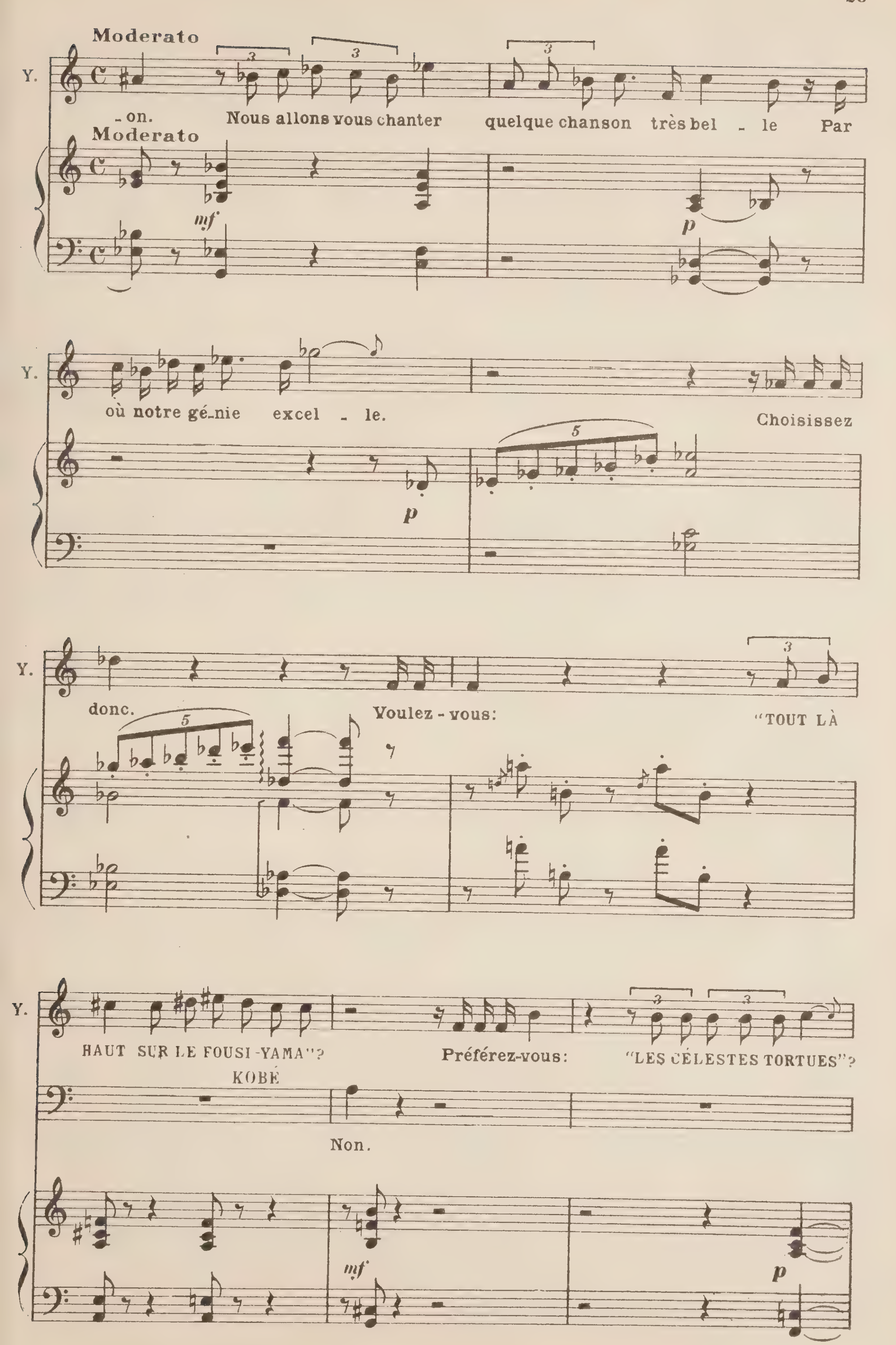

Y.
S.
T.
pp
Nous ve - nons t'im - plo - rer i - ci.
-vents, Nous ve - nons t'im - plo - rer i - ci
p
pp
Roi de puis - san - ce, O - mi Ka - mi!
A - fin
que ta bon - té nous ac - com - pa - gne.
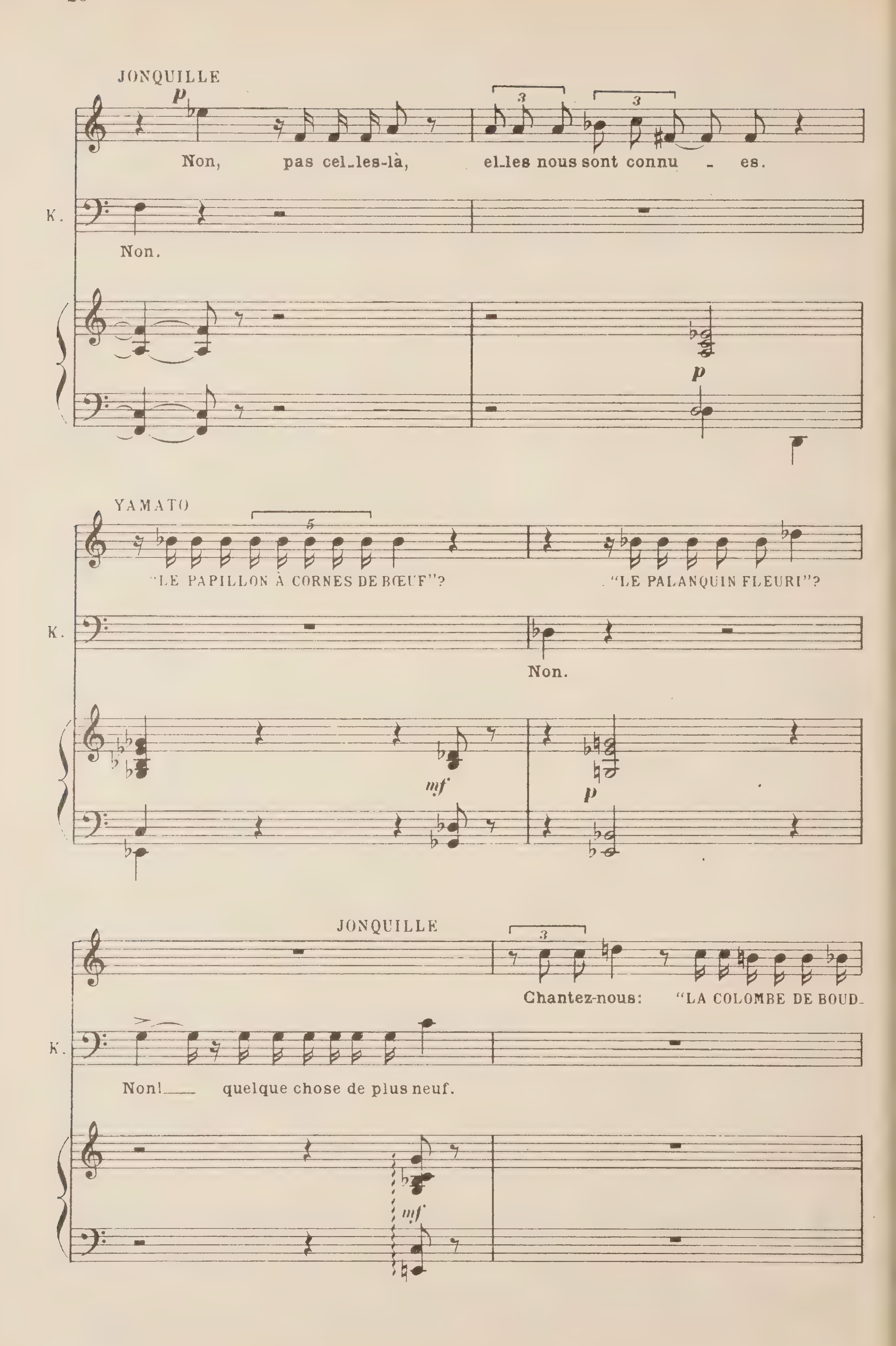

Y.
p
Près des Sa - mou - ra - ïs dormant
pp
p
dans leurs tom - beaux
Nous ve - nons t'a - do -
- rer sur la sain - te mon - ta - gne,
O grand Boud -
- dha!
Sopr. Ténors
O grand Boud - dha!
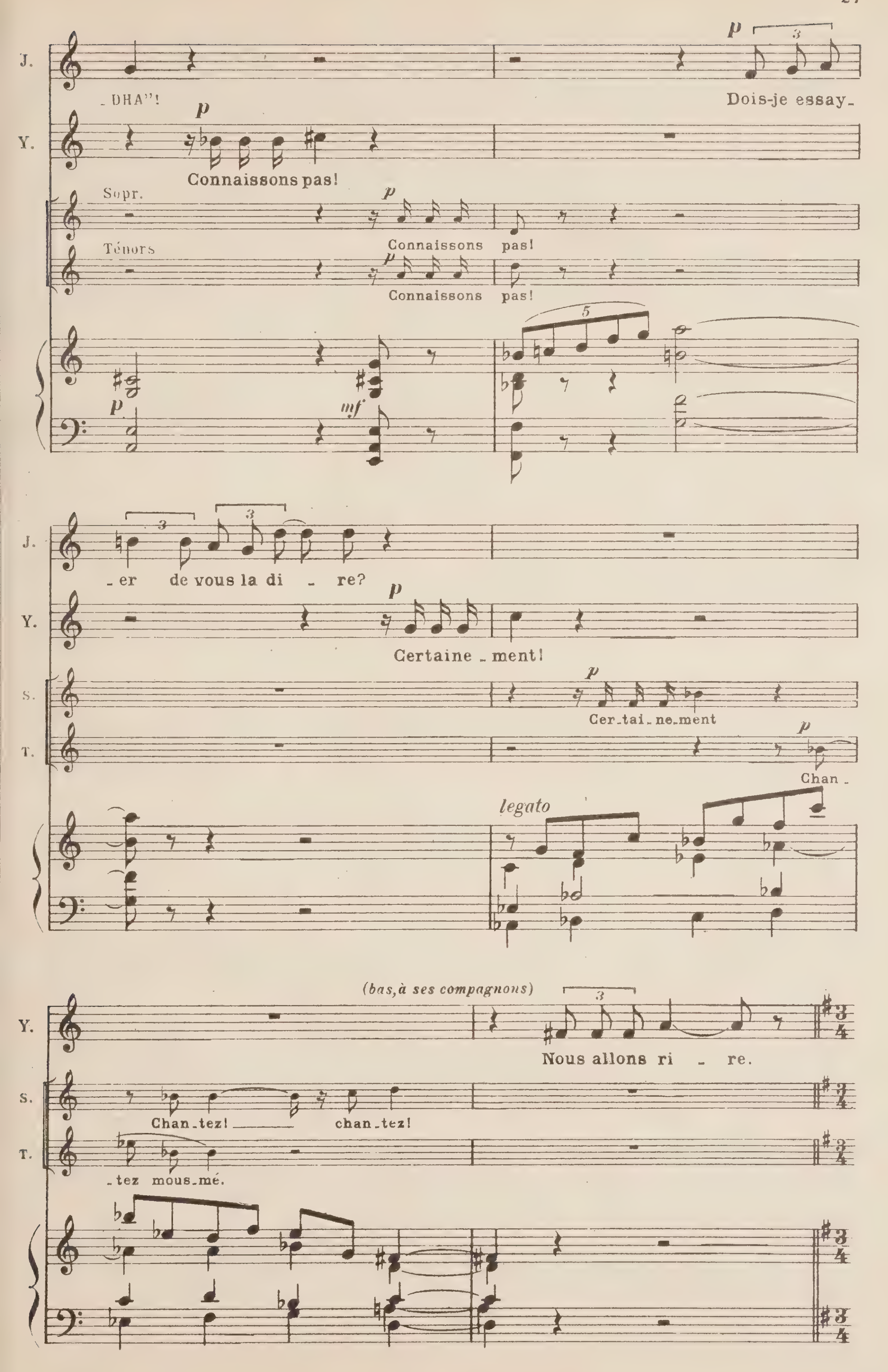

Un peu plus animé (très peu)
Y.
Sous ton é - gi - de nous pla -
Un peu plus animé (très peu)
- çons Ce qui fait no - tre gloi - - re:
Chants et jeux de tou - tes fa - çons,
p
f
g.
Ped.
Boules de cris - tal et d'i - voi - - re, Tours cu - ri - eux,
Ped.

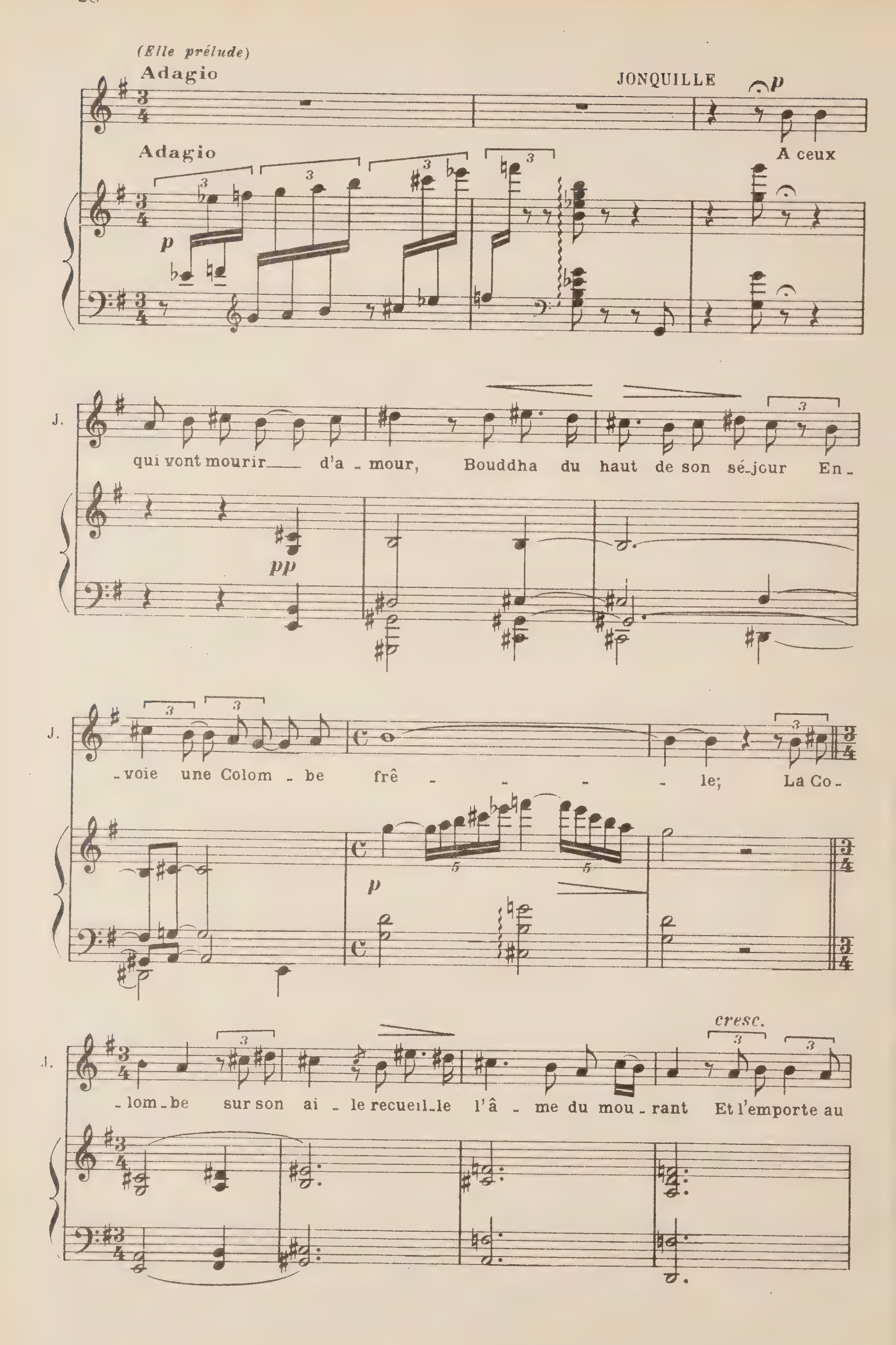

Y.
de pas-se-pas - - se, Fi-nes jon-gle-
p
Y.
-ri - es, ma - li - ces, dan - - - ses...
mf
revenez au 1er Mouvt
revenez au 1er Mouvt
f
Y.
p
Fai - - tes, ô puissants dieux que nos che-
p Sopr.
Fai - - tes, ô puis-sants dieux que nos che-
p Ténors
Fai - - tes, ô puis-sants dieux que nos che-
p
pp
Y.
-mins soient fruc-tu-eux Nos es-car-
S.
-mins soient fruc-tu-eux Nos es-car
T.
-mins soient fruc-tu-eux Nos es-car-
pp
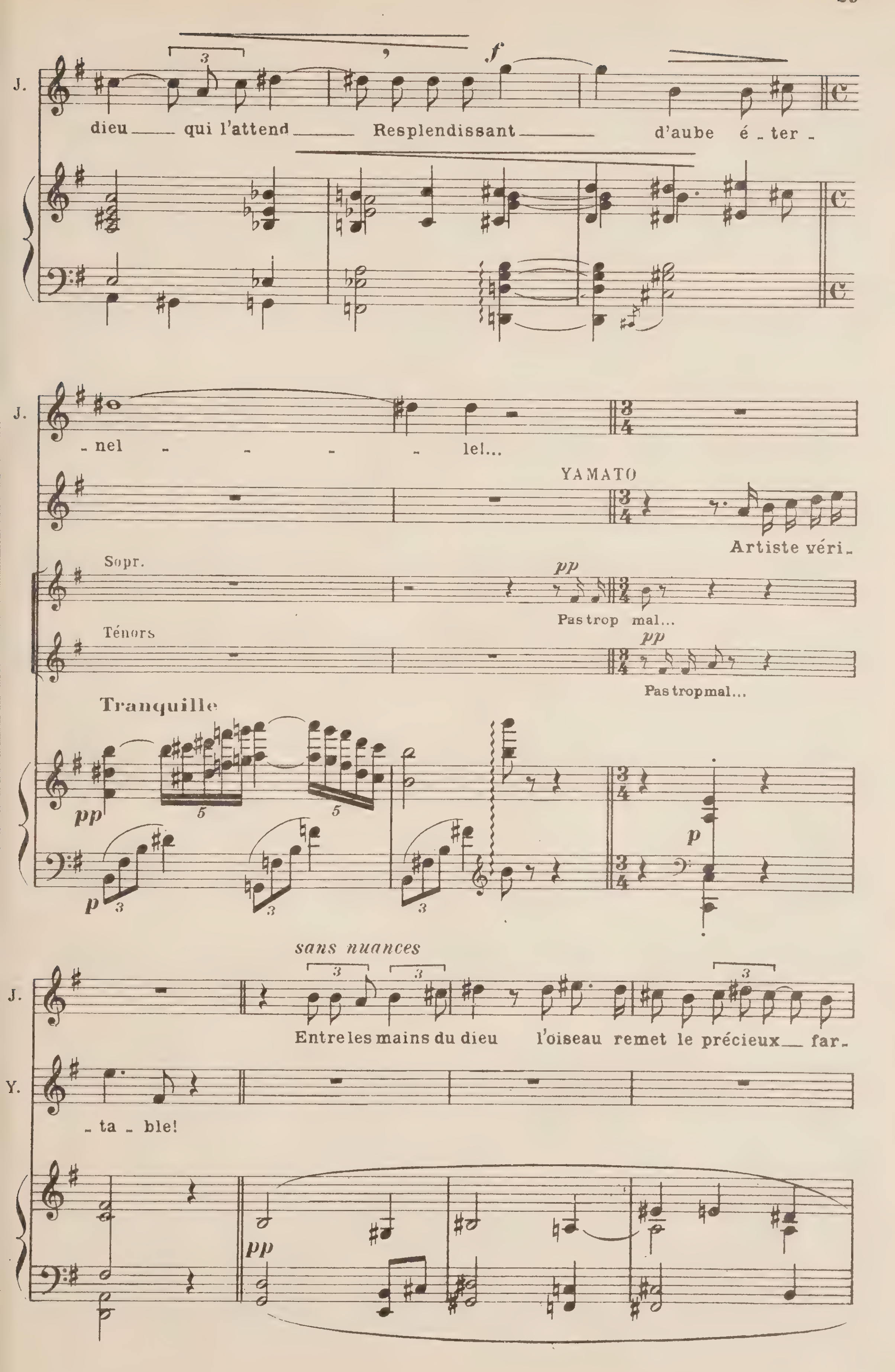

Y.
-cel - les bien rem - pli - - es.
S.
-cel - les bien rem - pli - - es
T.
-cel - les bien rem - pli - - es
pp
pp
p
YAMATO
Pour toi, mous-mé, pour
Y.
toi, bar - bon, seu - le nous suffi - ra votre admi-ra-ti -

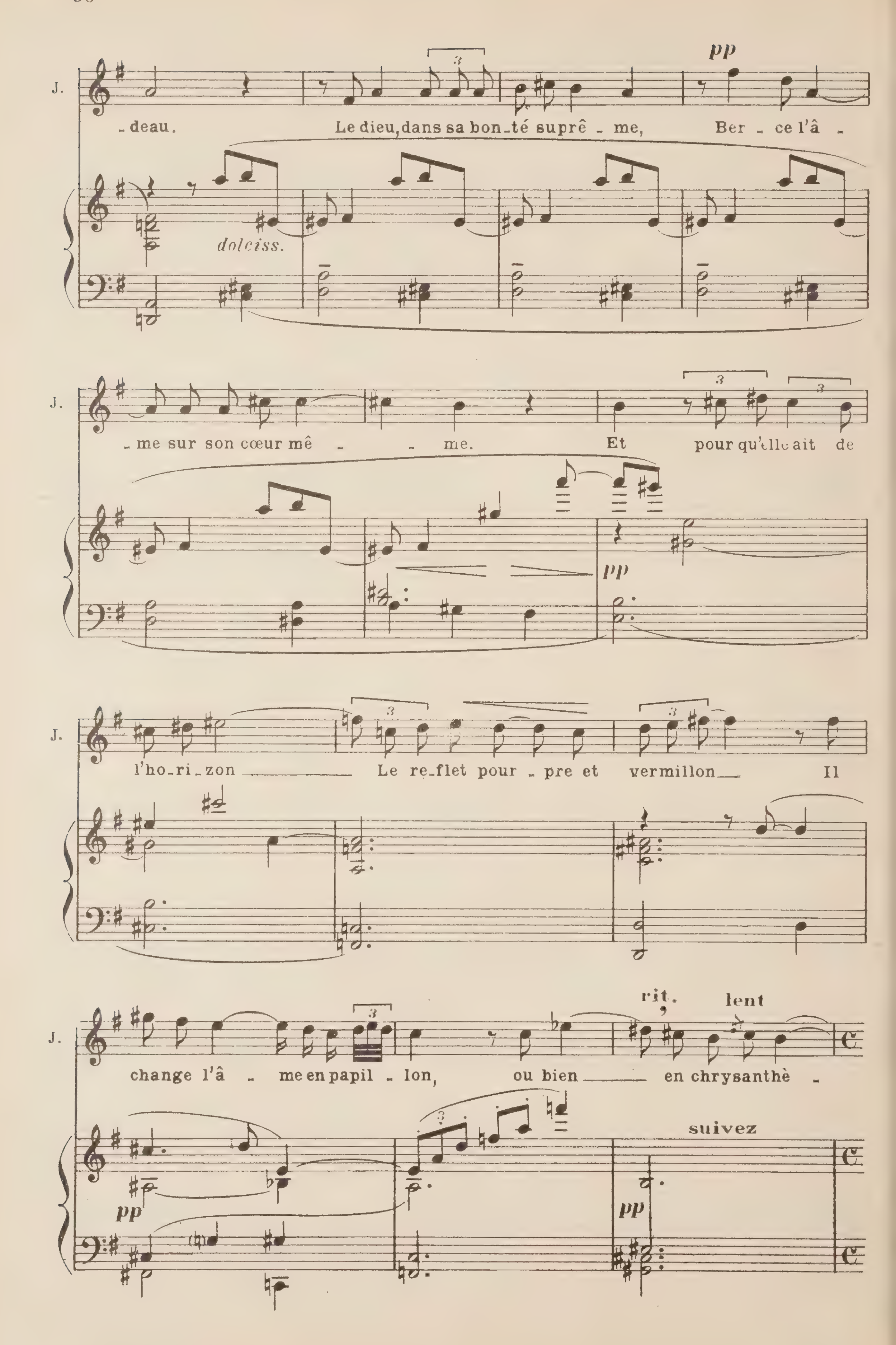

Moderato
Y.
-on. Nous allons vous chanter quelque chanson très bel - le Par
Moderato
mf
p
Y.
où notre gé-nie excel - le.
Choisissez
p
Y.
donc.
Voulez-vous:
"TOUT LÀ
Y.
HAUT SUR LE FOUSI-YAMA"?
Préférez-vous:
"LES CÉLESTES TORTUES"?
KOBÉ
Non.
mf
p


JONQUILLE
p
Non, pas cel_les-là, el_les nous sont connu - es.
K.
Non.
p
YAMATO
"LE PAPILLON À CORNES DE BŒUF"? "LE PALANQUIN FLEURI"?
K.
Non.
mf
p
JONQUILLE
Chantez-nous: "LA COLOMBE DE BOUD_
K.
Non! quelque chose de plus neuf.
mf


J.
Y.
Sopr.
Ténors
p
_DHA"!
Connaissons pas!
Connaissons pas!
Connaissons pas!
Dois-je essay_
mf
_er de vous la di _ re?
Certaine _ ment!
S.
T.
Cer_tai_ne_ment
Chan _
legato
(bas, à ses compagnons)
Nous allons ri _ re.
Chan_tez! chan_tez!
_tez mous_mé.


(Elle prélude)
Adagio
JONQUILLE
A ceux
Adagio
J.
qui vont mourir d'a - mour, Bouddha du haut de son sé-jour En-
pp
J.
-voie une Colom - be frê - - - - le; La Co-
p
J.
-lom-be sur son ai - le recueil-le l'â - me du mou - rant Et l'emporte au
cresc.


J.
dieu qui l'attend Resplendissant d'aube é - ter -
J.
- nel - - - - lel...
YAMATO
Artiste véri -
Sopr.
Pas trop mal...
Ténors
Pas trop mal...
Tranquille
sans nuances
J.
Entre les mains du dieu l'oiseau remet le précieux far -
Y.
- ta - ble!


J.
pp
-deau. Le dieu, dans sa bon-té suprê - me, Ber - ce l'â -
dolciss.
- me sur son cœur mê - - me. Et pour qu'elle ait de
pp
l'ho-ri-zon Le re-flet pour - pre et vermillon Il
change l'â - me en papil - lon, ou bien en chrysanthè -
rit.
lent
suivez
pp

J.

poco rit.

poco rit.

pp

A peine plus animé

J.

- - me. YAMATO

Jonquil - le.

Mousmé, quel est ton nom? Tu

A peine plus animé

p

p

J.

C'est de famil -

Y.

chan_tes, par Bouddha, comme l'oiseau de la char - mil - le.

J.

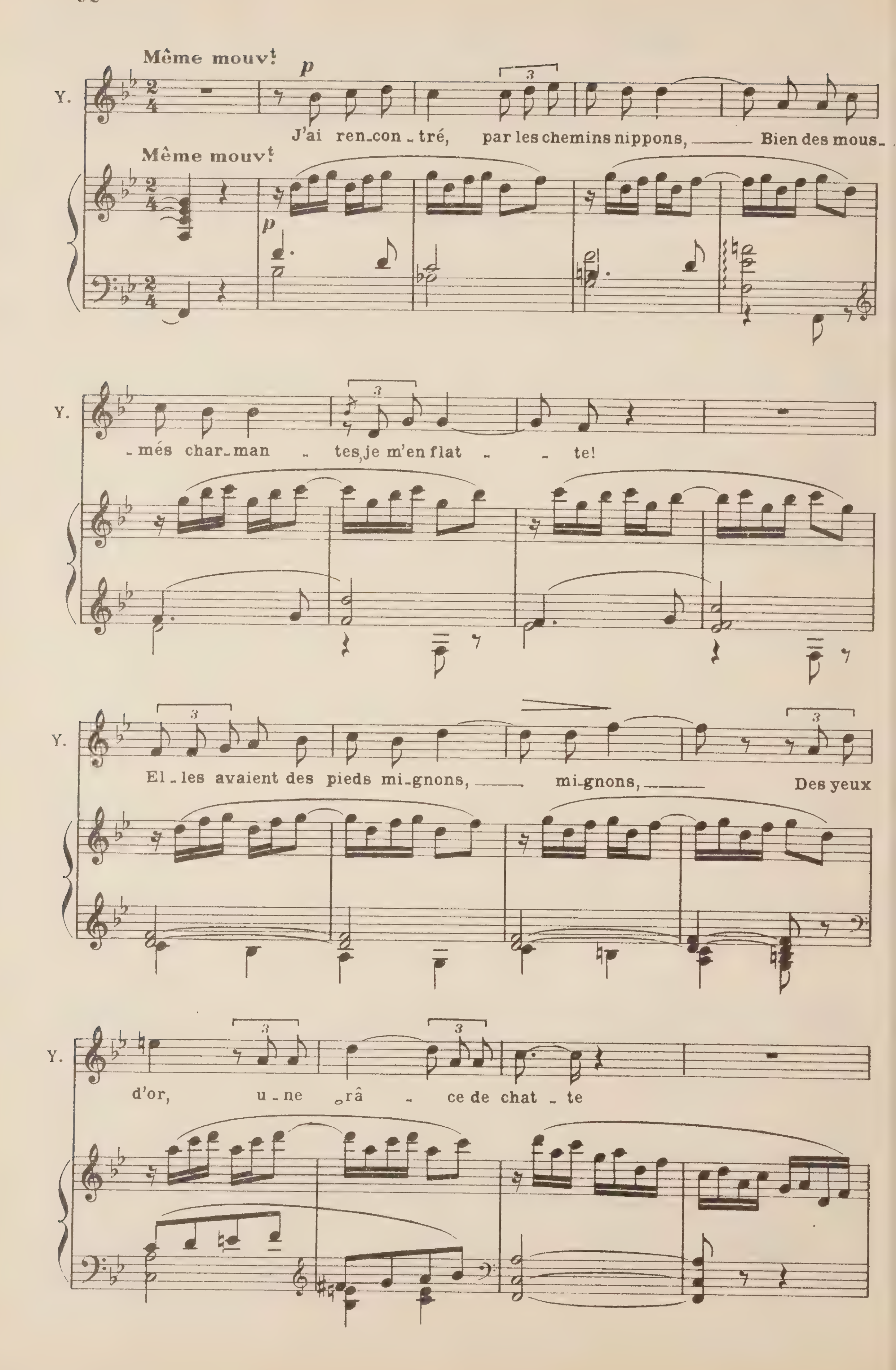
- le, ma mère é_tait gué - cha.
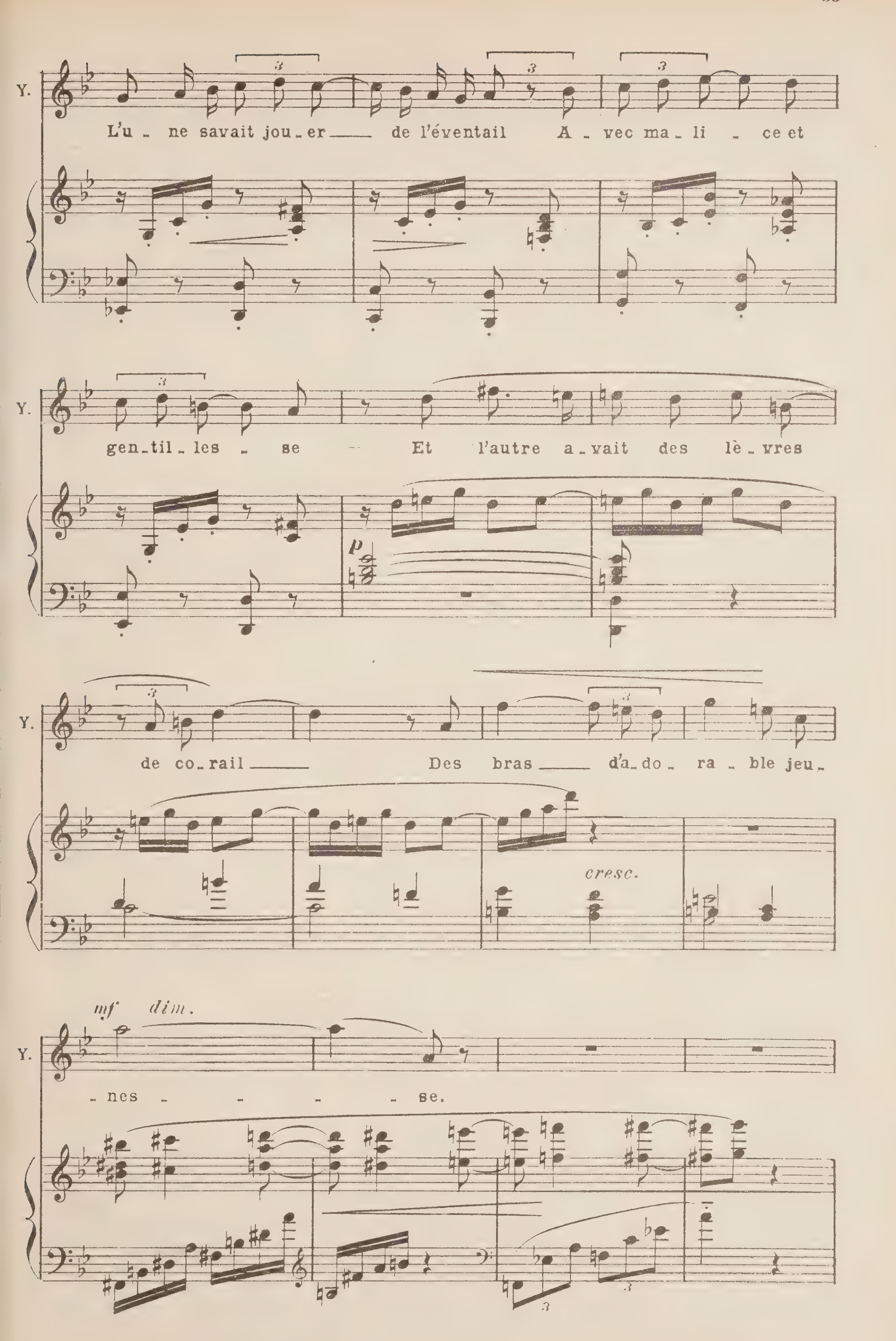
à volonté

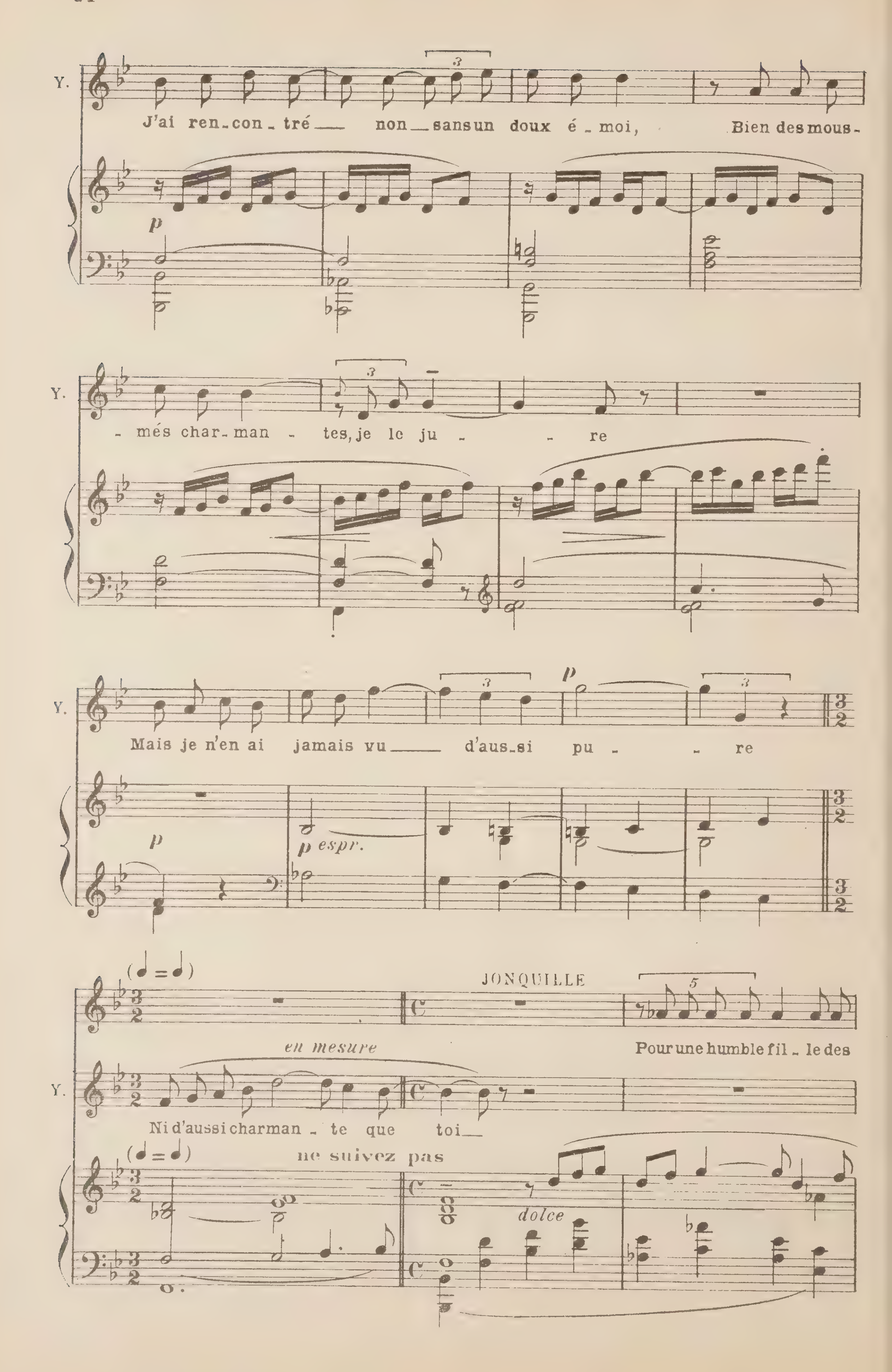
Y.
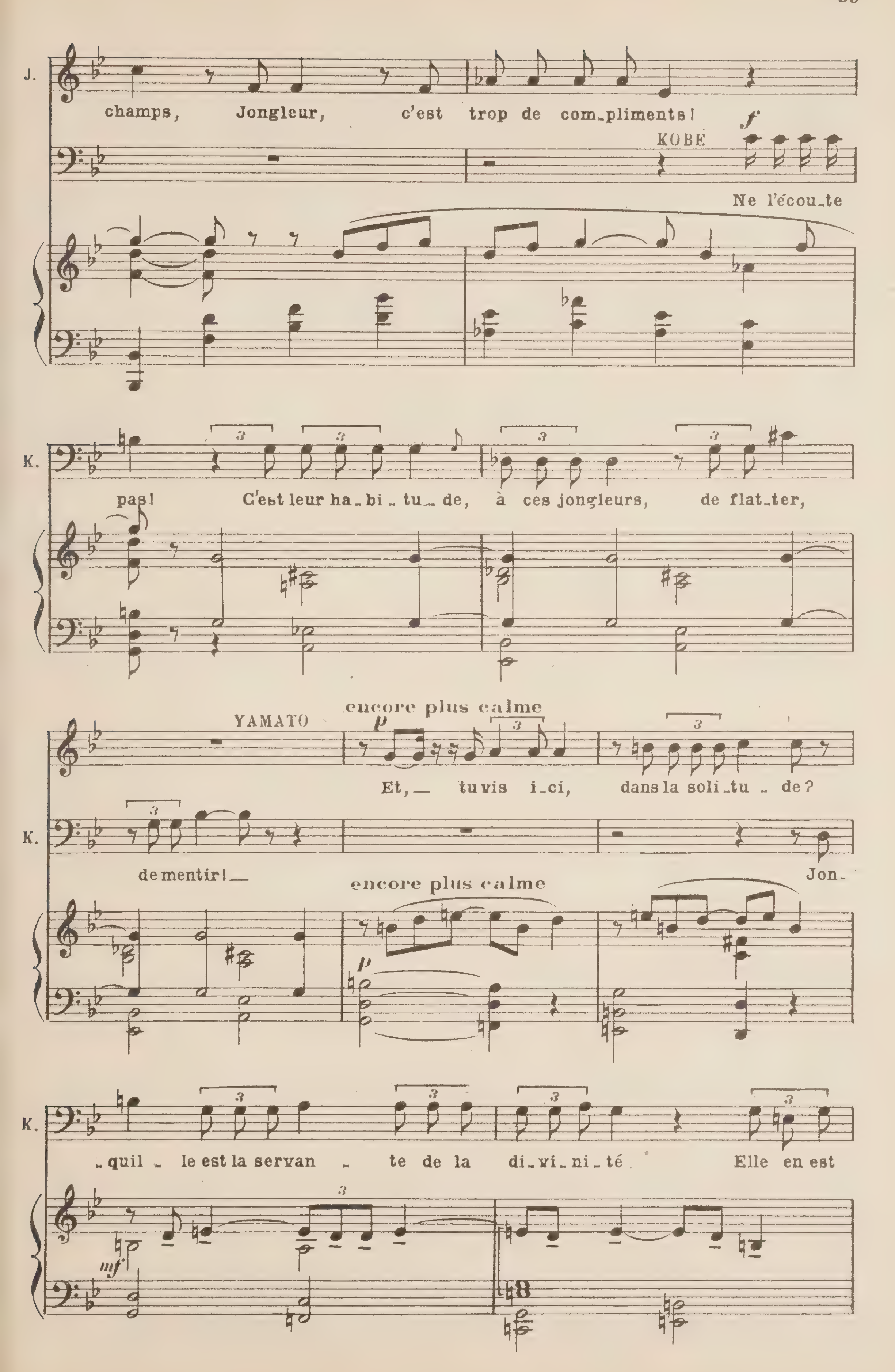
O Jon - quil - le!
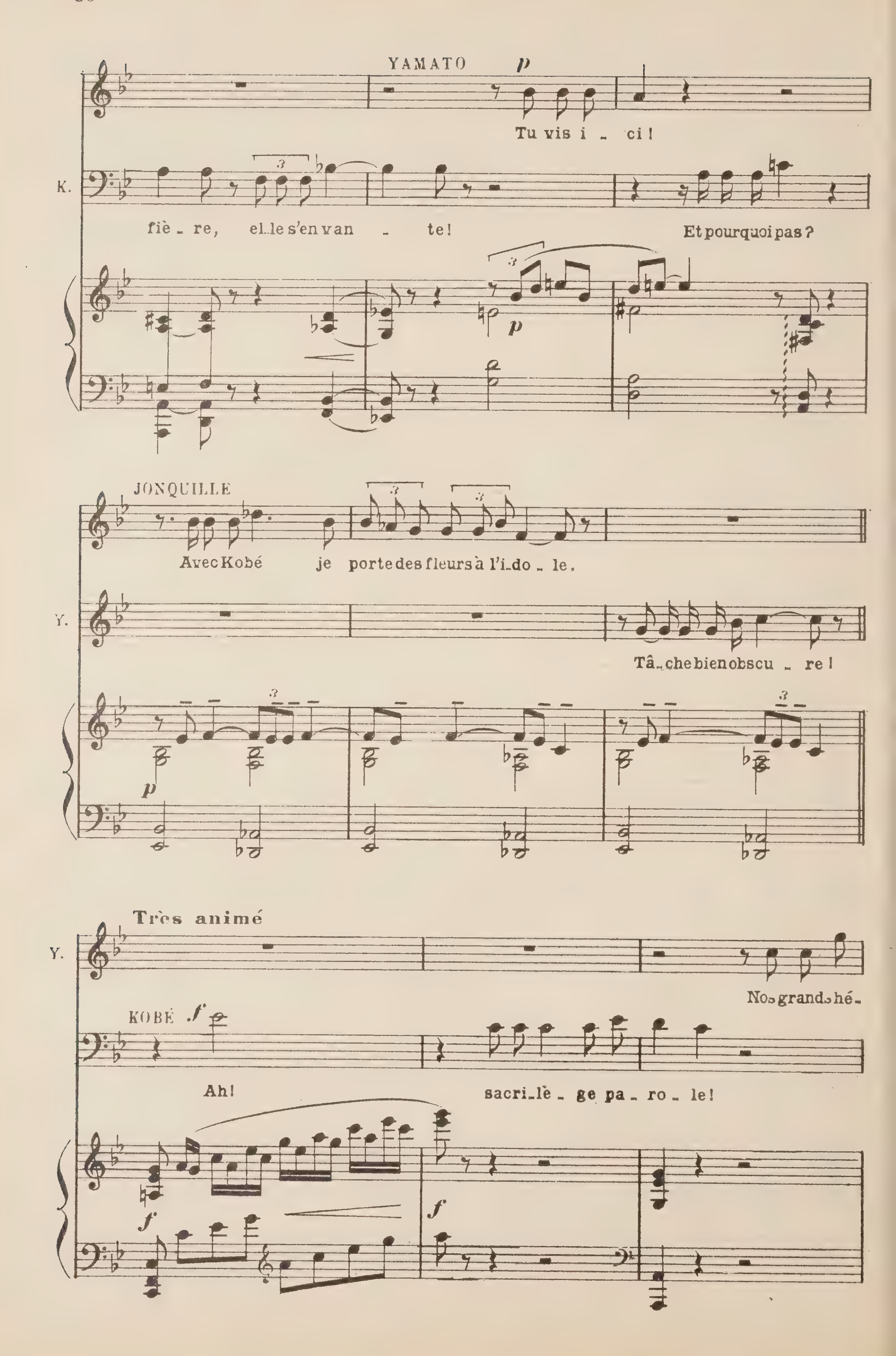
suivez

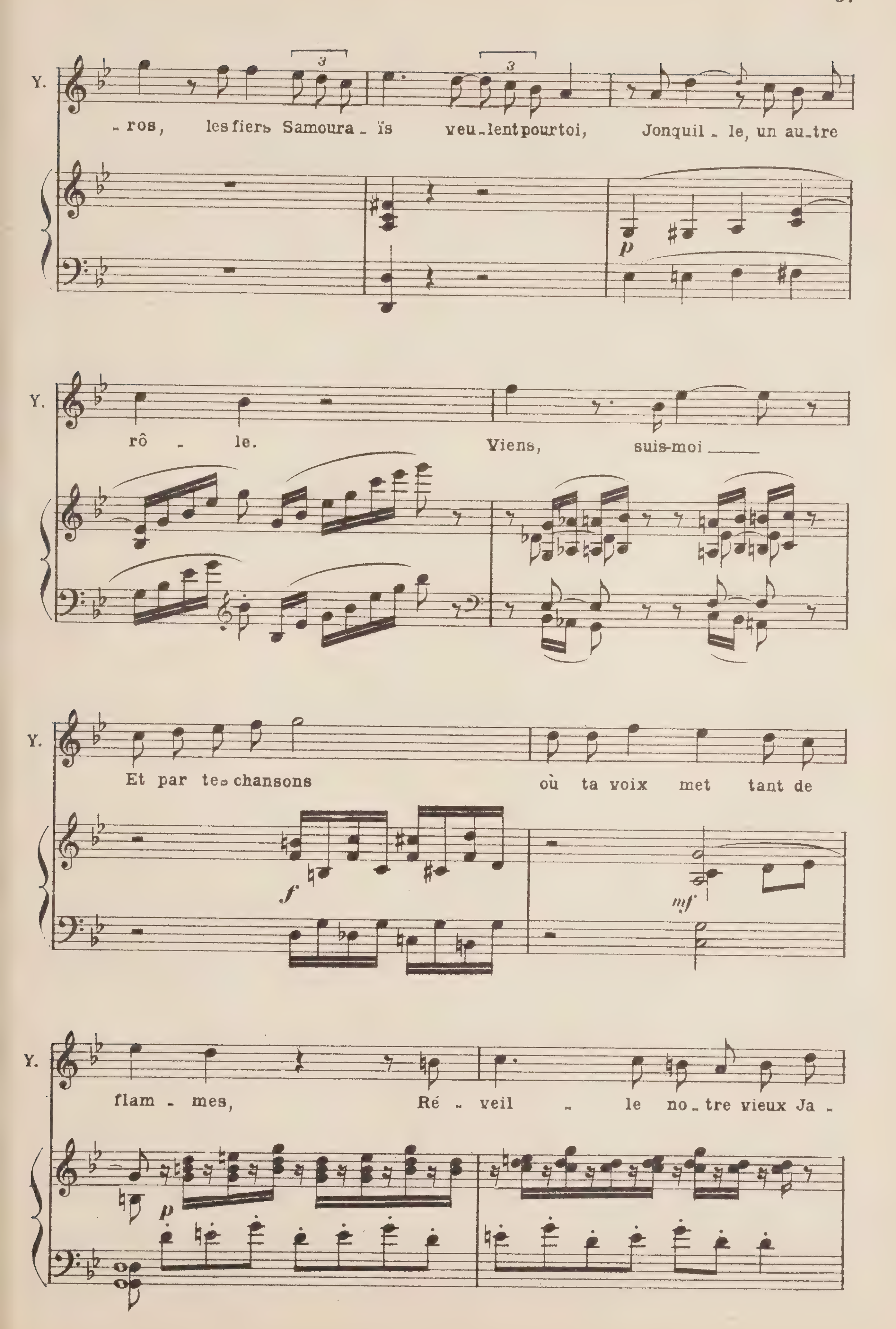

Même mouvt
Y.
p
J'ai ren_con_tré, par les chemins nippons, Bien des mous_
Même mouvt
p
Y.
_més char_man _ tes, je m'en flat _ _ te!
Y.
El_les avaient des pieds mi_gnons, mi_gnons, Des yeux
Y.
d'or, u_ne grâ _ ce de chat _ te
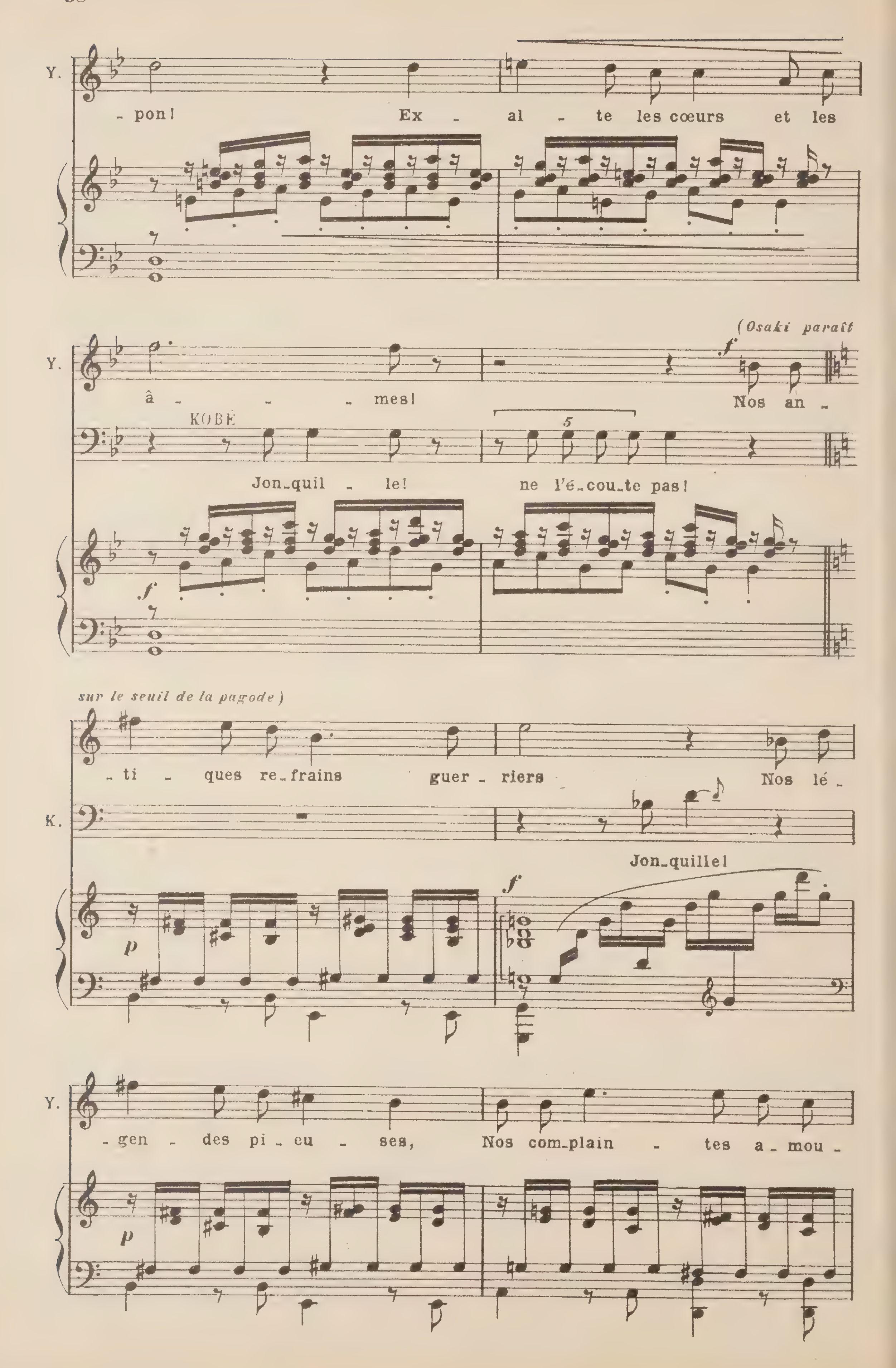

Y.
L'u - ne savait jou - er — de l'éventail A - vec ma - li - ce et
gen - til - les - se Et l'autre a - vait des lè - vres
de co - rail Des bras d'a - do - ra - ble jeu -
- nes - - - - se.
p
cresc.
mf dim.
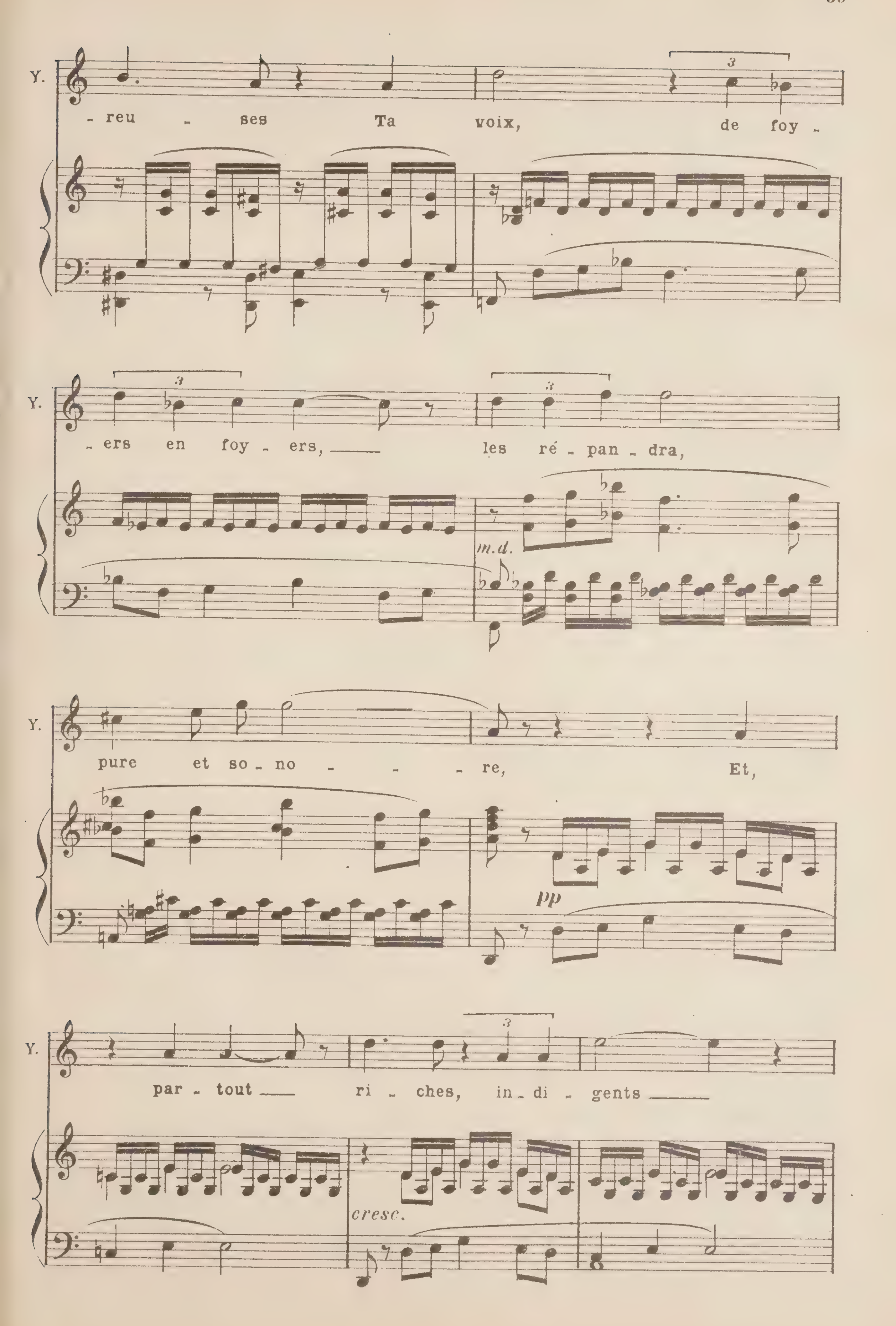

Y.
J'ai ren_con_tré non sans un doux é_moi, Bien des mous-
p
Y.
_més char_man_tes, je le ju_re
Y.
Mais je n'en ai jamais vu d'aus_si pu_re
p
p espr.
(♩=♩)
JONQUILLE
en mesure
Pour une humble fil_le des
Y.
Ni d'aussi charman_te que toi
ne suivez pas
dolce

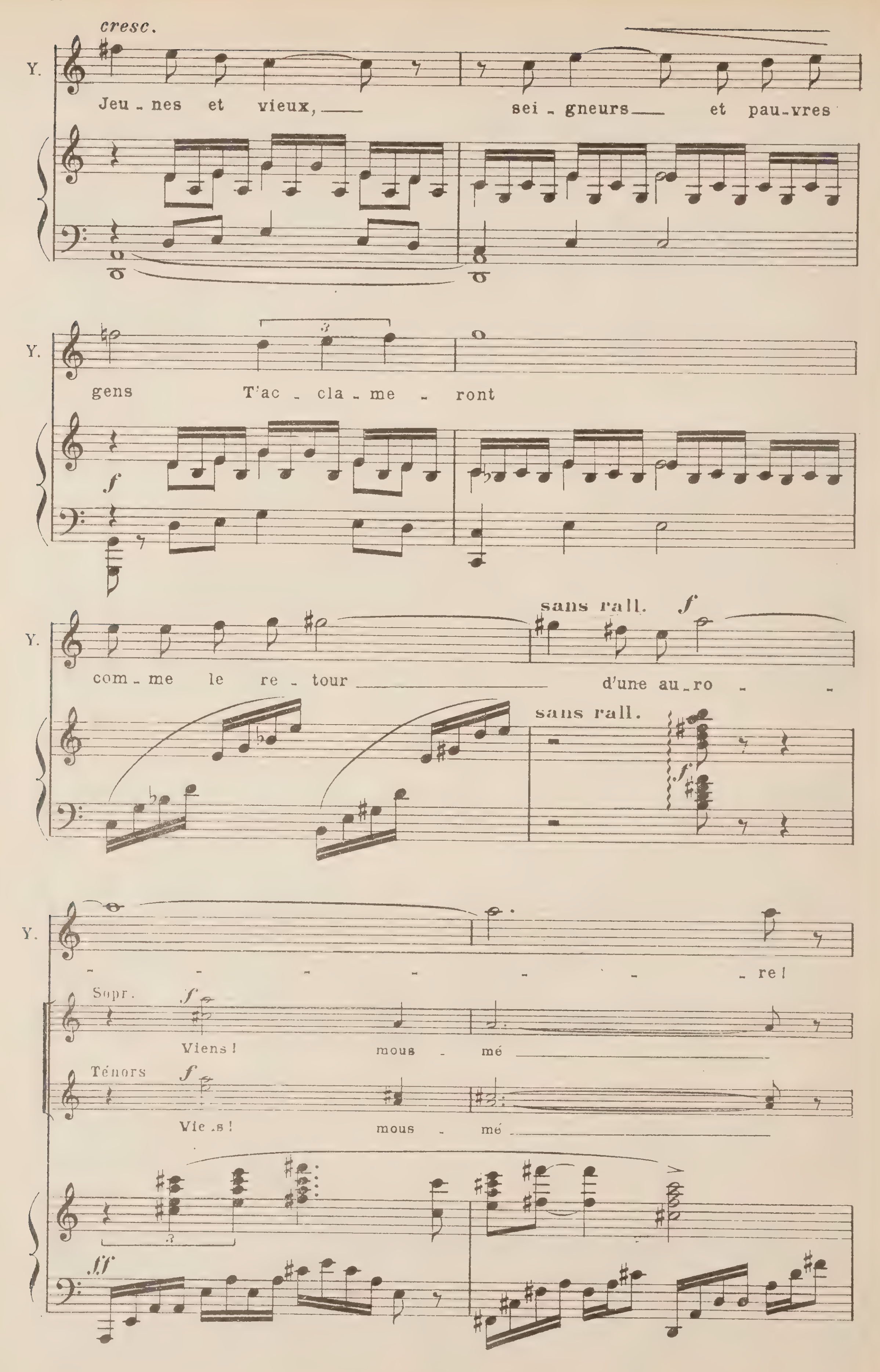

J.
champs, Jongleur, c'est trop de com_pliments!
KOBE
f
Ne l'écou_te
K.
pas! C'est leur ha_bi_tu_de, à ces jongleurs, de flat_ter,
YAMATO
encore plus calme
p
Et,— tu vis i_ci, dans la soli_tu_de?
K.
de mentir!— Jon-
encore plus calme
p
K.
_quil_le est la servan_te de la di_vi_ni_té Elle en est
mf

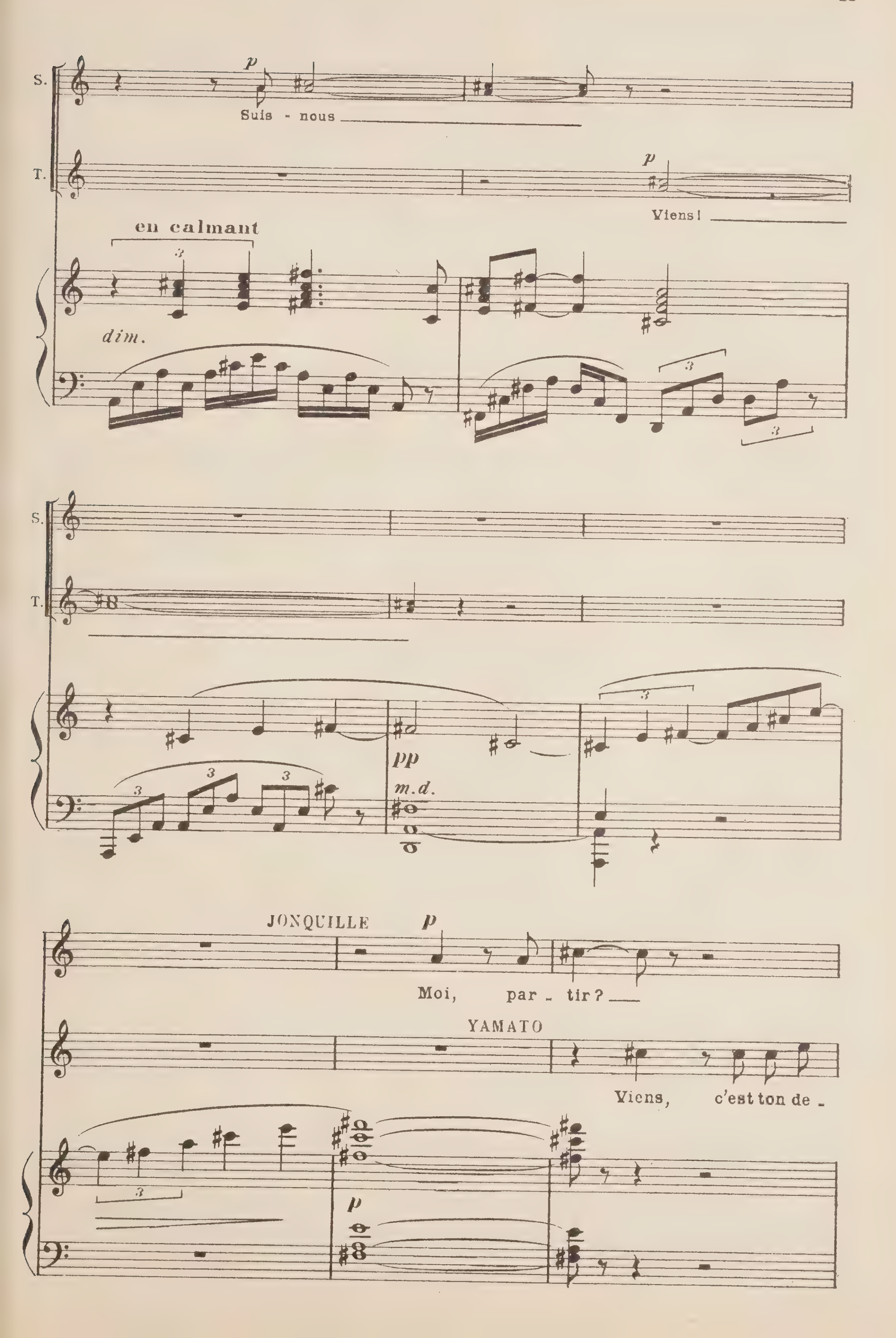

YAMATO
p
Tu vis i - ci!
K.
fiè - re, el-le s'en van - te!
Et pourquoi pas?
p
JONQUILLE
Avec Kobé je porte des fleurs à l'i-do - le.
Y.
Tâ-che bien obscu - re!
p
Très animé
Y.
Nos grands hé-
KOBÉ
f
Ah!
sacri-lè - ge pa - ro - le!
f
f

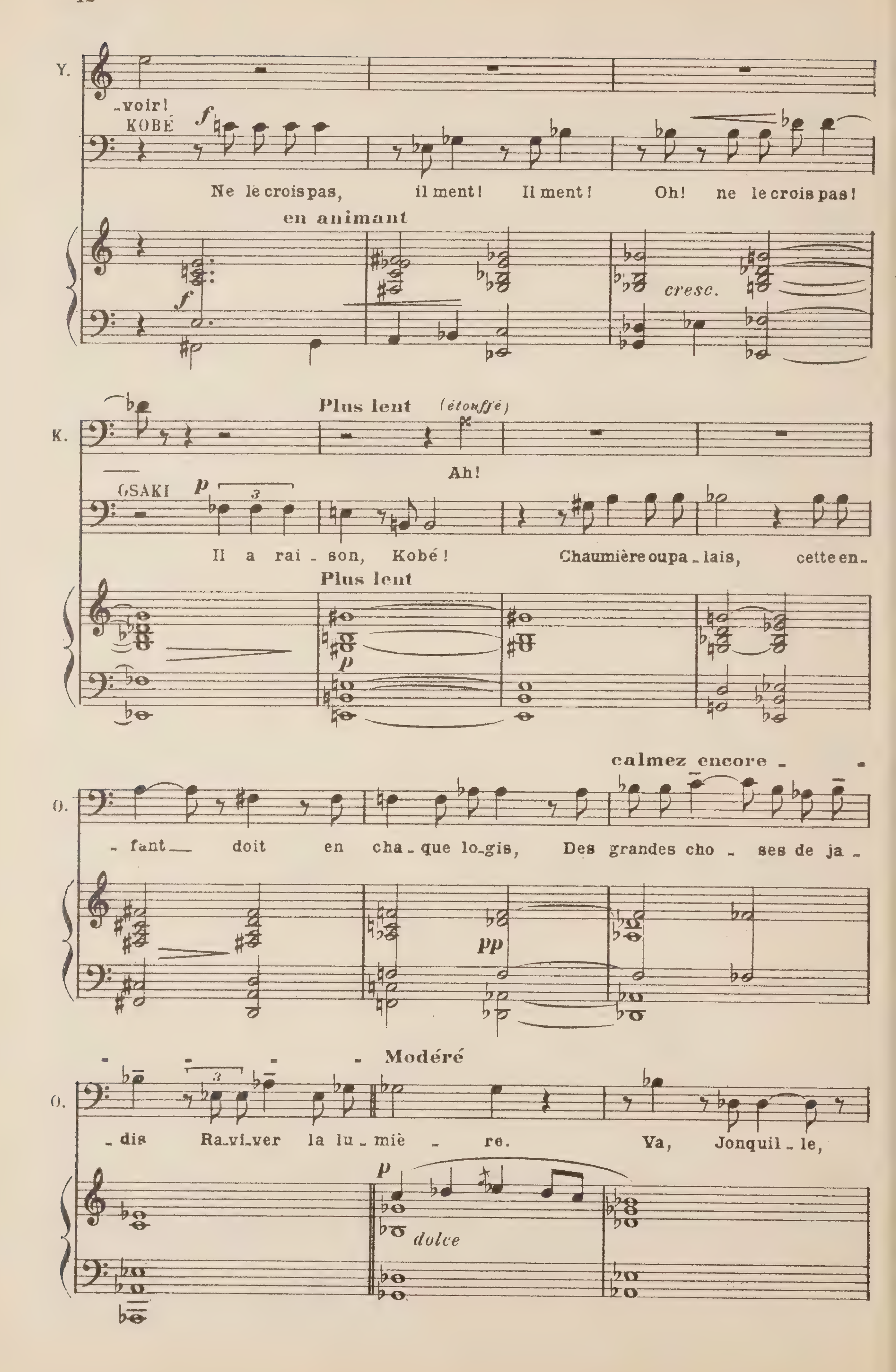

Y.
-ros, les fiers Samoura - ïs veu - lent pour toi, Jonquil - le, un au - tre
p
Y.
rô - le. Viens, suis-moi
Y.
Et par tes chansons où ta voix met tant de
f
mf
Y.
flam - mes, Ré - veil - le no - tre vieux Ja -
p
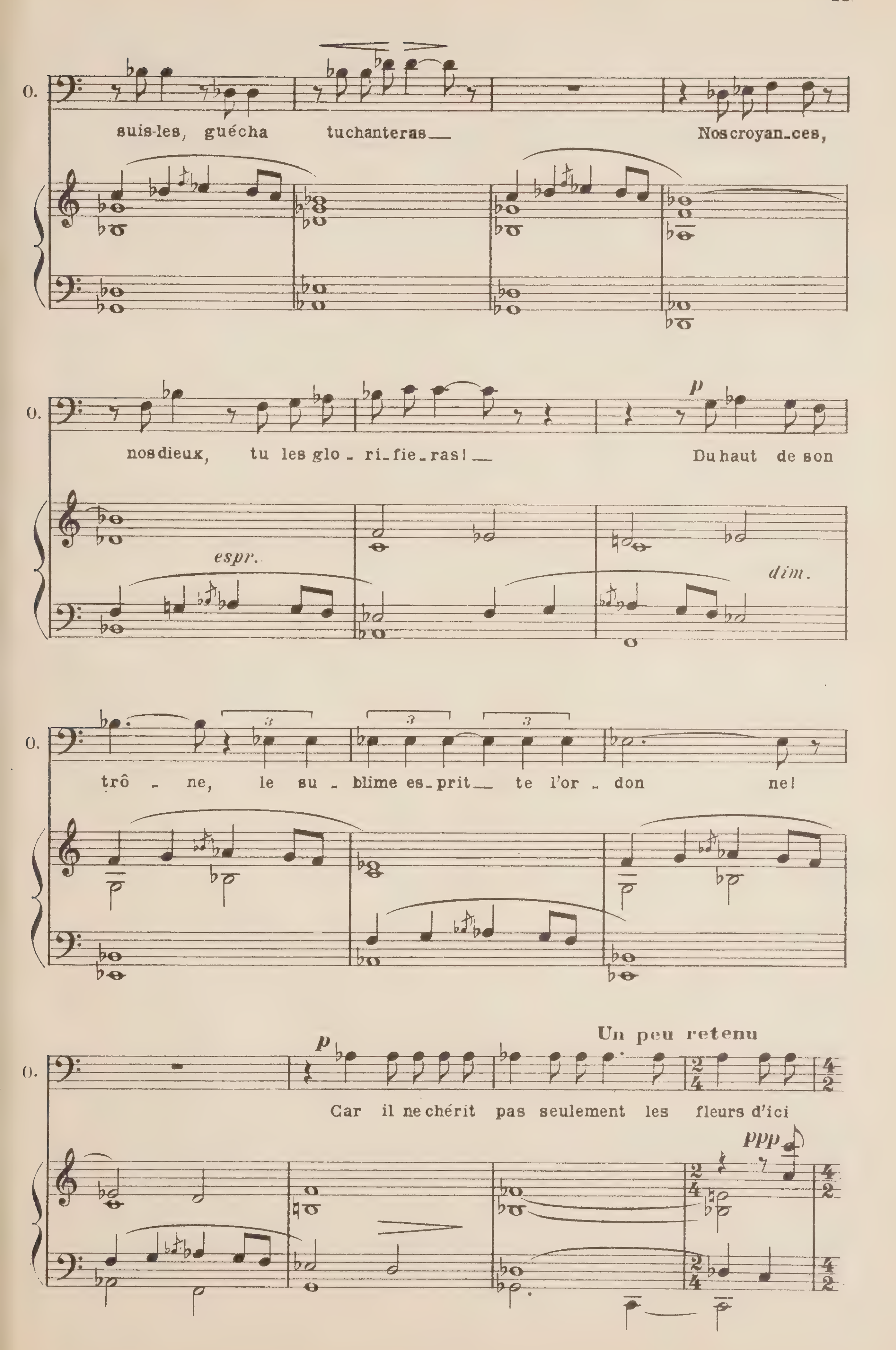

Y.
-pon! Ex - al - te les cœurs et les
â - - - mes!
KOBÉ
Jon-quil - le! ne l'é-cou-te pas!
(Osaki paraît sur le seuil de la pagode)
Nos an - ti - ques re-frains guer - riers
Nos lé -
K.
Jon-quille!
Y.
-gen - des pi - eu - ses, Nos com-plain - tes a - mou -
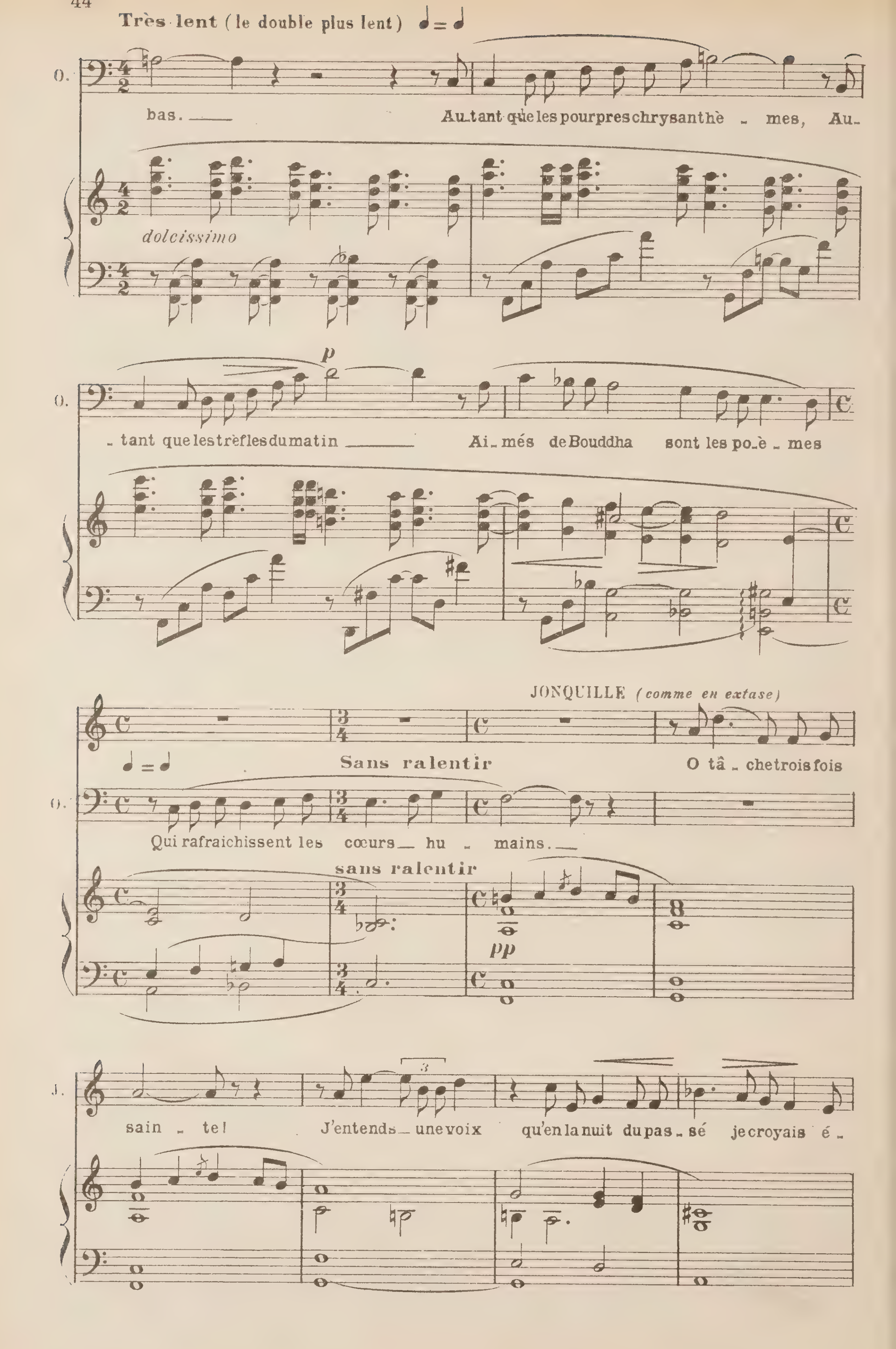

Y.
-reu - ses Ta voix, de foy -
-ers en foy - ers,
les ré - pan - dra,
pure et so - no - - - re,
Et,
par - tout
ri - ches, in - di - gents
m.d.
pp
cresc.


cresc.
Y.
Jeu - nes et vieux, sei - gneurs et pau - vres
gens T'ac - cla - me - ront
com - me le re - tour d'une au - ro - - re!
sans rall.
f
Sopr.
Viens! mous - mé
Ténors
Vie.s! mous - mé
ff
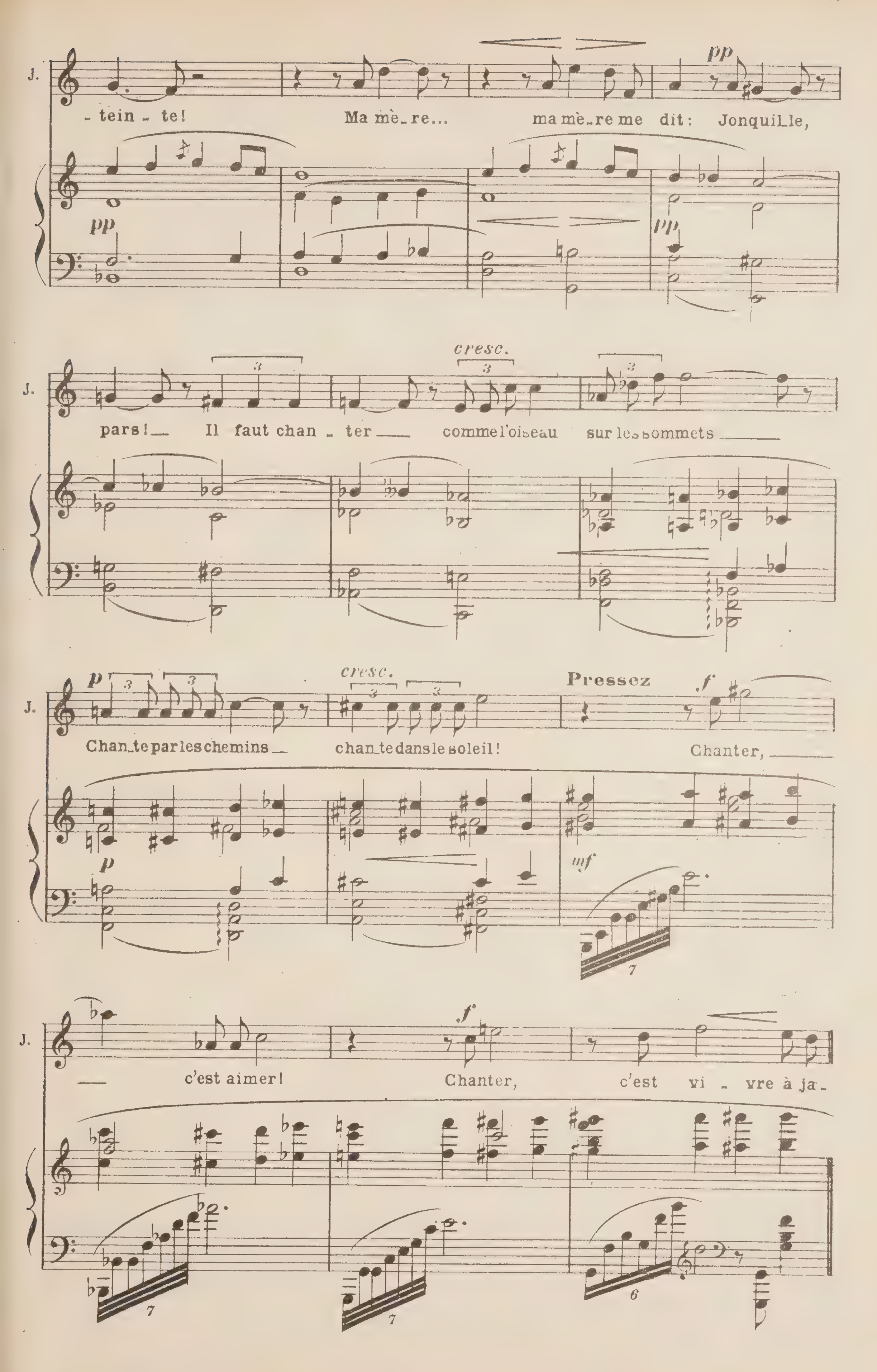

S.
T.
Suis - nous
Viens!
en calmant
dim.
JONQUILLE
Moi, par - tir?
YAMATO
Viens, c'est ton de -
m.d.
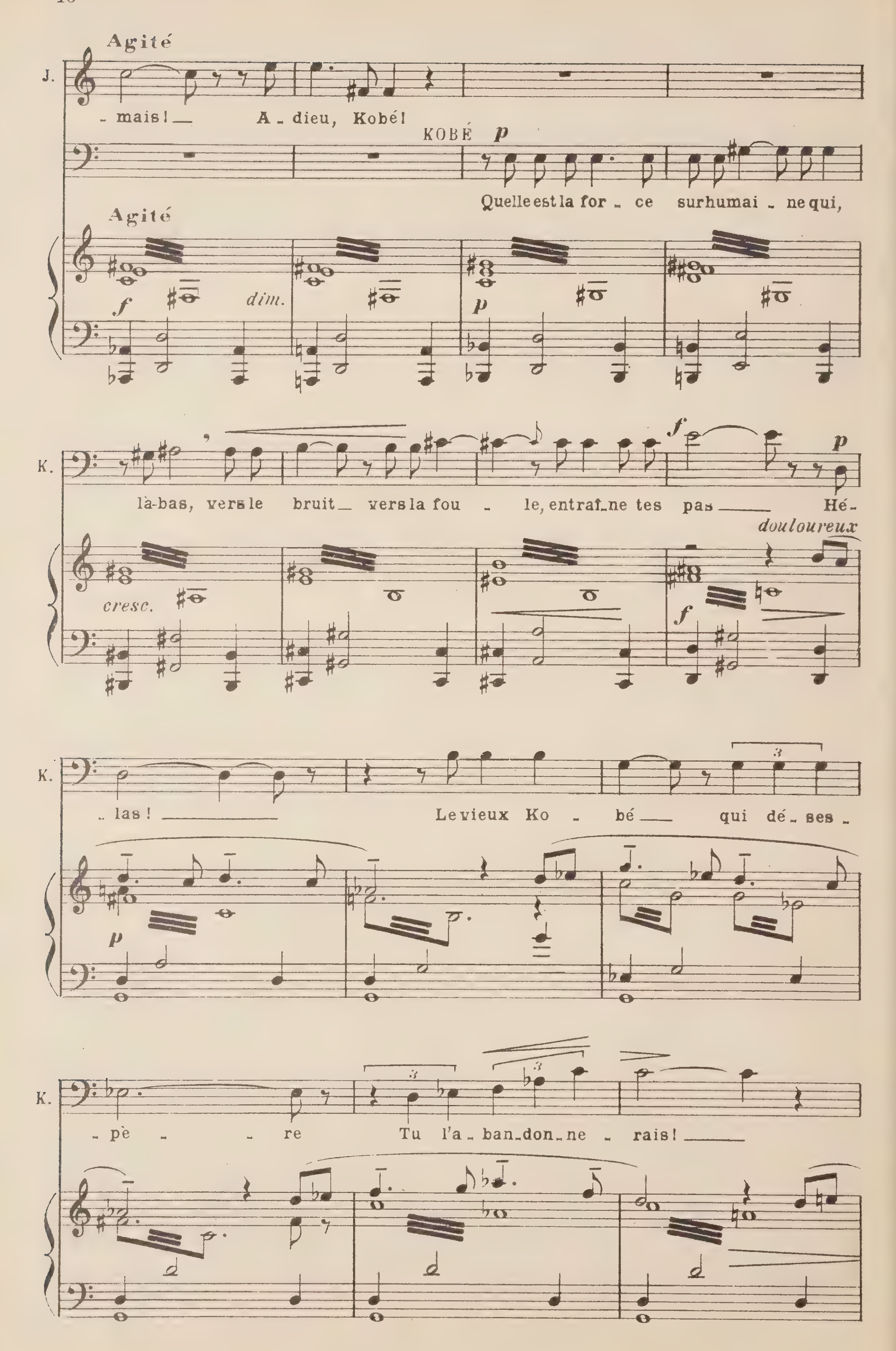

Y.
-voir!
KOBÉ
Ne le crois pas, il ment! Il ment! Oh! ne le crois pas!
en animant
cresc.
Plus lent (étouffé)
K.
Ah!
OSAKI
Il a rai - son, Kobé! Chaumière ou pa - lais, cette en-
Plus lent
calmez encore
O.
- fant doit en cha - que lo - gis, Des grandes cho - ses de ja -
pp
Modéré
O.
- dis Ra - vi - ver la lu - miè - re. Va, Jonquil - le,
dolce

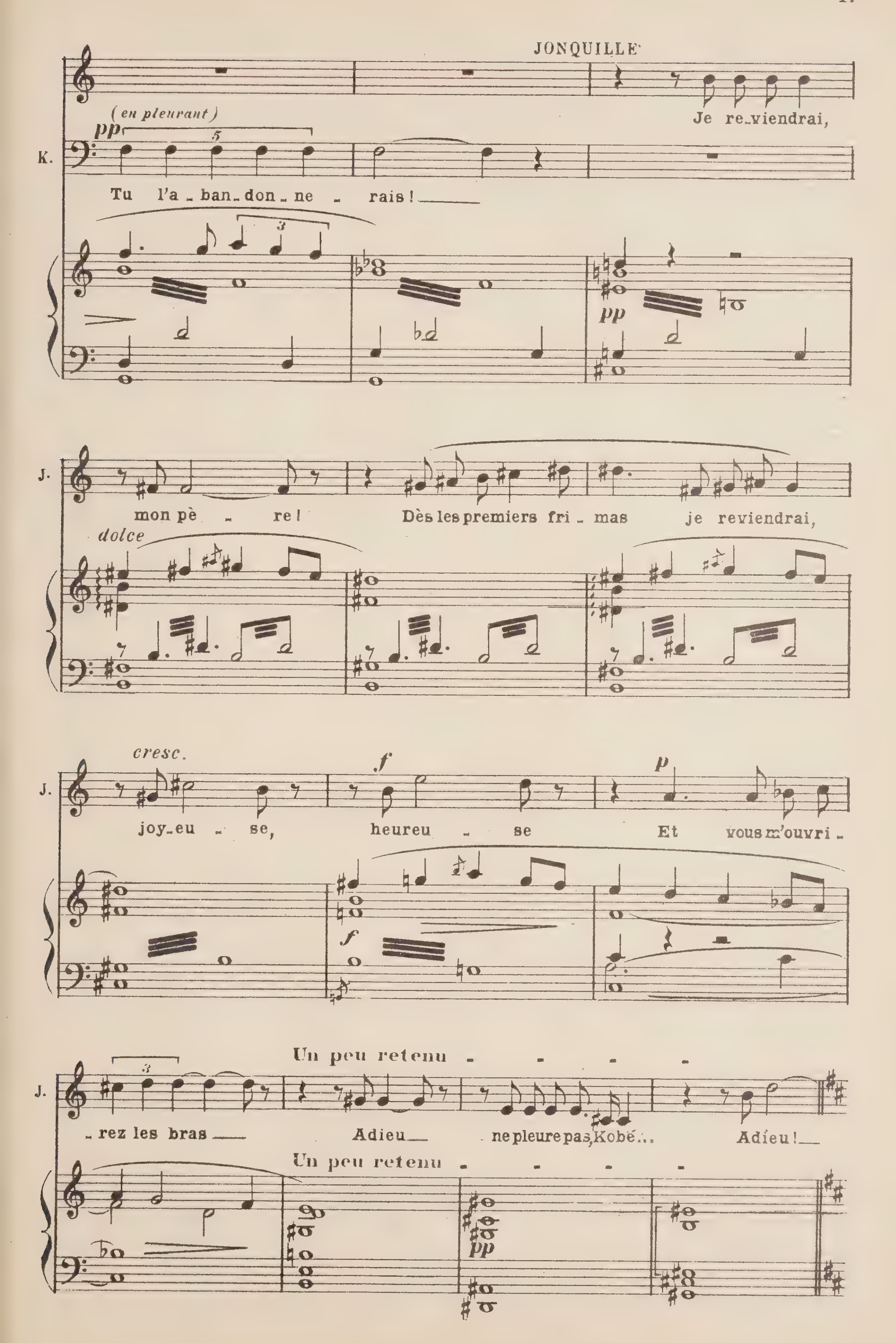

O.
suis-les, guécha tuchanteras
Noscroyan-ces,
nosdieux, tu les glo-ri-fie-ras!
p
Du haut de son
espr.
dim.
trô - ne, le su - blime es-prit te l'or - don ne!
Un peu retenu
p
Car il ne chérit pas seulement les fleurs d'ici
ppp



Très lent (le double plus lent)
O.
bas.
Au_tant que les pourpres chrysanthè_mes, Au_
dolcissimo
p
_tant que les trèfles du matin
Ai_més de Bouddha sont les po_è_mes
JONQUILLE (comme en extase)
Sans ralentir
O tâ_che trois fois
Qui rafraichissent les cœurs_ hu_mains.
sans ralentir
pp
J.
sain_te!
J'entends_ une voix
qu'en la nuit du pas_sé je croyais é_


J.
pp
-tein - te!
Ma mè-re...
ma mè-re me dit: Jonquil-le,
pp
pp
J.
cresc.
pars! Il faut chan - ter
comme l'oiseau
sur les sommets
J.
p
cresc.
Pressez
f
Chan-te par les chemins
chan-te dans le soleil!
Chanter,
p
mf
J.
f
c'est aimer!
Chanter,
c'est vi - vre à ja-


Agité
J.
- mais! — A - dieu, Kobé!
KOBÉ p
Quelle est la for - ce surhumai - ne qui,
Agité
f
dim.
p
K.
là-bas, vers le bruit — vers la fou - le, entraî-ne tes pas — Hé-
f
p
douloureux
cresc.
f
K.
- las! — Le vieux Ko - bé — qui dé - ses -
3
p
K.
- pè - - re Tu l'a - ban - don - ne - rais! —
3
3


JONQUILLE
Je re_viendrai,
(en pleurant)
pp
K.
Tu l'a_ban_don_ne_rais!
J.
mon pè_re!
Dès les premiers fri_mas je reviendrai,
dolce
cresc.
joy_eu_se, heureu_se
f
p
Et vous m'ouvri_rez les bras
Un peu retenu
Adieu
ne pleure pas, Kobé...
Adieu!
pp

Modéré

(elle s'éloigne avec les comédiens)

J.

KOBÉ *pp*

Elle ne reviendra pas...

Modéré

pp

OSAKI *(s'approchant de lui)*

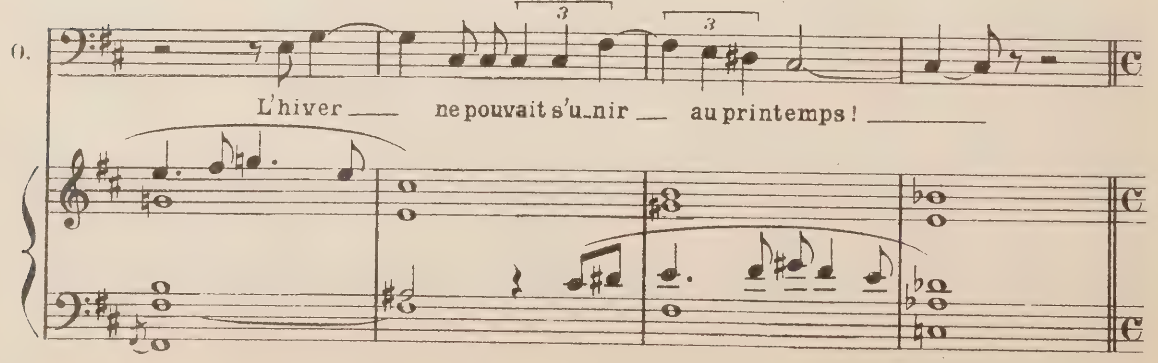
Pauvre Ko -

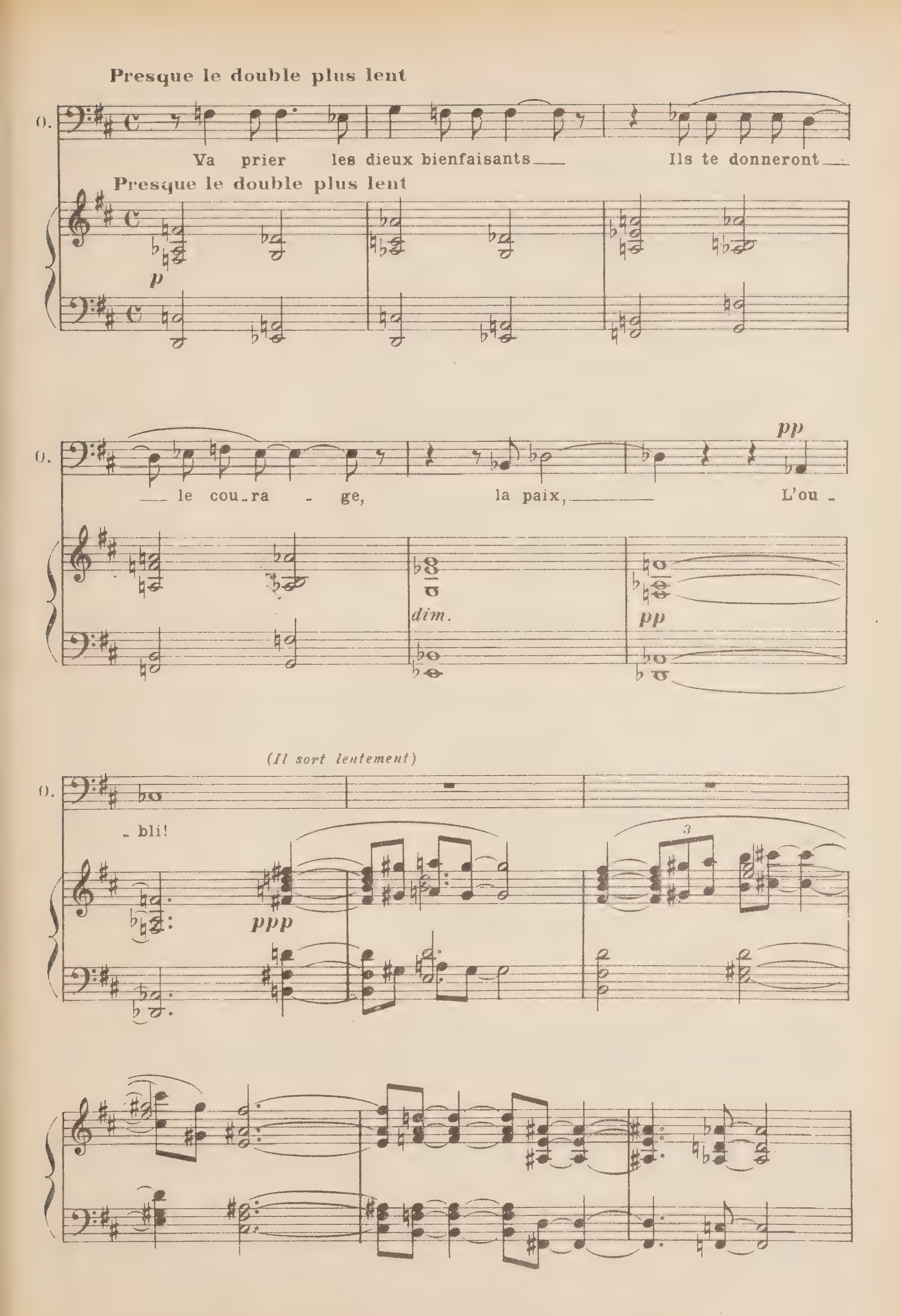
dolce

(♩ = ♩)

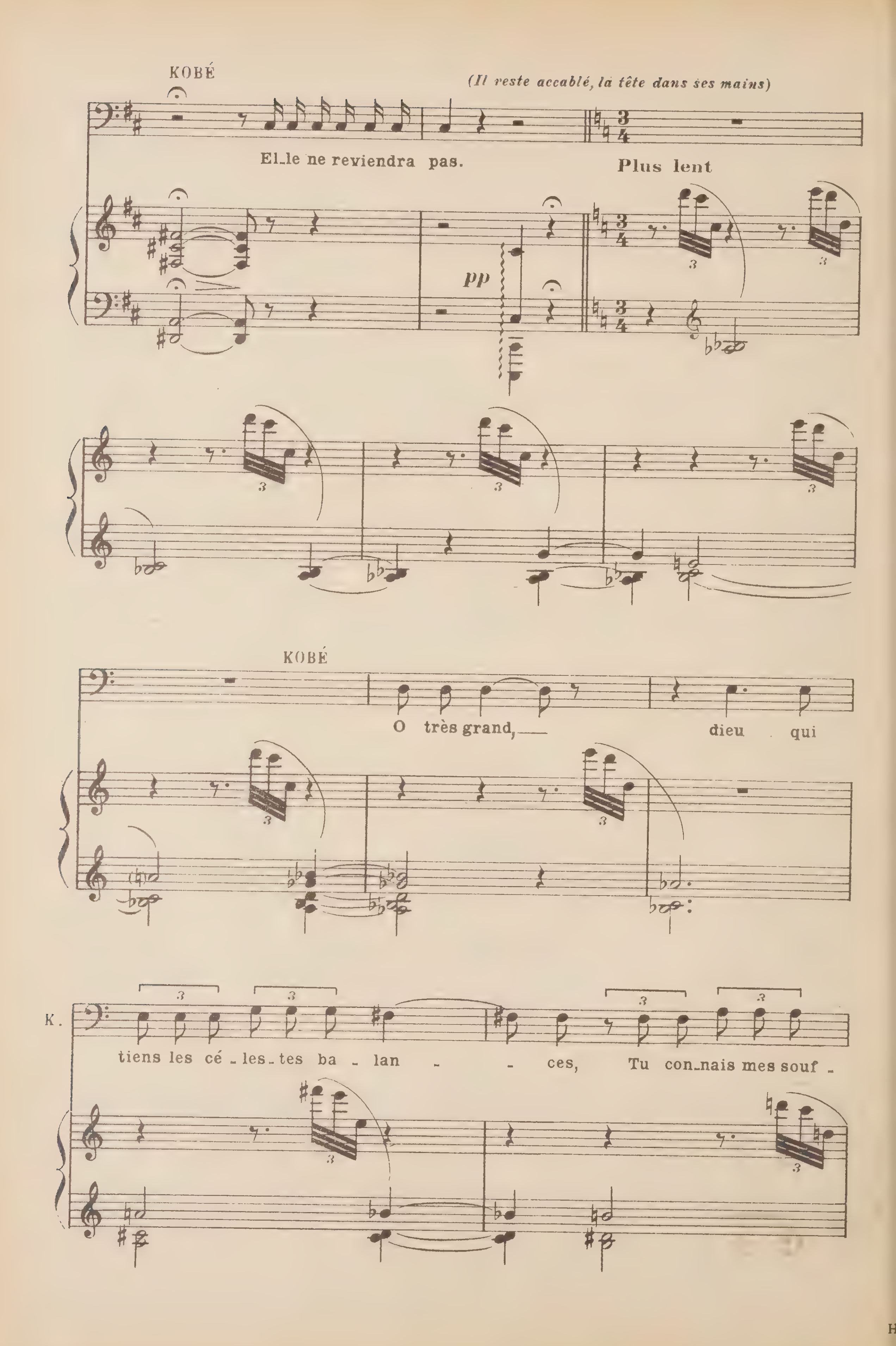
O.

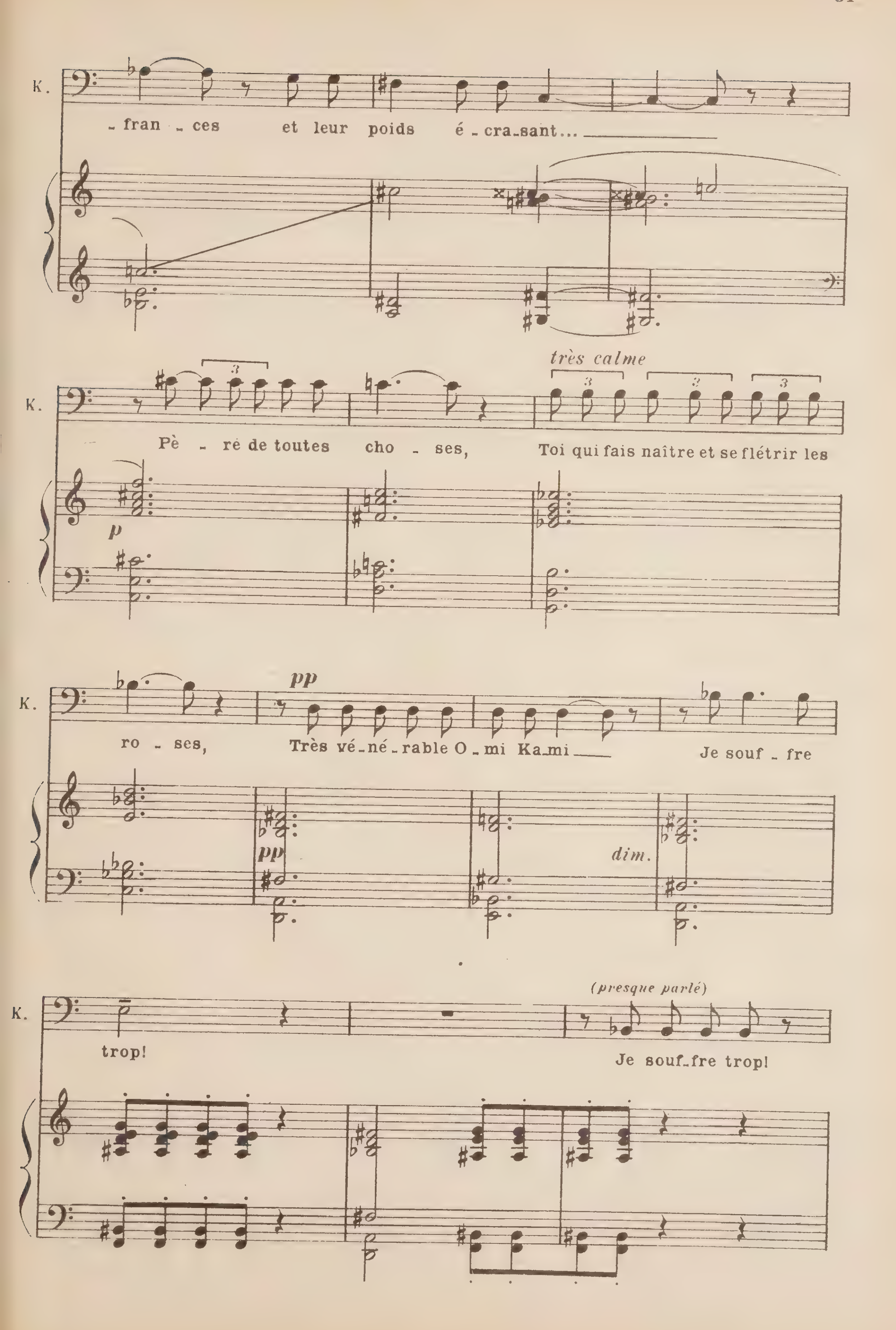
- be! Chas - se de tes yeux son i - mage!

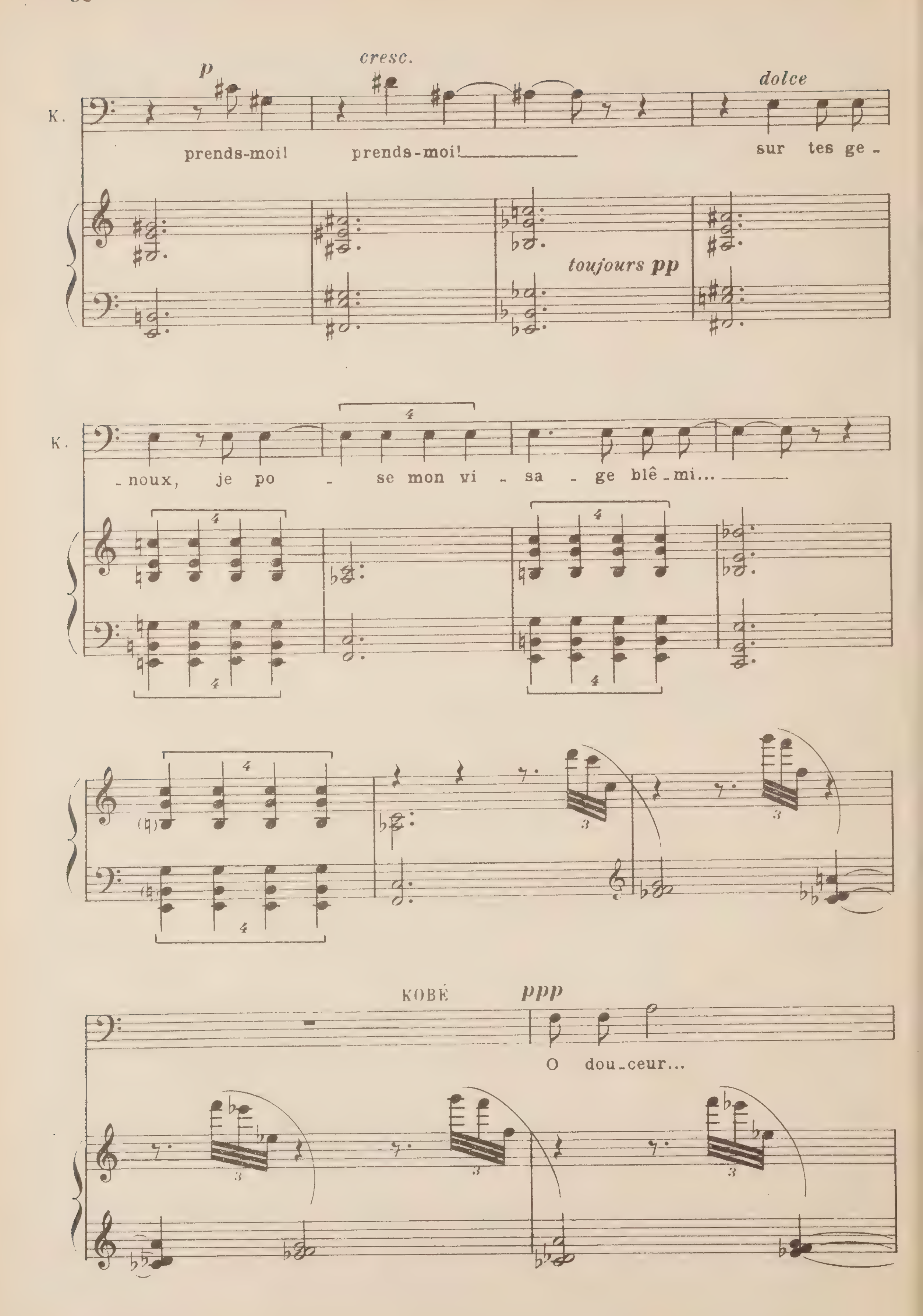


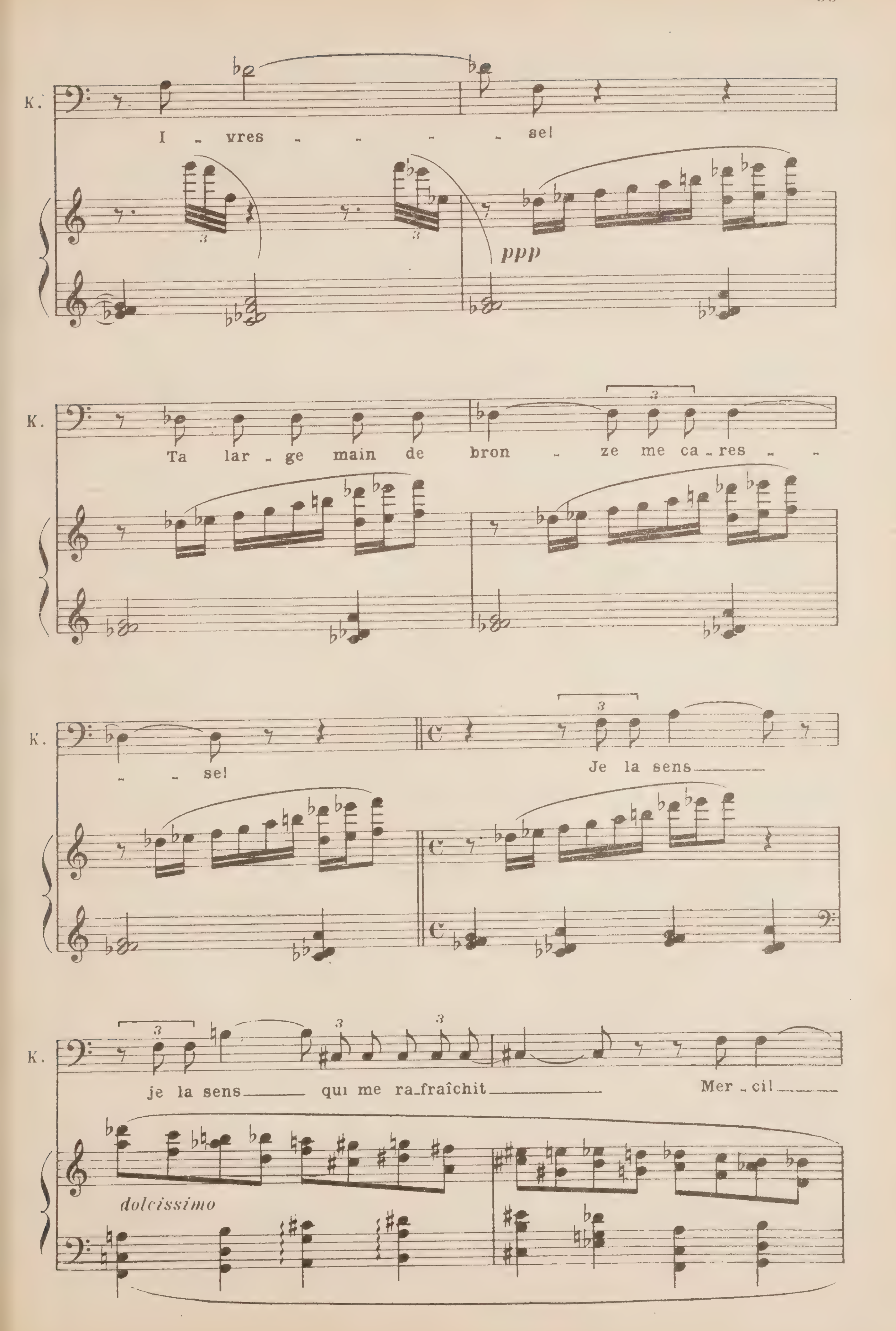

Presque le double plus lent
O.
Va prier les dieux bienfaisants Ils te donneront
Presque le double plus lent
p
O.
le cou-ra - ge, la paix, L'ou-
pp
dim.
pp
(Il sort lentement)
O.
-bli!
ppp
3

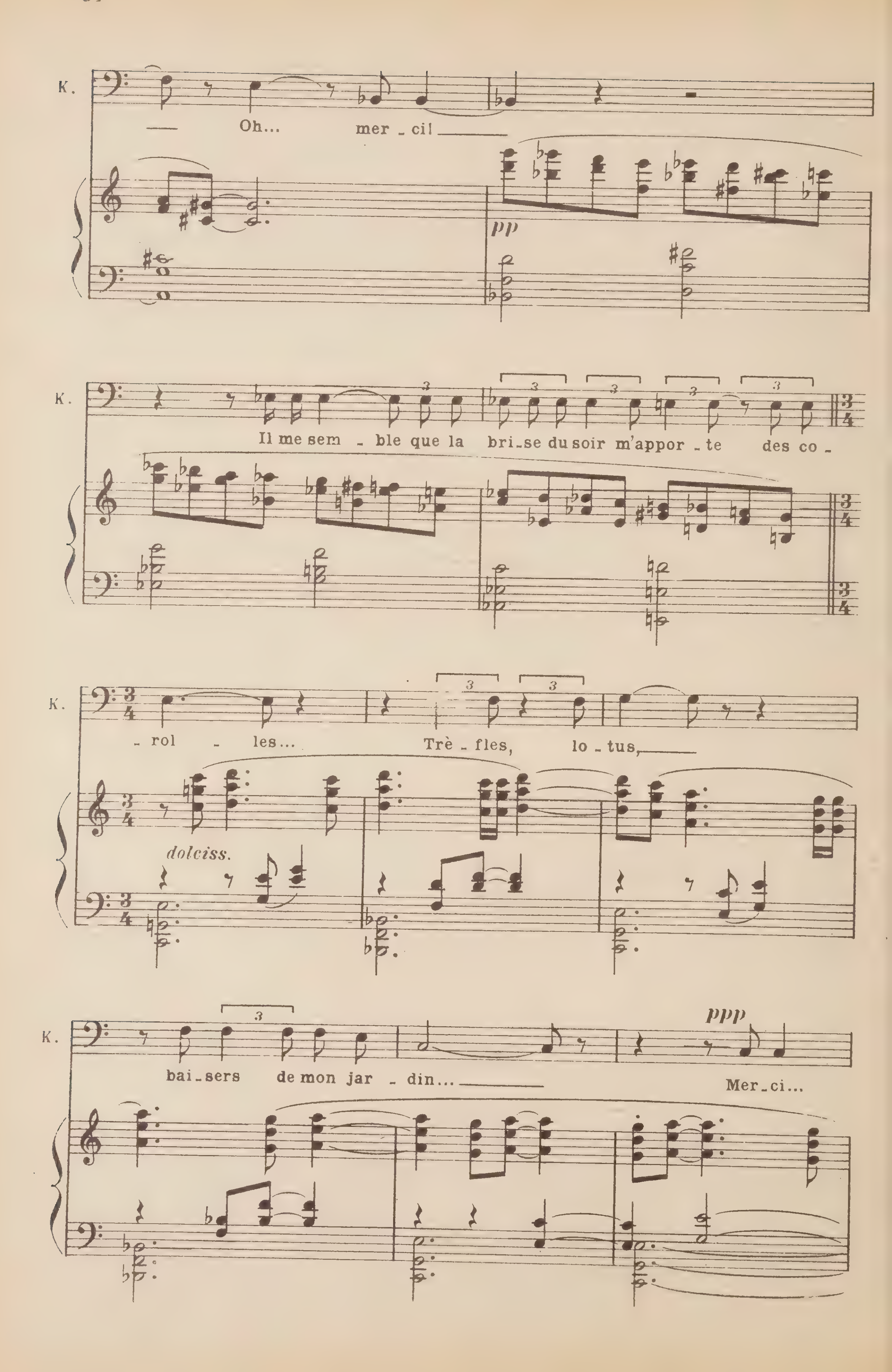
4

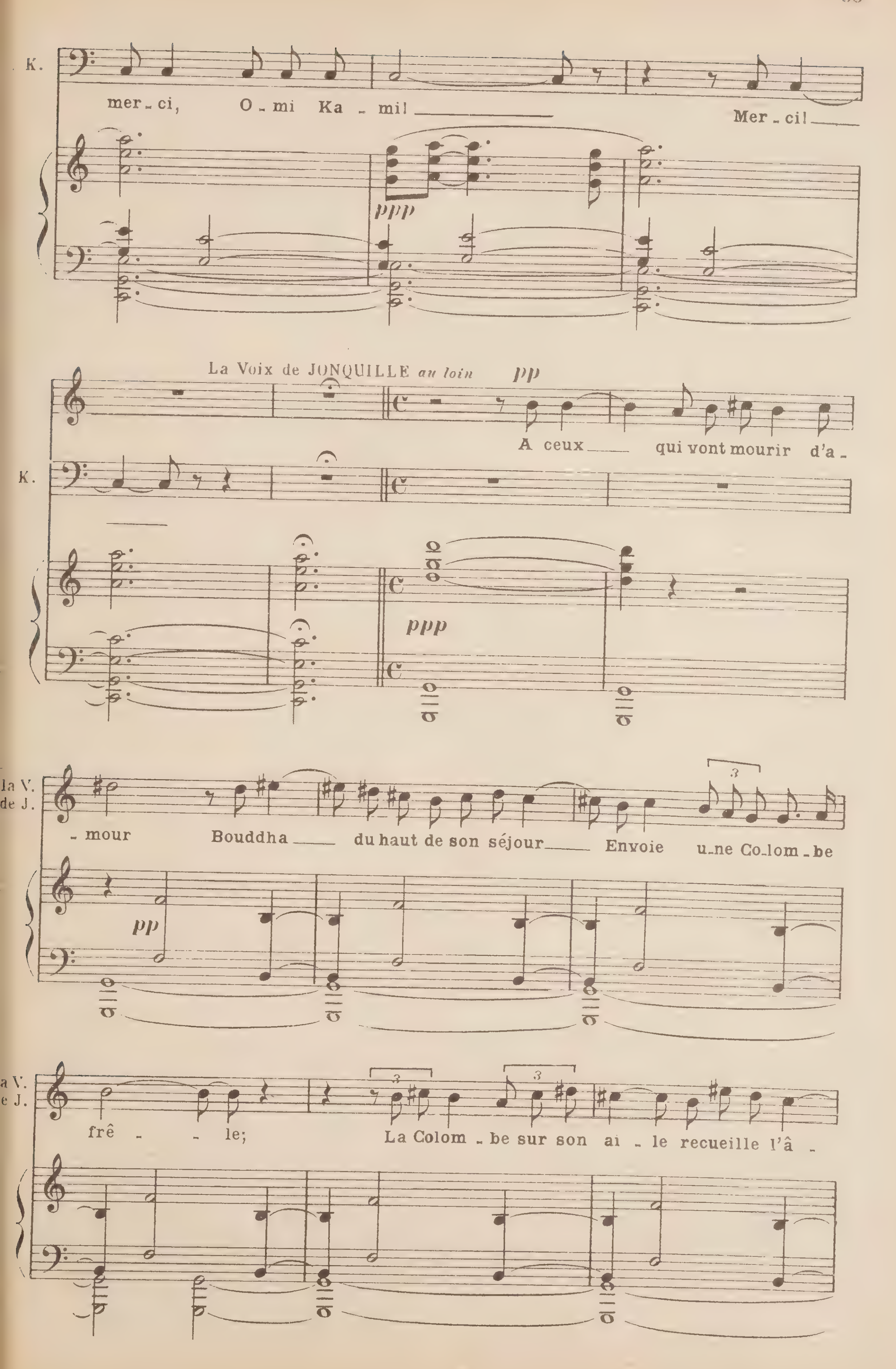

KOBÉ
(Il reste accablé, la tête dans ses mains)
El_le ne reviendra pas.
Plus lent
pp
KOBÉ
O très grand,
dieu qui
K.
tiens les cé_les_tes ba - lan - - ces,
Tu con_nais mes souf -

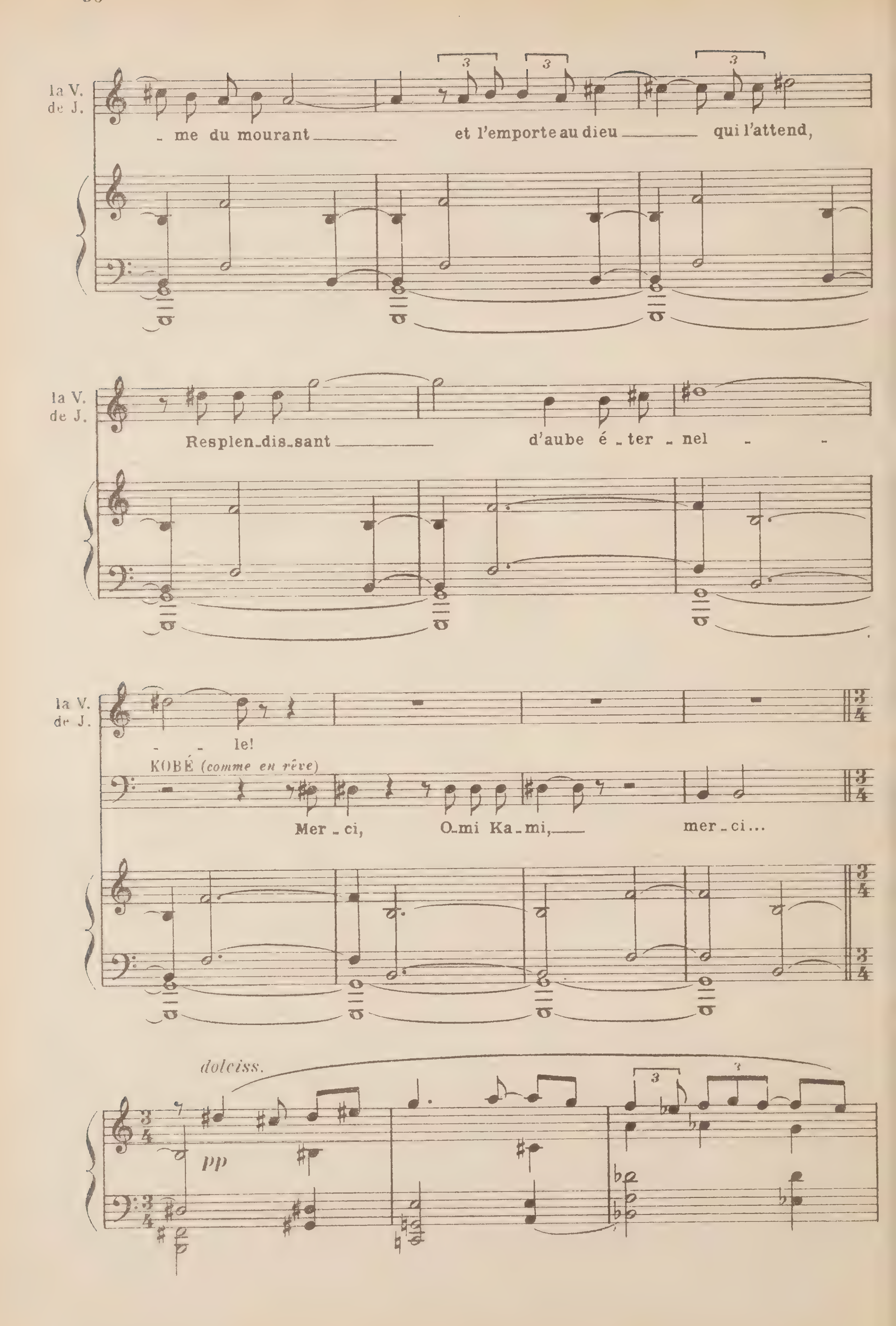

K.
-fran - ces et leur poids é-cra-sant...
très calme
K.
Pè - re de toutes cho - ses, Toi qui fais naître et se flétrir les
p
K.
ro - ses, Très vé-né-rable O-mi Ka-mi Je souf - fre
pp
pp
dim.
(presque parlé)
K.
trop! Je souf-fre trop!

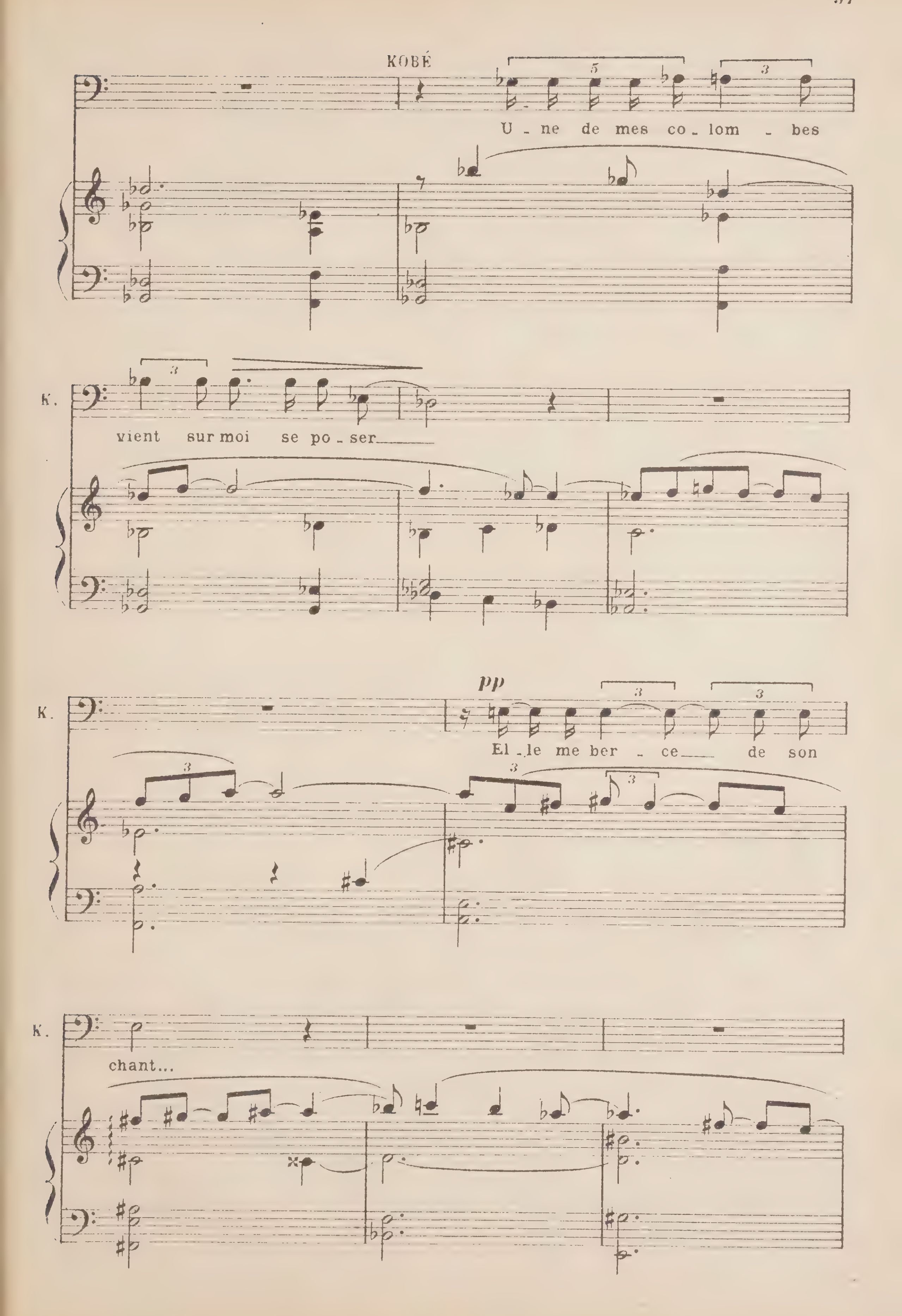

p
cresc.
dolce
K.
prends-moi! prends-moi!
sur tes ge-
toujours pp
K.
-noux, je po - se mon vi - sa - ge blê-mi...
KOBÉ
ppp
O dou-ceur...

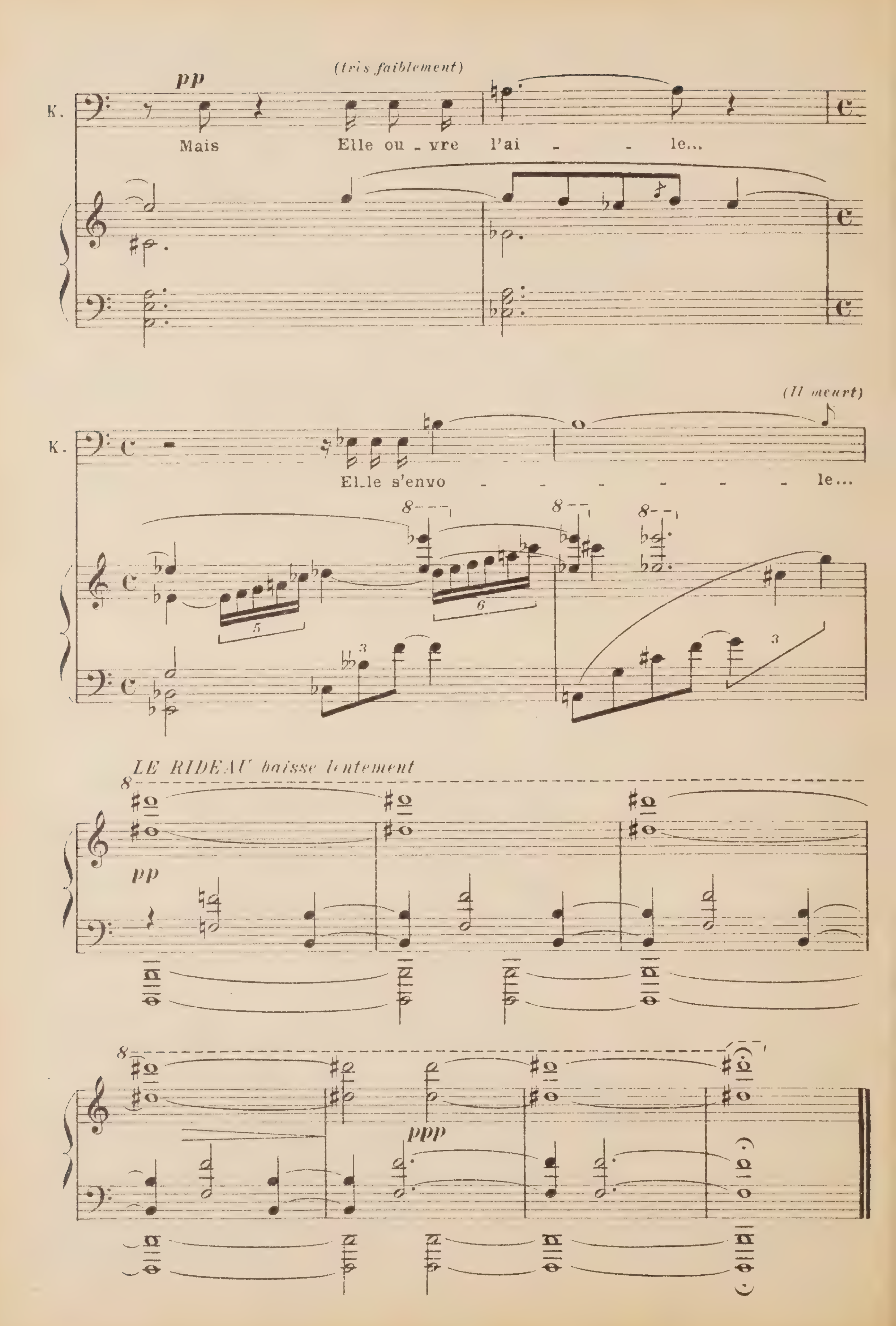

K.
I - vres - - - - se!
ppp
K.
Ta lar - ge main de bron - ze me ca - res - -
K.
- - se!
Je la sens
K.
je la sens qui me ra-fraîchit
Mer - ci!
dolcissimo


K.
Oh... mer_ci!
pp
K.
Il me sem_ble que la bri_se du soir m'appor_te des co_
K.
_rol_les... Trè_fles, lo_tus,
dolciss.
K.
bai_sers de mon jar_din...
ppp
Mer_ci...


K.
mer - ci, O - mi Ka - mi!
Mer - ci!
ppp
La Voix de JONQUILLE au loin
pp
A ceux qui vont mourir d'a -
K.
ppp
la V. de J.
- mour Bouddha du haut de son séjour Envoie u-ne Co-lom - be
pp
la V. de J.
frê - - le; La Colom - be sur son ai - le recueille l'â -


la V.
de J.
- me du mourant
et l'emporte au dieu
qui l'attend,
la V.
de J.
Resplen_dis_sant
d'aube é _ ter _ nel - -
la V.
de J.
- - le!
KOBÉ (comme en rêve)
Mer _ ci,
O_mi Ka_mi,
mer _ ci...
dolciss.
pp


KOBÉ
U _ ne de mes co _ lom _ bes
K.
vient sur moi se po _ ser
K.
pp
El _ le me ber _ ce de son
K.
chant...


pp
(très faiblement)
K.
Mais
Elle ou - vre l'ai - - le...
(Il meurt)
K.
El-le s'envo - - - - - - le...
LE RIDEAU baisse lentement
pp
ppp







